

UNIVERSITAT JAUME I



Trabajo Fin de Máster Profesional

Análisis de los procesos de traducción y
revisión desarrollados durante las prácticas
profesionales

Adriana Yelo Urbán

Tutora: Maite Sánchez Safont

Máster en Traducción Médicosanitaria

Curso 2015-1016

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META	4
3. COMENTARIO	17
3. 1. Metodología	17
3.1.1. Elaboración del glosario terminológico	17
3.1.2. Traducción.....	17
3.1.3. Revisión	18
3.2. Problemas traductológicos y soluciones adoptadas	19
3.2.1. Problemas lingüísticos	20
Terminología especializada.....	20
Siglas.....	23
3.2.2. Sintaxis.....	25
Voz pasiva	25
Uso del gerundio	28
Uso de adverbios terminados en -mente	28
3.2.3. Problemas extralingüísticos	29
Referentes culturales	29
4. GLOSARIO	39
5. TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS	49
5.1. Extracción de muestras de sangre con distintos fines (hemocultivos y pruebas de coagulación).....	49
5.2. Extracción de muestras de sangre desde un CVC (reservorio subcutáneo y PICC).....	49
6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS.....	51
6.1. Diccionarios	51
6.2. Recursos documentales	51
7. BIBLIOGRAFÍA	53
7.1. Recursos impresos.....	53
7.2. Recursos electrónicos.....	54
ANEXOS	
ANEXO I. Pautas de revisión	
ANEXO II. Glosario de siglas	
ANEXO III. Glosario completo	

1. INTRODUCCIÓN

El principal objetivo de este trabajo consiste en presentar y analizar el encargo de traducción realizado por los alumnos que cursamos la asignatura de Prácticas Profesionales del Máster en Traducción Médicosanitaria. En el presente capítulo se enumeran las partes de las que consta este trabajo, así como se presenta un breve análisis sobre el texto origen (en adelante, TO): estructura, contenido, género y situación comunicativa. Este análisis previo al proceso de traducción es fundamental para comprender el TO y, además, ayuda a tomar las decisiones oportunas a la hora de enfrentarse a la elaboración del texto meta (en adelante, TM), que ocupa el capítulo 2 de este trabajo.

El capítulo 3 está destinado al comentario de la traducción, donde se abordan la metodología que se ha seguido durante el proceso de traducción, los problemas traductológicos que se han encontrado y las soluciones que se han adoptado. También se incluye un apartado de errores que se han observado durante la elaboración del presente trabajo y una valoración de los recursos documentales empleados.

Por su parte, el capítulo 4 incluye el glosario terminológico que se ha extraído de la parte correspondiente a mi traducción. Cabe mencionar aquí que el encargo se trataba de una traducción grupal entre todos los compañeros que cursamos la asignatura de prácticas y, por lo tanto, mi trabajo en particular tratará exclusivamente sobre el fragmento que se me asignó –a excepción del análisis global del TO, necesario para contextualizar mi parte de la traducción. Los detalles sobre el reparto tanto del glosario como de la traducción se explicitan en el capítulo correspondiente al comentario.

Los capítulos 5 y 6 recogen los recursos y herramientas que se han empleado en las fases de traducción y documentación (textos paralelos, glosarios, diccionarios, etc.) y, por último, el capítulo 7 incluye todas las fuentes bibliográficas utilizadas.

Una vez enumeradas las partes de las que se compone el presente trabajo, se expone a continuación un breve análisis del TO.

La Editorial Médica Panamericana, especializada en la publicación de obras del campo de la salud, nos encargó a los alumnos de Prácticas Profesionales la traducción del inglés al español de una monografía titulada *Blood Collection: A short course*. Se trata de un manual especializado sobre las distintas técnicas de extracción de sangre, y se compone de 8 capítulos y cuatro anexos, de los cuales solo hemos traducido uno (Anexo C).

En cuanto al contenido, el primer capítulo consiste en una introducción a la extracción de sangre; el segundo, trata sobre los instrumentos que se emplean para realizar venopunciones,

mientras que el tercero versa sobre las técnicas. Por su parte, el capítulo 4 trata sobre las variables previas al análisis y las complicaciones que puede conllevar la venopunción. El quinto capítulo está dedicado a la extracción de muestras especiales de sangre, como por ejemplo los hemocultivos o las gasometrías. El sexto, trata sobre la punción cutánea y, el séptimo, sobre las pruebas *in situ*, esto es, análisis de laboratorio que se realizan cerca del paciente. Por último, el octavo capítulo explica cómo se extrae sangre desde accesos venosos.

Cabe destacar también que cada capítulo cuenta con un apartado de palabras clave, el cual ha resultado ser de gran utilidad tanto para la comprensión del texto como para la elaboración del glosario, y otro de preguntas de profundización. Al final de la obra, en el Anexo C, se encuentran las respuestas a estas preguntas.

En cuanto al género textual, dadas sus características, se deduce que se trata de un manual de medicina destinado a estudiantes. La contracubierta de la obra despeja cualquier duda:

Learn the essentials of blood collection quickly.

Are you cross training... continuing your education... or taking a short course to meet program requirements? The knowledge and skills you need to master phlebotomy are here.

Las autoras del libro son Marjorie Schaub di Lorenzo y Susan King Strasinger. En la página web de la Editorial Médica Panamericana hay una sección de autores donde se puede encontrar información acerca de ellas. Schaub di Lorenzo es la Coordinadora del Programa de Técnicos en Flebotomía, y Strasinger es profesora adjunta en el Programa de Ciencias de Laboratorio Clínico. Por lo tanto, se trata de un emisor especializado.

Según Halliday (1978), la lengua se adecua a la situación en función de tres categorías o parámetros contextuales: el campo, que se define como el tema tratado; el modo, entendido como el medio o canal escogido para la comunicación; y el tenor, que tiene que ver con la relación que existe entre los interlocutores. Estos tres parámetros son los que determinan el registro.

En el caso de la obra objeto de traducción, el campo sería la medicina, en concreto el ámbito de la enfermería y la extracción sanguínea; el modo es escrito y, la relación que existe entre los interlocutores podría considerarse de especialista a especialista, aunque en este caso el receptor sea un estudiante y no alcance el grado de conocimiento del emisor. Por lo tanto, se puede afirmar que el registro es elevado, formal, y predomina el léxico especializado.

El TM comparte con el TO todos los parámetros de la situación comunicativa (registro, campo, tenor y modo), así como la función que desempeña, que es fundamentalmente didáctica. Por lo tanto, se trata de una traducción equifuncional (Nord, 2009: 230), donde el receptor no es consciente de que está leyendo una traducción.

A pesar de estas equivalencias, el contexto cultural siempre plantea ciertos problemas. En este caso, el nombre con el que se conoce el un determinado instrumento o las unidades de medida pueden variar en ambas culturas. Estas cuestiones se debatirán en mayor profundidad en el capítulo 4.

En cuanto a la macroestructura y la microestructura del TO, me centraré exclusivamente en analizar los fragmentos que me fueron asignados en el encargo de traducción y que se pueden consultar en el siguiente capítulo del presente trabajo:

- Capítulo 8 (desde *Technical Tip 8-4* hasta *Case Study 8-2*)
- Anexo C (capítulo 8, desde *For Further Study* hasta *Case Study 8-2*)

En la macroestructura se puede observar que existe un tema principal del que derivan todos los demás: la extracción de muestras de sangre. Esta se puede realizar a través de distintos procedimientos: desde un catéter venoso central (*Procedure 8-3*) o desde un reservorio subcutáneo (*Procedure 8-4*). En ambos procedimientos, se añaden consejos y advertencias para el estudiante. Al final del capítulo, se incluye un apartado de preguntas de profundización y casos prácticos para que el estudiante ponga a prueba los conocimientos adquiridos. En el Anexo C se encuentran las respuestas a estas cuestiones.

En la microestructura se puede apreciar que predomina la yuxtaposición y la coordinación. Esto se debe a que los apartados que explican cómo se realizan las técnicas de extracción sanguínea son puramente instructivos, con frases cortas y concisas. Por tanto, la mayor dificultad que se ha encontrado a la hora de traducir reside en la terminología especializada. No obstante, cabe señalar que el fragmento que se me ha asignado no contiene una gran densidad de términos especializados, tal y como se puede observar en el breve glosario que se adjunta en el capítulo 5.

2. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META

En este capítulo se presentan el texto origen (TO) y el texto meta (TM) enfrentados para facilitar la lectura y comparación entre ambos.

La versión que se presenta es la entregada a la editorial con algunos cambios que he realizado posteriormente, durante la elaboración del presente trabajo. Estos cambios se deben a la detección de dos clases de errores: 1) errores que he observado en la versión final que se envió a la editorial y que no estaban en la traducción definitiva que envié para revisión; 2) errores que se han pasado por alto tanto en la fase de traducción como en la de revisión. En este último tipo, se encuentran algunos cambios que se deben más a un intento de mejorar el TM que a un error propiamente dicho. Este es el caso de la sustitución de adverbios terminados en -mente o de algunos gerundios, entre otros.

Todos los cambios que se han realizado se comentarán en detalle en el apartado 3.3. del capítulo 3.

CAPÍTULO 8 (desde *Technical Tip 8-4* hasta *Case Study 8-2*)

Texto origen (TO)	Texto meta (TM)
<p>Technical tip 8-4</p> <p>Flushing peripheral IVs and CVCs is performed to ensure and maintain patency of the catheter and to prevent mixing of medications and solutions that are incompatible. Follow manufacturers' instructions for correct use and institutional policy and procedure for flushing.</p>	<p>Consejo 8-4</p> <p>El lavado de los catéteres venosos periféricos y centrales se realiza para asegurar y mantener la permeabilidad del catéter y para evitar la mezcla de medicamentos y soluciones incompatibles. Se deben seguir las instrucciones de uso del fabricante, la política del hospital y el procedimiento para el lavado.</p>
<p>Blood Sample Collection</p> <p>Blood sample collection for laboratory testing, donor collection, or therapeutic indications can be routinely drawn from certain central vascular access devices. However, this procedure must be performed by specially trained personnel. Specific procedures must be followed for flushing the catheters with saline, and possibly</p>	<p>Extracción de muestras de sangre</p> <p>La extracción de muestras de sangre para pruebas de laboratorio, donaciones o indicaciones terapéuticas se puede realizar habitualmente desde determinados accesos vasculares centrales. Sin embargo, este método debe llevarlo a cabo personal especialmente cualificado. Se debe proceder de manera</p>

heparin, when blood collection is completed. Sterile technique procedures must be strictly adhered to when entering CVCs, because they provide a direct path for infectious organisms to enter the patient's bloodstream.

Blood samples may not be drawn from an infusion administration set or proximal to an existing infusion site. It is necessary that the blood collector is knowledgeable about blood collection and the correct order of draw. Refer to the laboratory for confirmation of order of draw and appropriate collection equipment.

Drawing samples for coagulation tests from a CVC is not recommended; however, if this is necessary, they should be collected after 20 mL of blood has been discarded or used for other tests. The order of tube fill may vary slightly to accommodate the amount of blood that must be drawn before a coagulation test. As with other procedures, blood cultures are always collected first. Blood cultures are drawn from CVCs primarily to detect infection of the catheter tip and should be compared with results drawn from a peripheral vein. If these are ordered, the draw will satisfy the additional discard needed for coagulation tests. Therefore, the order of fill is as follows:

1. First syringe – 5 mL, discard
2. Second syringe – blood cultures
3. Third syringe—anticoagulated tubes (light

específica para lavar los catéteres con suero fisiológico, y quizás con heparina, cuando la extracción de sangre se haya completado. Se ha de mantener la esterilidad cuando se extraiga sangre de un CVC, ya que estos permiten la entrada directa de microorganismos infecciosos en el torrente sanguíneo del paciente.

Las muestras no deben extraerse de un equipo de infusión o de una zona proximal a un punto de infusión ya existente. El flebotomista debe ser un experto en la extracción de sangre y debe conocer el orden correcto de la extracción. Consultar con el laboratorio para confirmar el orden de la extracción y el material de extracción adecuado.

No se recomienda extraer muestras de un CVC para realizar pruebas de coagulación; sin embargo, si fuera necesario, se deben extraer dichas muestras después de que se hayan desechado 20 mL de sangre o se hayan usado para otras pruebas. El orden de llenado de tubos puede variar ligeramente para ajustar la cantidad de sangre que se debe extraer antes de una prueba de coagulación. Al igual que sucede con otros procedimientos, siempre se extraen antes las muestras para hemocultivos. Estas se extraen primero de un CVC y después de una vena periférica. Posteriormente, se comparan los resultados para detectar si la punta del catéter está infectada. Si se solicitan hemocultivos, la cantidad de sangre que se extraiga para estas pruebas asegurará que ya se han extraído los 20 mL que hay que desechar para las pruebas de coagulación. Por lo tanto, el orden de llenado es

<p>blue, lavender, green, and gray)</p> <p>4. Clotted tubes (red and serum separator tube)</p> <p>If blood cultures are not ordered, the coagulation tests (light blue stopper tube) can be collected with a new syringe after the other samples have been collected.</p>	<p>el siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Primera jeringa: aspirar 5 mL y desechar 2. Segunda jeringa: hemocultivos 3. Tercera jeringa: tubos con anticoagulante (tubos con tapón azul claro, lila, verde y gris) 4. Tubos de coagulación (tubo con tapón rojo y tubo separador de suero) <p>Si no se solicitan hemocultivos, las pruebas de coagulación (tubo con tapón azul claro) se pueden extraer con una nueva jeringa después de haber extraído el resto de muestras.</p>
<p>Procedure 8-3 Blood Sample Collection From a Central Venous Access Device</p> <p>Equipment:</p> <p>Requisition form</p> <p>Gloves</p> <p>Alcohol wipes or chlorhexidine gluconate sponge</p> <p>Iodine wipes (optional)</p> <p>Two 10-mL syringes filled with normal saline, for flush</p> <p>Two 5-mL syringes</p> <p>Blood collection tubes for ordered tests</p> <p>Evacuated tube holder</p> <p>Syringes for blood collection</p> <p>Blood transfer device</p> <p>One or two 5-mL syringe(s) filled with heparinized saline, for flushing after using the saline flush. (Optional)</p>	<p>Técnica 8-3 Extracción de muestras de sangre desde un catéter venoso central</p> <p>Material:</p> <p>Volante de petición</p> <p>Guantes</p> <p>Toallitas impregnadas en alcohol o esponja con gluconato de clorhexidina</p> <p>Toallitas impregnadas en yodo (opcional)</p> <p>Dos jeringas de 10 mL con suero fisiológico, para lavado</p> <p>Dos jeringas de 5 mL</p> <p>Tubos para extracción de sangre para las pruebas solicitadas</p> <p>Campana del tubo de vacío</p> <p>Jeringas para la extracción de sangre</p> <p>Dispositivo de transferencia de sangre</p> <p>Una o dos jeringas de 5 mL con suero fisiológico heparinizado, para lavar después de haber usado suero fisiológico (opcional).</p>

<p>Technical tip 8-5</p> <p>Refer to your facility's policy regarding the use of heparin flush solutions in central lines.</p>	<p>Consejo 8-5</p> <p>Consultar la política de su centro médico en cuanto al uso de soluciones heparinizadas para lavar catéteres centrales.</p>
<p>Procedure:</p> <p>Step 1. Obtain and review health-care provider's order.</p>	<p>Procedimiento:</p> <p>Paso 1. Obtener y revisar el volante de petición del profesional de la salud.</p>
<p>Step 2. Identify the patient verbally by having him or her state both the first name and last</p>	<p>Paso 2. Identificar verbalmente al paciente preguntándole nombre, apellido(s)</p>
<p>Procedure 8-3 Blood Collection From a Central Venous Access Device (Continued)</p>	<p>Técnica 8-3 Extracción de muestras de sangre desde un catéter venoso central (continuación)</p>
<p>Name, and date of birth. Compare the information on the patient's ID band with the requisition form.</p>	<p>y fecha de nacimiento. Comparar la información de la pulsera de identificación del paciente con la del volante de petición.</p>
<p>Step 3. Explain the procedure and obtain the patient's consent.</p>	<p>Paso 3. Explicar el procedimiento y conseguir el consentimiento del paciente.</p>
<p>Step 4. Position the patient in a supine position.</p>	<p>Paso 4. Colocar al paciente en decúbito supino.</p>
<p>Step 5. Assemble supplies and place within easy reach of the patient.</p>	<p>Paso 5. Ensamblar los materiales y ponerlos al alcance del paciente.</p>
<p>Step 6. Sanitize hands.</p>	<p>Paso 6. Desinfectarse las manos.</p>
<p>Step 7. Put on gloves.</p>	<p>Paso 7. Ponerse los guantes.</p>
<p>Step 8. Stop infusions in all lumens for 1 minute prior to drawing sample. If the lumen to be used for laboratory draws has an infusion, cap the tubing with a male/female cap when disconnecting.</p>	<p>Paso 8. Detener el flujo de todas las infusiones durante un minuto antes de extraer la muestra. Si la luz que se va a utilizar para las extracciones de laboratorio tiene una infusión, tapar el sistema con un capuchón macho/hembra al sacarlo.</p>

<p>Step 9. If using a multilumen catheter, clamp all lumens and withdraw from the proximal lumen of the catheter.</p>	<p>Paso 9. Si se va a usar un catéter de múltiples luces, pinzar todas las luces y extraer la muestra desde la luz proximal del catéter.</p>
<p>Step 10. Cleanse injection cap with alcohol wipe. Using vigorous friction, scrub on the top and in the grooves for 15 seconds. If the laboratory draw is for a blood culture, scrub the injection cap with an alcohol wipe for 30 seconds.</p>	<p>Paso 10. Limpiar el capuchón de inyección con una toallita impregnada en alcohol. Frotar vigorosamente la parte superior y las estrías durante 15 segundos. Si la extracción de laboratorio es para un hemocultivo, frotar el capuchón de inyección con una toallita impregnada en alcohol durante 30 segundos.</p>
<p>Step 11. Flush with 10 mL of normal saline (if TPN or heparin was infusing, flush line with 20 mL of normal saline).</p>	<p>Paso 11. Lavar la vía con 10 mL de suero fisiológico (si se estaba utilizando para nutrición parenteral total o para administrar heparina, lavar con 20 mL de suero fisiológico).</p>
<p>Step 12. Using the same syringe, withdraw 5 mL of blood. Remove syringe and discard syringe in biohazard container. Wait 10 to 15 seconds to draw the sample.</p>	<p>Paso 12. Con la misma jeringa, extraer 5 mL de sangre. Retirar la jeringa y desecharla en un recipiente para residuos de riesgo biológico. Esperar entre 10 y 15 segundos antes de extraer la muestra.</p>
<p>Step 13. Use a sterile syringe to collect the sample. Collect the smallest volume amount of blood required for each test.</p>	<p>Paso 13. Usar una jeringa estéril para extraer la muestra. Extraer el mínimo volumen de sangre necesario para cada prueba.</p>
<p>Step 14. Attach syringe and blood collection tubes to the blood transfer device and fill tubes in the correct order.</p>	<p>Paso 14. Conectar la jeringa y los tubos para extracción sanguínea al dispositivo de transferencia de sangre y llenar los tubos en el orden correcto.</p>
<p>Step 15. After tubes are filled, mix immediately by gentle inversion for the appropriate number of inversions.</p>	<p>Paso 15. Cuando los tubos estén llenos, mezclar de inmediato, invirtiéndolos suavemente el número de veces estipulado.</p>
<p>Step 16. Label all tubes in front of the patient and confirm with the patient or identification</p>	<p>Paso 16. Etiquetar todos los tubos delante del paciente y comprobar con este o con su pulsera</p>

band that the information is correct.	de identificación que la información es correcta.
Step 17. Scrub the hub for 15 seconds with alcohol to remove blood.	Paso 17. Frotar el conector con alcohol durante 15 segundos para limpiar la sangre.
Step 18. Attach prefilled nonsterile 10-mL saline syringe and flush. Use two syringes for a total 20 mL. If there are lumens that are not being used, flush each of those lumens with 10 mL of saline.	Paso 18. Conectar una jeringa no estéril precargada con 10 mL de suero fisiológico y lavar. Usar dos jeringas para un total de 20 mL. Si hay luces que no se hayan usado, lavar cada una con 10 mL de suero fisiológico.
Step 19. Resume previous fluids, if applicable. [IMAGE] <i>(Reproduced with permission from Strasinger, S. K., and Di Lorenzo, MS.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011.)</i>	Paso 19. Reanudar los líquidos cuando proceda. [IMAGEN] <i>(Reproducido con autorización de Strasinger, S. K., and Di Lorenzo, MS.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011.)</i>
Step 20. Prepare sample and requisition form for transport to the laboratory.	Paso 20. Preparar la muestra y el volante de petición para su transporte al laboratorio.
Step 21. Dispose of used supplies in biohazard container.	Paso 21. Desechar el material empleado en un recipiente para residuos de riesgo biológico.
Step 22. Remove gloves, sanitize hands, and thank the patient.	Paso 22. Quitarse los guantes, desinfectarse las manos y dar las gracias al paciente.
Procedure 8-3 Blood Sample Collection From a Central Venous Access Device (Continued)	Técnica 8-3 Extracción de muestras de sangre desde un catéter venoso central (continuación)
Safety tip 8-4 Proper hand hygiene should be followed, especially when manipulating a central line catheter because most catheters are placed into large vasculature in and around the heart.	Advertencia 8-4 Se deben desinfectar las manos adecuadamente, en especial cuando se manipula un catéter venoso central, ya que la mayoría de los catéteres están situados en grandes vasos próximos al corazón o dentro de él.
Technical tip 8-6 Procedures for the various types of central line	Consejo 8-6 El procedimiento varía ligeramente dependiendo

<p>catheters vary slightly and should be performed following the correct flush protocol according to facility policy.</p>	<p>del tipo de catéter venoso central y debe realizarse según el protocolo correcto de lavado de acuerdo con la política del hospital.</p>
<p>Technical tip 8-7</p> <p>Sterile gloves are not required when collecting blood for laboratory testing.</p>	<p>Consejo 8-7</p> <p>No es necesario el uso de guantes estériles para la extracción de sangre destinada a pruebas de laboratorio.</p>
<p>Procedure 8-4 Blood Collection From an Imported Port</p> <p>Equipment:</p> <p>Sterile drape</p> <p>Sterile gloves</p> <p>Noncoring needle,</p> <p>Two 10-mL syringes</p> <p>Two 10-mL flush syringes filled with saline</p> <p>One 10-mL syringe filled with heparinized flush solution (follow institutional protocol)</p> <p>Chlorhexidine gluconate sponge or alcohol and iodine pads</p> <p>One 5-mL syringe</p> <p>2x2 gauze pads</p> <p>Dressing to cover insertion site</p>	<p>Técnica 8-4 Extracción de sangre desde un reservorio venoso subcutáneo</p> <p>Material:</p> <p>Paño estéril</p> <p>Guantes estériles</p> <p>Aguja angulada con orificio lateral</p> <p>Dos jeringas de 10 mL</p> <p>Dos jeringas de 10 mL con suero fisiológico para lavado</p> <p>Una jeringa de 10 mL con solución heparinizada para lavado (seguir el protocolo hospitalario)</p> <p>Esponja con gluconato de clorhexidina o toallitas impregnadas en alcohol o yodo</p> <p>Una jeringa de 5 mL</p> <p>Gasas de 5x5 cm</p> <p>Apósitos para cubrir el lugar de inserción</p>
<p>Safety tip 8-4</p> <p>Sterile gloves are worn when accessing ports. Sterile technique is maintained throughout the procedure.</p>	<p>Advertencia 8-5</p> <p>Utilizar guantes estériles para manipular los reservorios. La técnica estéril debe mantenerse durante todo el procedimiento.</p>
<p>Procedure:</p> <p>Step 1. Identify the patient verbally by having him or her state both the first name and last</p>	<p>Procedimiento:</p> <p>Paso 1. Identificar verbalmente al paciente preguntándole nombre, apellido(s) y fecha de</p>

name, and date of birth. Compare the information on the patient's ID band with the requisition form.	nacimiento. Comparar la información de la pulsera de identificación del paciente con la del volante de petición.
Step 2. Explain the procedure and obtain the patient consent.	Paso 2. Explicar el procedimiento al paciente y conseguir su consentimiento.
Step 3. Sanitize hands and put on gloves.	Paso 3. Desinfectarse las manos y ponerse los guantes.
Procedure 8-4 Blood Collection From an Implanted Port (Continued)	Técnica 8-4 Extracción de sangre desde un reservorio venoso subcutáneo (continuación)
Step 4. Palpate the shoulder area to locate and identify the septum of the access port.	Paso 4. Palpar la zona del hombro para localizar e identificar la membrana del reservorio.
Step 5. Prep the area with a vigorous scrub using a chlorhexidine gluconate applicator. If using alcohol and iodine pads, prep a circular motion from within to outward, approximately 4 to 6 inches, first with the alcohol pad and then with the iodine swab. Allow iodine to dry completely (30-60 seconds).	Paso 5. Preparar el lugar, frotando energicamente con un aplicador de gluconato de clorhexidina. Si se usan toallitas impregnadas en alcohol o yodo, realizar movimientos circulares desde dentro hacia fuera, en un radio aproximado de 10 a 15 cm, primero con la toallita con alcohol y después con el hisopo con yodo. Dejar que el yodo seque por completo (30 a 60 segundos).
Step 6. Connect the noncoring needle tubing on the end of one 10-mL saline flush syringe and prime the needle with saline until it is expelled.	Paso 6. Conectar el prolongador de la aguja angulada con orificio lateral al extremo de la jeringa de 10 mL con suero fisiológico y purgar la aguja con suero fisiológico hasta expulsarlo.
Step 7. Locate the septum of the port with the nondominant hand; firmly anchor the port between the thumb and the forefinger.	Paso 7. Localizar la membrana del reservorio con la mano no dominante; sujetar el reservorio con firmeza entre los dedos índice y pulgar.
Step 8. Holding the noncoring needle with the other hand, puncture the skin and insert the needle at a 90-degree angle into the septum using firm pressure. Advance the needle until	Paso 8. Mientras se sujeta la aguja angulada con orificio lateral con la otra mano, pinchar la piel e insertar la aguja en la membrana con un ángulo de 90°, presionando con firmeza. Avanzar la

resistance is met and the needle touches the back wall of the port.	aguja hasta que encuentre resistencia y toque la pared posterior del reservorio.
Step 9. Inject 1 to 2 mL of saline, observe the area for swelling and ease of flow; if swelling occurs, reposition the needle in the port without withdrawing it from the skin. If there is not swelling, aspirate for blood return. If blood return is observed, continue to flush with saline.	Paso 9. Inyectar entre 1 y 2 mL de suero fisiológico, observar si hay hinchazón en el lugar y si fluye con facilidad; si hay hinchazón, recolocar la aguja en el reservorio sin sacarla de la piel. Si no hay hinchazón, aspirar el reflujo de sangre. Si se observa reflujo de sangre, continuar el lavado con suero fisiológico.
Step 10. Using the same syringe, aspirate 10 mL of blood and discard it. If samples will be collected for coagulation studies, discard 20 mL.	Paso 10. Con la misma jeringa, extraer 10 mL de sangre y desecharla. Si las muestras son para estudios de coagulación, desechar 20 mL.
Step 11. Attach the syringe or the evacuated tube holder to the needle tubing and collect the minimum blood necessary for ordered laboratory tests.	Paso 11. Conectar la jeringa o la campana del tubo de vacío a la alargadera de la aguja y extraer la cantidad mínima de sangre necesaria para las pruebas de laboratorio solicitadas.
Step 12. Dispense the blood into the appropriate blood collection tubes using a blood transfer device if a syringe is used in the correct order of fill. Mix the blood by gentle inversion three to eight times.	Paso 12. Trasvasar la sangre a los tubos correspondientes, según el orden correcto de llenado, mediante un dispositivo de transferencia de sangre en caso de que se use una jeringa. Mezclar la sangre invirtiendo los tubos suavemente entre tres y ocho veces.
Step 13. Flush the needle and the port with 20 mL of saline.	Paso 13. Lavar la aguja y el reservorio con 20 mL de suero fisiológico.
Step 14. Change syringes and flush with 3 mL of heparinized saline or according to your facility's policy.	Paso 14. Cambiar las jeringas y lavar con 3 mL de solución heparinizada o de acuerdo con la política del hospital.
Step 15. Remove the needle and apply a sterile dressing over site.	Paso 15. Retirar la aguja y aplicar un apósito estéril sobre el lugar.
Step 16. Label samples appropriately, and	Paso 16. Etiquetar las muestras adecuadamente y comprobar con el paciente o con su pulsera de

confirm label with patient or identification band.	identificación que la información de las etiquetas es correcta.
Step 17. Remove gloves and sanitize hands.	Paso 17. Sacarse los guantes y desinfectarse las manos.
Step 18. Prepare sample and requisition form for transport to the laboratory.	Paso 18. Preparar la muestra y el volante de petición para su transporte al laboratorio.
Step 19. Dispose of used supplies in appropriate biohazard containers.	Paso 19. Desechar el material empleado en un recipiente para residuos de riesgo biológico.
Step 20. Thank the patient.	Paso 20. Dar las gracias al paciente.
Technical Tip 8-8 Proficiency in the care of catheters will result with continued practice of technique and skills.	Consejo 8-8 El dominio del cuidado de los catéteres se consigue con la práctica continua de la técnica y las habilidades.
FOR FURTHER STUDY 1. State two ways in which blood collected after insertion of a peripheral IV could be hemolyzed. 2. Explain the purpose of flush syringes. 3. What additional precaution must be taken when coagulation tests are drawn from CVCs? 4. Why is specialized training required for personnel collecting samples from CVCs?	PREGUNTAS DE PROFUNDIZACIÓN 1. Indicar dos formas en las que la sangre extraída se puede hemolizar tras la inserción de un catéter periférico. 2. Explicar la función que desempeñan las jeringas para lavado. 3. ¿Qué precaución adicional hay que tomar al extraer sangre para pruebas de coagulación desde un CVC? 4. ¿Por qué para extraer muestras desde un CVC se necesita una formación especial?
CASE STUDY 8-1 Mr. Smith, diagnosed with pneumonia, was in the hospital for several days and required multiple blood collections throughout the day. He also was receiving antibiotics by IV. After many venipunctures, it was very difficult to find	CASO PRÁCTICO 8-1 Al señor García le diagnosticaron neumonía, estuvo un tiempo ingresado en el hospital y fue necesario extraerle numerosas muestras de sangre a lo largo del día. También le administraron antibióticos por vía intravenosa.

<p>a good vein that was not covered by hematomas. A PICC line was placed in Mr. Smith for blood collection and medication infusion. The doctor ordered an APTT, CBC, and basic metabolic panel every 4 hours.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What must the nurse do before collecting the sample? 2. How many and what size syringes are needed? 3. How will the blood be placed in the collection tubes? 4. What is the correct order of fill? 	<p>Tras muchas venopunciones, era muy difícil encontrar una buena vena que no estuviera cubierta por hematomas. Le pusieron un PICC para la extracción de sangre y la infusión de medicamentos. El médico solicitó un TTPA, un hemograma y un perfil metabólico básico cada cuatro horas.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué debe hacer el personal de enfermería antes de extraer la muestra? 2. ¿Cuántas jeringas se necesitan? ¿De qué tamaño? 3. ¿Cómo se vierte la sangre en los tubos de extracción? 4. ¿Cuál es el orden correcto de llenado?
<p>CASE STUDY 8-2</p> <p>Blood was collected from Mrs. Artz's CVAD for an antifactor X assay to monitor her unfractionated heparin level. The result was markedly higher than the previous result and the therapeutic range. Blood was re-collected from a peripheral vein for the antifactor X assay and the value was within the therapeutic range.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What could have caused this discrepancy? 2. What two substances are used to flush an IV or catheter? 3. What is the flush protocol when using one of the above substances? 4. What volume of blood should be discarded or used before drawing coagulation tests? 	<p>CASO PRÁCTICO 8-2</p> <p>A la señora Martínez le extrajeron sangre de un catéter venoso central para realizar un análisis del antifactor X y así supervisar su nivel de heparina no fraccionada. El resultado fue notablemente más alto que el anterior y estaba por encima del margen terapéutico. Se le volvió a extraer sangre de una vena periférica para analizar el antifactor X y esta vez el resultado se encontraba dentro del margen terapéutico.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué pudo haber causado esta discrepancia? 2. ¿Qué dos sustancias se usan para lavar una vía intravenosa o catéter? 3. ¿Cuál es el protocolo de lavado que se sigue cuando se utiliza una de las sustancias mencionadas anteriormente? 4. ¿Qué volumen de sangre debe desecharse o utilizarse antes de extraer muestras para pruebas

	de coagulación?
--	-----------------

ANEXO C (Capítulo 8, desde *For Further Study* hasta *Case Study 8-2*)

<p>For Further Study</p> <p>1. a. Pulling the plunger of the syringe too rapidly.</p> <p style="padding-left: 20px;">b. Forcing blood from the syringe into an evacuated tube.</p> <p>2. Syringes filled with sterile saline are used to prime a collection stopcock or clear a line prior to collecting blood or infusing a different substance into a line that has already been infusing a medication or treatment. Flush syringes clear a line following blood collection to avoid occlusion of the line by allowing blood to clot in the line.</p> <p>3. There must be 20 mL of blood discarded before obtaining the coagulation sample.</p> <p>4. The blood collector must have knowledge of the various CVD collecting devices, flush protocols, and sterile technique. IV lines provide a direct path for infectious organisms to enter the patient's bloodstream.</p>	<p>Preguntas de profundización</p> <p>1. a) Tirando del émbolo demasiado rápido.</p> <p style="padding-left: 20px;">b) Trasvasando la sangre de la jeringa a un tubo de vacío.</p> <p>2. Las jeringas con suero fisiológico estéril se utilizan para purgar las llaves de tres pasos. También sirven para lavar una vía antes de extraer sangre o antes de administrar una sustancia a través de una vía por la que ya se estaba administrando un determinado medicamento o tratamiento. Las jeringas para lavado se utilizan para lavar la vía tras la extracción de sangre. De este modo, se evita que la vía se obstruya por la formación de coágulos.</p> <p>3. Se debe desechar 20 mL de sangre antes de extraer la muestra para pruebas de coagulación.</p> <p>4. El flebotomista debe conocer los distintos tipos de catéteres venosos centrales que existen, los protocolos de lavado y la técnica estéril. Las vías intravenosas permiten la entrada directa de microorganismos infecciosos al torrente sanguíneo del paciente.</p>
<p>Case Study 8-1</p> <p>1. Aspirate a 5-mL waste and discard.</p> <p>2. Two 10-mL syringes and two 5-mL syringes.</p> <p>3. A transfer device will be attached to the syringe.</p>	<p>Caso práctico 8-1</p> <p>1. Aspirar 5 mL y desechar.</p> <p>2. Dos jeringas de 10 mL y otras dos jeringas de 5 mL.</p> <p>3. Mediante un dispositivo de transferencia de</p>

<p>4. Light green, lavender, and light blue, which is collected last using a new syringe.</p>	<p>sangre que se conecta a la jeringa. 4. Verde claro, lila y, por último, se extrae el azul claro con una nueva jeringa.</p>
<p>Case Study 8-2</p> <p>1. The line draw was contaminated with heparin. 2. Heparin and saline. 3. The flush protocol is to flush two or three times the amount of the line (18 to 19 mL). 4. 20 mL.</p>	<p>Caso práctico 8-2</p> <p>1. La vía de extracción estaba contaminada con heparina. 2. Heparina y suero fisiológico. 3. El protocolo de lavado consiste en lavar dos o tres veces el volumen de la vía (18-19 mL). 4. 20 mL.</p>

3. COMENTARIO

En el presente capítulo, se describen detalladamente todos los aspectos fundamentales relacionados con el encargo de traducción: la metodología que se ha seguido para la elaboración del TM, la clasificación de los problemas traductológicos que se han encontrado, las técnicas que se han empleado para resolverlos, un pequeño apartado dedicado a los errores de traducción que se han corregido en la versión que se presenta en este trabajo y, por último, un pequeño apartado sobre la utilidad de los recursos documentales utilizados.

3.1. Metodología

3.1.1. Elaboración del glosario terminológico

Durante la primera semana (6-12 de junio), los 37 alumnos encargados de la traducción del texto nos dedicamos a realizar un glosario con los términos especializados que los profesores extrajeron del TO. Para ello, emplearon el programa Memo Q, una herramienta de traducción asistida con la que más adelante deberíamos hacer la traducción.

El glosario inicial constaba de 1450 términos que, finalmente, se redujeron a 1414. Este documento ha estado en constante evolución tanto durante esta primera semana como a lo largo de todo el proceso de traducción, incluso de revisión final. Esto se debe principalmente a que los términos se repiten en contextos distintos, por lo que su significado varía, y también a que el proceso de documentación que realiza cada alumno puede conducir por distintos caminos, por lo que es necesario contrastar continuamente la información. Para este propósito, la ayuda de los alumnos que venían de la rama de las ciencias de la salud (enfermeros, fisioterapeutas, etc.) y estaban familiarizados con el tema ha sido de gran importancia.

Cada estudiante se dedicó a la traducción de los términos que se le habían asignado, aproximadamente 40 por persona, aunque todos participamos ayudando al resto de compañeros y debatiendo los términos en el foro que se habilitó para esta tarea en el Aula Virtual.

El glosario completo puede consultarse en el Anexo III del presente trabajo.

3.1.2. Traducción

La fase de traducción se desarrolló durante las dos semanas siguientes (13-26 de junio). A cada alumno se le asignó un volumen de 1900 palabras aproximadamente, y podían pertenecer a distintas partes de la obra. En mi caso, la mayor parte pertenece al capítulo 8 y, el resto, al Anexo C, como se indicaba en la Introducción.

Para el desarrollo de esta fase, se habilitó un nuevo foro donde cada alumno tenía su propio hilo con su nombre. De este modo, se podía compartir con los compañeros y profesores las 200

palabras que se nos aconsejó traducir a diario. Una vez que un fragmento determinado había pasado por la revisión de los demás, se publicaba en otro foro: el lienzo. Esta no era, ni mucho menos, la versión definitiva, pues cada fragmento estaba sujeto a constantes modificaciones tanto en el foro personal como en el lienzo, donde los textos ya se enmarcaban dentro del capítulo correspondiente de la obra.

Personalmente, para que ambos foros no fueran un caos de versiones actualizadas, decidí no publicar nada en el lienzo hasta que las versiones del foro particular no fueran definitivas, aunque al final siempre surgían modificaciones de última hora. En ambos foros se publicaba el fragmento del TO en azul y, seguidamente, la traducción correspondiente en negro. Además, como ya se ha comentado anteriormente, el foro del glosario seguía activo, ya que a medida que se avanzaba con la traducción surgían nuevas dudas relacionadas con la terminología.

Cabe destacar aquí que, en mi caso particular, no pude seguir las recomendaciones de los profesores en cuanto al uso de Memo Q porque mi sistema operativo no me permite trabajar con esta herramienta, por lo que realicé una traducción manual.

3.1.3. Revisión

La última semana (26-1 de julio) se dedico a la revisión conjunta de la obra. Para ello, se nombró a un revisor principal por capítulo –en algunas ocasiones más, dependiendo del volumen de trabajo–, teniendo en cuenta a aquellos estudiantes que se habían involucrado en mayor medida en las fases anteriores y que habían participado con mayor asiduidad en los foros, lo que significa que conocían la obra en profundidad. En definitiva, había ocho capítulos y 13 revisores principales.

El resto de alumnos nos organizamos según las siguientes tareas: 1) ortotipografía y formato; 2) siglas; 3) pautas de la editorial y 4) glosario. Cada alumno desempeñaba una de estas tareas dentro de un capítulo concreto. El número de revisores variaba según la longitud del capítulo: por ejemplo, en el primer capítulo solo había dos revisores, por lo que cada uno de ellos desempeñaba dos tareas.

Los encargados de la primera tarea, se encargaban de que tanto la ortotipografía como el formato fueran los requeridos por la editorial. Los revisores de siglas, entre los que me incluyo, realizaron un nuevo glosario (Anexo II) donde se incluían todas las siglas presentes en la obra. En este, se añadían las siglas en inglés y en español, sus formas desarrolladas también en ambos idiomas, se indicaba el capítulo (o los capítulos) donde aparecían, el número de apariciones en el conjunto de la obra, cómo aparecían por primera vez (solo la sigla, su desarrollo o ambas) y cómo aparecían en el resto del texto. Todos estos detalles permitían valorar si la sigla debía o no mantenerse. Los revisores de la tercera tarea se aseguraban de que se siguieran las pautas de la

editorial, que se incluyen en el Anexo I. Por último, los revisores del glosario se encargaban de revisar todos los términos y de proporcionar una versión definitiva de cada uno de ellos, de modo que la terminología fuera homogénea en toda la obra.

Finalmente, el profesor Ignacio Navascués y una compañera que se dedica profesionalmente a la enfermería realizaron una revisión terminológica de toda la traducción. Por su parte, otras tres compañeras se encargaron de hacer una revisión global que, por falta de tiempo, se desarrolló de forma paralela a la revisión específica que estábamos realizando los demás compañeros. Esta falta de tiempo para revisar el documento completo ha sido la causa de que se hayan cometido ciertos errores. Los que he detectado en mi fragmento se comentan en el apartado 3.3. del presente capítulo.

3.2. Problemas traductológicos y soluciones adoptadas

Según Montalt y González (2007: 169), un problema de traducción es un segmento (verbal o no verbal) que puede estar presente tanto en una parte concreta del texto (microestructura) como en el texto en su conjunto (macroestructura). Por su parte, Nord (1988a, citado en Hurtado, 2016: 282) realiza una distinción entre problema de traducción y dificultad de traducción. El primero es un problema objetivo que se encuentra cualquier traductor a la hora de enfrentarse a la traducción de un texto, independientemente de su experiencia o nivel de competencia. En cambio, la dificultad de traducción es subjetiva y tiene que ver con las condiciones de trabajo particulares del traductor. Este apartado se centra exclusivamente en los problemas del primer tipo que se han detectado. Para su clasificación, he decidido seguir la que propone Hurtado en su libro (2016: 288):

1) Problemas lingüísticos: están relacionados fundamentalmente con el plano léxico y morfosintáctico.

2) Problemas textuales: se analizan cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales y estilo.

3) Problemas extralingüísticos: se refieren a cuestiones temáticas y están relacionados con las diferencias culturales.

4) Problemas de intencionalidad: están relacionados con las dificultades para captar información del texto de origen, como por ejemplo implicaturas o presuposiciones.

5) Problemas pragmáticos: derivan del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto.

Teniendo en cuenta las características del TO que se mencionaban en la Introducción, no se encuentran problemas textuales relevantes. Al tratarse de un texto fundamentalmente instructivo, las oraciones son cortas y se encuentran unidas por coordinación o yuxtaposición, lo que no supone

problema alguno para su traducción desde el punto de vista de la cohesión y la progresión temática. Tampoco se han encontrado problemas de intencionalidad puesto que en un texto médico no hay lugar para implicaturas o presuposiciones; toda la información debe ser lo más explícita y concisa posible. Los problemas pragmáticos tampoco aparecen en este caso, ya que las características del destinatario y del contexto son las mismas para el TM, tal y como se comentaba anteriormente.

Por lo tanto, en el presente apartado se analizan los problemas de tipo lingüístico y extralingüístico que se han encontrado a la hora de realizar la traducción. Para la resolución de estos problemas, el traductor debe aplicar las técnicas de traducción adecuadas, entendiendo estas como los procedimientos que se utilizan para conseguir la equivalencia traductora (Hurtado, 2016: 268).

A continuación se detallan los problemas encontrados clasificados según la propuesta de Hurtado, así como las técnicas que se han adoptado para solucionarlos.

3.2.1. Problemas lingüísticos

Terminología especializada

El principal problema que se ha encontrado a la hora de traducir reside en la dificultad de la terminología, principalmente en lo relacionado con instrumental de enfermería. Este es el caso, por ejemplo, de «evacuated tube holder», que fue protagonista de un intenso debate en los foros.

Este término aparece en la lista del material necesario para la extracción de sangre desde un catéter venoso central («Procedure 8-3», página 173 del capítulo 8). La búsqueda de este término en distintos diccionarios no arrojaba ningún resultado, por lo que se acudió a la fuente primaria de información, es decir, al TO. En la página 22 de la obra, encontramos un apartado titulado «Evacuated tube systems», donde se exponía lo siguiente:

The evacuated tube system consists of a double-pointed needle with one point to puncture the patient's vein and the other point to puncture the tube stopper; a holder to hold the needle, and color-coded evacuated tubes.

Una vez conseguida la definición, se realizó una búsqueda en textos paralelos que coincidiera con este significado. De este modo, llegamos a varios términos: adaptador de vacío, portatubos y campana. Los tres términos, a juzgar por la información y las imágenes encontradas, parecen encajar con este término: es un dispositivo que se adapta a la aguja por un lado y al tubo por otro.

Cabe mencionar que este instrumento solo se puede emplear con tubos de vacío, que son la mayoría. Por tanto, la opción de «adaptador de vacío» parece válida. Sin embargo, al realizar una búsqueda en un artículo de la revista «Enfermería Global» sobre la extracción de muestras para hemocultivos, aparece lo siguiente:

Extraer la sangre introduciendo el frasco en la campana del dispositivo de vacío (Vacutainer®) o aspire la sangre con la jeringa hasta obtener el volumen deseado e inocularla en los frascos correspondientes.

[...]

No es necesario la limpieza del tapón de los frascos de hemocultivos antes de introducirlo en la campana, ya que esta se encuentra estéril. Sí será preciso su desinfección con tintura iodada o alcohol si se manipula accidentalmente la cobertura membranosa del frasco. [Sánchez Bermejo, 2012: 162]

Además, en otros recursos consultados, como la revista *Nuberos Científica* o blogs de enfermería dónde se explica el procedimiento de extracción sanguínea mediante sistema de vacío, aparece este término. Por lo tanto, para resolver este problema se ha utilizado la técnica del equivalente acuñado, que consiste en utilizar un término reconocido como equivalente (en este caso por el uso lingüístico) en la lengua meta (Hurtado, 2016: 270).

Otro término relacionado con instrumental de enfermería es «noncoring needle». De nuevo, acudimos al TO como fuente primaria de información y lo encontramos como palabra clave en el capítulo 8, en el fragmento anterior al que nos ocupa en este trabajo, donde se ofrece la siguiente definición: «Needle with a deflected bevel point». Volviendo al contexto concreto donde aparece este término en el texto objeto del presente TFM, cabe destacar que forma parte de la lista de material necesario para extraer sangre de un reservorio. Por lo tanto, al realizar una búsqueda en Google con la traducción de la definición, esto es, «aguja angulada con orificio lateral», se seleccionan aquellos resultados relacionados con la extracción de sangre de un reservorio. De este modo, aparece un texto paralelo publicado por la revista de enfermería *Inquietudes*, editada por el complejo hospitalario de Jaén, donde se detalla exactamente el mismo procedimiento que se expone en el TO:

TO	Texto paralelo
Equipment: Sterile drape Sterile gloves Noncoring needle, Two 10-mL syringes Two 10-mL flush syringes filled with saline One 10-mL syringe filled with heparinized flush solution (follow institutional protocol)	Material: Antiséptico Gasas estériles Paño estéril Guantes estériles Apósitos Aguja tipo Gripper o Huber Suero fisiológico Jeringas y agujas normales

Chlorhexidine gluconate sponge or alcohol and iodine pads	Solución de heparina 100 u/ml
One 5-mL syringe	Sistema de perfusión de fluidos
2x2 gauze pads	
Dressing to cover insertion site	

Como se puede observar, la única referencia a agujas que aparece en el texto paralelo es «aguja tipo Gripper o Huber». Esto quiere decir que en España se comercializan al menos dos marcas distintas del mismo tipo de aguja y que se emplea el nombre de la marca para referirse a ella. Sin embargo, el uso de la marca en la traducción no parece acertado puesto que existen más de una en España y podría llevar a confusión. Además, el TO tampoco utiliza el nombre de ninguna marca. Para solucionar este problema se ha recurrido a la técnica que Hurtado (2016: 270) define como descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. En este caso, se ha traducido por la descripción de su forma, esto es, «aguja angulada con orificio lateral».

Para terminar con este apartado, hay otro término que ha causado ciertos problemas a la hora de traducirlo: «septum», que aparece hasta en cuatro ocasiones dentro de la tabla destinada a la técnica de la extracción sanguínea desde un reservorio subcutáneo. Tras una primera consulta en el *Libro Rojo* de Fernando Navarro y en el *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina, parece que su traducción directa sería «septo» o «tabique». No obstante, al consultar imágenes y textos paralelos de distintos hospitales españoles, se observa que «septum» designa la membrana autosellable, generalmente de silicona, a través de la cual se pincha la aguja para realizar la extracción. En estos textos se refieren a ella como membrana, y no como «septo» o «tabique», como se puede observar en este fragmento del *Protocolo de extracción de sangre venosa a través de reservorio venoso tipo port-a-cath* del Hospital Universitario Carlos Haya de Málaga:

El reservorio venoso es un dispositivo subcutáneo implantable, por técnica quirúrgica, para acceso venoso central. De material generalmente en acero quirúrgico, titanio o poliéster plástico, **consta de una membrana de silicona autosellable**. Al reservorio está conectado un cateter flexible que se aloja en la vena subclavia. [Infantes, s.f.: 2]

Por lo tanto, se ha empleado de nuevo la técnica del equivalente acuñado que se detallaba anteriormente.

Siglas

Según la RAE, una sigla es una «abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja.» En el lenguaje médico, especialmente en inglés, se tiende a abusar cada vez más del uso de siglas, una tendencia que Fernando Navarro denomina como «siglomanía» (Navarro, 1997: 113).

Para el traductor que se enfrenta a la traducción de un texto médico en inglés, como en este caso, la traducción de las siglas puede llegar a suponer un verdadero quebradero de cabeza. En primer lugar, encontrar la definición de la sigla o su procedencia en inglés no siempre es fácil. En muchas ocasiones, hay autores que deciden inventarse siglas propias, lo que además origina problemas de sinonimia y polisemia (Rodilla, 1997: 309). En segundo lugar, es bastante probable que no se pueda encontrar su equivalente en español en un diccionario, por lo que el traductor se ve obligado a realizar una búsqueda en textos paralelos que puede llevarle mucho tiempo. Por último, hay que tener en cuenta a los destinatarios del TM, que como se comentaba en la introducción del presente trabajo, podrían ser estudiantes de medicina o enfermería españoles. Por lo tanto, el traductor debe valorar si en la literatura médica española es tan frecuente el uso de siglas como lo es en inglés, y decidir si es mejor usar el término desarrollado o mantener la sigla equivalente en español.

Un problema sobreañadido que plantea el uso de siglas y acrónimos es el de su traducción. Y es que nadie les ha aclarado a los médicos que trabajan en España si tienen que traducir o no las siglas inglesas. Ante la falta de una postura clara y unitaria, cada profesional opta por la solución que cree más conveniente y mientras unos mantienen las originales, otros se dedican a traducirlas y, en este segundo caso, nos encontramos soluciones de todo tipo, pues cada uno ha traducido como mejor ha podido. [Rodilla, 1997: 310]

A continuación, se muestra una tabla con las distintas siglas que aparecen en el fragmento de la traducción objeto del presente trabajo. En ella, se pueden observar la sigla y su forma desarrollada tanto en inglés como en español, los capítulos en los que aparece y el número de repeticiones a lo largo de toda la obra.

Sigla (EN)	Sigla desarrollada (EN)	Sigla (ES)	Sigla desarrollada (ES)	Capítulos	Nº de apariciones	¿Se mantiene la sigla?
APTT	Activated partial thromboplastin time	TTPA	Tiempo de tromboplastina parcial activado	2,3,4,5,8, índice, Ap. D	10	Sí
CBC	Complete Blood Count	HgC	Hemograma completo / Hemograma	1, 6, 7	29	No
CVAD	Central venous		Catéter venoso	8, Ap. D	3	No

	access device		central			
CVC	Central venous catheter	CVC	Catéter venoso central	8	9	Sí
CVD	Central venous device		Catéter venoso central	Ap. C		No
ID	Identification (identification band)	ID	Identificación (referido a pulseras de identificación)	6, 8	23	No
IV	Intravenous	i.v.	Intravenoso	P*, A**, 2, 3, 4, 5, 6, 8	27	Según el contexto
PICC	Peripherally inserted central catheter	PICC	Catéteres centrales de inserción periférica	8, Ap. D	14	Sí

* Prólogo

** Agradecimientos

En líneas generales, el procedimiento que se ha seguido para la traducción de las siglas ha sido siempre el recomendado por la Editorial Médica Panamericana: en la primera aparición, se escribe el término desarrollado con la sigla entre paréntesis, por ejemplo, «tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA)». En las siguientes apariciones, se empleará siempre la sigla. Se debe evitar el uso de las siglas siempre que sea posible, y solo se mantendrán aquellas que sean ampliamente conocidas o de uso frecuente.

En el caso de CBC, cuyas siglas en español serían HgC, se ha decidido emplear siempre el término desarrollado y eliminar la sigla, ya que en español es más común decir directamente «hemograma completo» o simplemente «hemograma» y el uso excesivo de siglas puede entorpecer la lectura. En cuanto a CVAD, CVC y CVD, como se puede observar en la tabla, los tres designan un mismo instrumento en español: catéter venoso central. Se ha decidido mantener únicamente CVC porque las siglas coinciden en ambos idiomas, es una sigla utilizada en español y, además, se repite constantemente en el capítulo 8.

Para IV, a pesar de que existe un equivalente aceptado en español («i.v.»), se ha decidido emplear siempre la forma desarrollada:

TO	TM
What two substances are used to flush an IV or catheter?	¿Qué dos sustancias se usan para lavar una vía intravenosa o catéter?
IV lines provide a direct path for infectious organisms to enter the patient's bloodstream.	Las vías intravenosas permiten la entrada directa de microorganismos infecciosos al torrente sanguíneo del paciente.

Por último, según los textos paralelos que se han consultado, PICC es una sigla de uso extendido en español y, como se puede observar, se mantienen las siglas en inglés y no es necesario utilizar la forma desarrollada.

3.2.2. Sintaxis

En los textos que se traducen al español, se suele encontrar lo que se conoce como anglicismos sintácticos (Rodríguez Medina, 2002: 151). Estos se pueden dividir en dos tipos: los que surgen en la sintaxis española como resultado del calco de estructuras inglesas inexistentes en nuestro idioma (innovación sintáctica) y los que, por influencia del inglés, originan un aumento en la sintaxis española de construcciones que se usan en nuestro idioma pero que no se usan con tanta frecuencia como en inglés. Estos últimos son los anglicismos de frecuencia y, a continuación, se muestra cómo se ha evitado el uso de algunos de ellos en la traducción que se expone en el capítulo 2 del presente trabajo.

Voz pasiva

Como bien es sabido, la voz pasiva es aquella en la que el sujeto gramatical sufre o recibe la acción que expresa el verbo y que realiza otro sujeto que no viene explicitado en la oración. Existen dos formas pasivas: perifrástica, que se forma uniendo la perífrasis verbal ser y un participio, y pronominal, que se construye con «se».

El uso de la pasiva no es muy común en español y debe evitarse en la medida de lo posible. Sin embargo, tal y como afirma Rodilla (1997: 308), el uso de la voz pasiva en textos médicos, ya sean traducidos del inglés o redactados directamente en español, alcanza niveles muy elevados. Entre las dos formas pasivas anteriormente mencionadas, se prefiere el uso de la pasiva pronominal, también conocida como pasiva refleja. Sin embargo, hay que llevar cuidado en su uso, ya que puede conducir a ambigüedades que restarían al texto de precisión, una de las principales características que debería poseer el lenguaje científico.

En la tabla que se expone a continuación, se puede observar el gran número (44 exactamente) de construcciones pasivas que aparecen en el fragmento concreto del fragmento que se me ha asignado:

Construcción pasiva TO	Traducción	¿Se mantiene la pasiva?
(1) Flushing peripheral IVs and CVCs is performed to ensure [...]	(1) El lavado de los catéteres venosos periféricos y centrales se realiza para asegurar [...]	Sí (pasiva refleja)
(2) Blood sample collection [...] can be routinely drawn from [...]	(2) La extracción de muestras de sangre [...] se puede realizar habitualmente desde [...]	Sí (pasiva refleja)
(3) However, this procedure must	(3) Sin embargo, este método debe	No

be performed by [...]	llevarlo a cabo [...]	
(4) Specific procedures must be followed [...]	(4) Se debe proceder de manera específica [...]	Sí (pasiva refleja)
(5) [...] when blood collection is completed.	(5) [...] cuando la extracción de sangre se haya completado.	Sí (pasiva refleja)
(6) Sterile technique procedures must be strictly adhered to [...]	(6) Se ha de mantener la esterilidad cuando [...]	Sí (pasiva refleja)
(7) Blood samples may not be drawn from [...]	(7) Las muestras no deben extraerse de [...]	Sí (pasiva refleja)
(8) Drawing samples for coagulation tests from a CVC is not recommended; however, if this is necessary, (9) they should be collected after 20 mL of blood (10) has been discarded or used for other tests.	(8) No se recomienda extraer muestras de un CVC para realizar pruebas de coagulación; sin embargo, si fuera necesario, (9) se deben extraer dichas muestras después de que (10) se hayan desechado 20 mL de sangre o se hayan usado para otras pruebas.	Sí (pasiva refleja)
(11) [...] the amount of blood that must be drawn [...]	(11) [...] la cantidad de sangre que se debe extraer [...]	Sí (pasiva refleja)
(12) [...] blood cultures are always collected first.	(12) [...] siempre se extraen primero las muestras para hemocultivos.	Sí (pasiva refleja)
(13) [...] should be compared [...]	(13) [...] se comparan los resultados [...]	Sí (pasiva refleja)
(14) If these are ordered, [...]	(14) Si se solicitan hemocultivos, [...]	Sí (pasiva refleja)
(15) If blood cultures are not ordered, the coagulation tests [...] (16) can be collected with a new syringe after the other samples (17) have been collected.	(15) Si no se solicitan hemocultivos, las pruebas de coagulación [...] (16) se pueden extraer con una nueva jeringa después de (17) haber extraído el resto de muestras.	(15), (16) sí (pasiva refleja); (17) no
(18) If the lumen to be used [...]	(18) Si la luz que se va a utilizar [...]	Sí (pasiva refleja)
(19) If there are lumens that are not being used, [...]	(19) Si hay luces que no se hayan usado, [...]	Sí (pasiva refleja)
(20) Proper hand hygiene should be followed, [...]	(20) Se deben desinfectar las manos adecuadamente, [...]	Sí (pasiva refleja)
(21) [...] should be performed [...]	(21) [...] debe seguirse [...]	Sí (pasiva refleja)
(22) Sterile gloves are not required [...]	(22) No es necesario el uso de guantes [...]	No
(23) Sterile gloves are worn when [...]	(23) Utilizar guantes estériles para [...]	No
(24) Sterile technique is maintained [...]	(24) La técnica estéril debe mantenerse [...]	Sí (pasiva refleja)
(25) [...] until it is expelled.	(25) [...] hasta expulsarlo.	No
(26) Advance the needle until	(26) Avanzar la aguja hasta que	No

resistance is met [...]	encuentre resistencia [...]	
(27) If blood return is observed [...]	(27) Si se observa reflujo de sangre [...]	Sí (pasiva refleja)
(28) If samples will be collected for [...]	(28) Si las muestras son para [...]	No
(29) [...] if a syringe is used in the correct order [...]	(29) [...] en caso de que se utilice una jeringa [...]	Sí (pasiva refleja)
(30) State two ways in which blood [...] could be hemolyzed.	(30) Indicar dos formas en las que la sangre extraída se puede hemolizar [...]	Sí (pasiva refleja)
(31) What additional precaution must be taken when coagulation tests (32) are drawn from CVCs?	(31) ¿Qué precaución adicional hay que tomar (32) al extraer sangre para pruebas de coagulación desde un CVC?	No
(33) Why is specialized training required for [...]?	(33) ¿Por qué [...] se necesita una formación especial [...]?	Sí (pasiva refleja)
(34) A PICC line was placed in Mr. Smith [...]	(34) Le pusieron un PICC [...]	No
(35) How many and what size syringes are needed?	(35) ¿Cuántas jeringas se necesitan? ¿De qué tamaño?	Sí (pasiva refleja)
(36) How will the blood be placed in the collection tubes?	(36) ¿Cómo se vierte la sangre en los tubos de extracción?	Sí (pasiva refleja)
(37) Blood was collected from Mrs. Artz's [...]	(37) A la señora Martínez le extrajeron sangre [...]	No
(38) Blood was re-collected [...]	(38) Se le volvió a extraer sangre [...]	Sí (pasiva refleja)
(39) What two substances are used to [...]?	(39) ¿Qué dos sustancias se usan para [...]?	Sí (pasiva refleja)
(40) What volume of blood should be discarded or used before [...]?	(40) ¿Qué volumen de sangre debe desecharse o utilizarse antes de [...]?	Sí (pasiva refleja)
(41) Syringes filled with sterile saline are used to [...]	(41) Las jeringas con suero fisiológico estéril se utilizan para [...]	Sí (pasiva refleja)
(42) There must be 20 mL of blood discarded [...]	(42) Se deben desechar 20 mL de sangre [...]	Sí (pasiva refleja)
(43) A transfer device will be attached to the syringe.	(43) Mediante un dispositivo de transferencia de sangre que se conecta a la jeringa.	No
(44) Light green, lavender, and light blue, which is collected last using a new syringe.	(44) Verde claro, lila y, por último, se extrae el azul claro con una nueva jeringa.	Sí (pasiva refleja)

Como se puede apreciar, la mayoría de las construcciones pasivas en inglés se ha traducido por una pasiva refleja en español, siempre y cuando esta no cree ninguna ambigüedad. Los casos en los que ha sido posible, se ha utilizado la voz activa en español.

Uso del gerundio

Uno de los errores que se cometen con mayor frecuencia en la traducción de textos científicos consiste en recurrir al gerundio en contextos donde es preferible utilizar construcciones no verbales. Según Aguado (1990: 166, citado en Rodríguez Medina, 2002: 153), el abuso del gerundio en español se suele atribuir a los calcos del inglés y puede conducir a usos impropios, como lo son el gerundio de posterioridad o el gerundio con valor de adjetivo especificativo, entre otros. Según Amador Domínguez (2007), hay que buscar en español un sustantivo o una frase que exprese el mismo significado que la forma terminada en -ing, tal y como se ha realizado en los siguientes fragmentos:

TO	TM
Using the same syringe, withdraw 5 mL of blood.	Con la misma jeringa, extraer 5 mL de sangre.
Sterile gloves are not required when collecting blood for laboratory testing.	No es necesario el uso de guantes estériles para la extracción de sangre destinada a pruebas de laboratorio.
If using alcohol and iodine pads, prep a circular motion from within to outward, [...]	Si se usan toallitas impregnadas en alcohol o yodo, realizar movimientos circulares desde dentro hacia fuera, [...]
Flushing peripheral IVs and CVCs is performed to ensure and maintain patency of the catheter and to prevent mixing of medications and solutions that are incompatible.	El lavado de los catéteres venosos periféricos y centrales se realiza para asegurar y mantener la permeabilidad del catéter y para evitar la mezcla de medicamentos y soluciones incompatibles.

Uso de adverbios terminados en -mente

En los textos científicos en español se observa un aumento en el uso de adverbios terminados en -mente, también producido por un claro influjo del inglés. La derivación en -mente en nuestro idioma es correcta pero, como en el resto de casos que se han expuesto anteriormente, su uso es mucho más moderado que en inglés (López Guix y Minett, 1997: 119). En los siguientes fragmentos se muestra cómo en unos casos se ha mantenido el adverbio terminado en -mente y, en otros, se ha sustituido por otra estructura:

TO	TM
Blood sample collection for laboratory testing, donor collection, or therapeutic indications can be routinely drawn from certain central vascular access devices. However, this procedure must be performed by specially trained personnel.	La extracción de muestras de sangre para pruebas de laboratorio, donaciones o indicaciones terapéuticas se puede realizar habitualmente desde determinados accesos vasculares centrales. Sin embargo, este método debe llevarlo a cabo personal especialmente cualificado.
Specific procedures must be followed for flushing the catheters with saline, and possibly heparin, when	Se debe proceder de manera específica para lavar los catéteres con suero fisiológico, y quizás con

blood collection is completed.	heparina, cuando la extracción de sangre se haya completado.
The order of tube fill may vary slightly to accommodate the amount of blood that must be drawn before a coagulation test.	El orden de llenado de tubos puede variar ligeramente para ajustar la cantidad de sangre que se debe extraer antes de una prueba de coagulación.
Proper hand hygiene should be followed, especially when manipulating a central line catheter because most catheters are placed into large vasculature in and around the heart.	Se deben desinfectar las manos adecuadamente, en especial cuando se manipula un catéter venoso central, ya que la mayoría de los catéteres están situados en grandes vasos próximos al corazón o dentro de él.
Step 5. Prep the area with a vigorous scrub using a chlorhexidine gluconate applicator. If using alcohol and iodine pads, prep a circular motion from within to outward, approximately 4 to 6 inches, first with the alcohol pad and then with the iodine swab.	Paso 5. Preparar el lugar, frotando enérgicamente con un aplicador de gluconato de clorhexidina. Si se usan toallitas impregnadas en alcohol o yodo, realizar movimientos circulares desde dentro hacia fuera, en un radio aproximado de 10 a 15 cm, primero con la toallita con alcohol y después con el hisopo con yodo.
Step 7. Locate the septum of the port with the nondominant hand; firmly anchor the port between the thumb and the forefinger.	Paso 7. Localizar la membrana del reservorio con la mano no dominante; sujetar el reservorio con firmeza entre los dedos índice y pulgar.

3.2.3. Problemas extralingüísticos

Referentes culturales

A pesar de que las referencias culturales son menos frecuentes en la traducción médica, también suponen un problema en determinadas ocasiones. González Davies y Scott-Tennent (2005: 166; citado en Montalt y González Davies 2007: 177), ofrecen la siguiente definición de referencia cultural:

Cualquier expresión (textual, verbal, no verbal o audiovisual) que designa cualquier manifestación material, ecológica, religiosa, social, lingüística o emocional que se puede atribuir a una comunidad concreta (geográfica, socio-económica, profesional, lingüística, religiosa, bilingüe, etc.) y que los miembros de dicha comunidad reconocen como rasgo propio. En ocasiones, esta expresión puede suponer un problema de comprensión o de traducción. [Mi traducción]

En el caso particular del fragmento objeto del presente trabajo, los referentes culturales

encontrados se reducen a dos clases: unidades de medida y nombres propios.

TO	TM
If using alcohol and iodine pads, prep a circular motion from within to outward, approximately 4 to 6 inches, first with the alcohol pad and then with the iodine swab.	Si se usan toallitas impregnadas en alcohol o yodo, realizar movimientos circulares desde dentro hacia fuera, en un radio aproximado de 10 a 15 cm, primero con la toallita con alcohol y después con el hisopo con yodo.

En el caso de las unidades de medida la solución es bastante sencilla, pues basta con utilizar un conversor de pulgadas a centímetros. No obstante, en algunas ocasiones aparece la cifra sin especificar la unidad de medida. Este es el caso de la tabla *Procedure 8-4*, donde se enumeran los materiales necesarios para extraer sangre desde un reservorio subcutáneo.

TO	TM
2x2 gauze pads	Gasas de 5x5 cm

En una primera versión de la traducción, este detalle se pasó por alto y se tradujo como «gasas de 2x2 cm». Una vez traducidos otros fragmentos donde aparecía explicitada la unidad de medida, como en el ejemplo anterior, se pudo observar que esas medidas no estaban en centímetros sino en pulgadas, y se procedió a realizar la conversión correspondiente.

En cuanto a los nombres propios que aparecen en los casos prácticos 8-1 y 8-2, se ha decidido adaptarlos al español:

TO	TM
Mr. Smith, diagnosed with pneumonia, was in the hospital for several days and required multiple blood collections throughout the day.	Al señor García le diagnosticaron neumonía, estuvo un tiempo ingresado en el hospital y fue necesario extraerle numerosas muestras de sangre a lo largo del día.
Blood was collected from Mrs. Artz's CVAD for an antifactor X assay to monitor her unfractionated heparin level.	A la señora Martínez le extrajeron sangre de un catéter venoso central para realizar un análisis del antifactor X y así supervisar su nivel de heparina no fraccionada.

La técnica de la adaptación consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la

cultura meta (Hurtado, 2016: 269). Los apellidos «el señor Smith» o «la señora Artz» no resultarían naturales en un texto español, por lo que se han sustituido por otros más comunes en la cultura española.

3.3. Errores detectados en la fase de elaboración del TFM

Como se apuntaba en el capítulo anterior, se han encontrado algunos fallos en la versión enviada a la editorial. Algunos de ellos se cometieron durante la fase de revisión, por lo que no estaban en la versión definitiva que presenté. Otros, en cambio, estaban tanto en esa última versión como en la revisada. A continuación, se presentan un fragmento en el que se han detectado errores tras la fase de revisión que no estaban en la versión previa:

TO	Versión revisada	TM final
Drawing samples for coagulation tests from a CVC is not recommended; however, if this is necessary, they should be collected after 20 mL of blood has been discarded or used for other tests.	No se recomienda extraer muestras de un CVC para realizar pruebas de coagulación; sin embargo, si fuera necesario, se deben extraer dichas muestras después de que se haya desechado 20 mL de sangre o se haya usado para otras pruebas.	No se recomienda extraer muestras de un CVC para realizar pruebas de coagulación; sin embargo, si fuera necesario, se deben extraer dichas muestras después de que se hayan desechado 20 mL de sangre o se hayan usado para otras pruebas.

En la versión revisada, se puede observar que hay un error de concordancia en número que se ha corregido en el TM que se presenta en el trabajo.

En el fragmento que se presenta a continuación, aparece un error que se cometió una omisión injustificada en la versión definitiva que yo envié para revisión y que se mantuvo después de esta fase:

TO	Versión revisada	TM final
Technical tip 8-7 Sterile gloves are not required when collecting blood for laboratory testing.	Consejo 8-7 No es necesario el uso de guantes para la extracción de sangre destinada a pruebas de laboratorio.	Consejo 8-7 No es necesario el uso de guantes estériles para la extracción de sangre destinada a pruebas de laboratorio.

En los siguientes fragmentos no se hallan errores propiamente dichos, sino elementos que se podrían mejorar:

TO	Versión revisada	TM final
Refer to the laboratory for confirmation of order of draw and appropriate collection equipment.	Consulte al laboratorio para confirmar el orden de la extracción y el material de extracción adecuado.	Consultar con el laboratorio para confirmar el orden de la extracción y el material de extracción adecuado.

Desde un primer momento, se decidió traducir todos los infinitivos en inglés por infinitivos en español, en lugar de utilizar el imperativo de cortesía. Por lo tanto, ese «consulte» que se pasó por alto durante la fase de revisión, se ha corregido en el TM definitivo por un infinitivo para homogeneizar el texto.

TO	Versión revisada	TM final
As with other procedures, blood cultures are always collected first. Blood cultures are drawn from CVCs primarily to detect infection of the catheter tip and should be compared with results drawn from a peripheral vein.	Al igual que sucede con otros procedimientos, siempre se extraen primero las muestras para hemocultivos. Estas se extraen primero de un CVC y después de una vena periférica. Posteriormente, se comparan los resultados para detectar si la punta del catéter está infectada.	Al igual que sucede con otros procedimientos, siempre se extraen antes las muestras para hemocultivos. Estas se extraen primero de un CVC y después de una vena periférica. Posteriormente, se comparan los resultados para detectar si la punta del catéter está infectada

El cambio más llamativo que se puede observar en ambas versiones es la modificación de información con respecto al TO. *Primarily* no significa «primeramente» o «en primer lugar», sino «principalmente» o «fundamentalmente». No obstante, se decidió añadir un matiz temporal (primero se hace X y después X) para que la explicación quedara más clara. El problema reside en que «primero» aparece muy junto en el mismo párrafo, por lo que se ha sustituido por el adverbio «antes», como puede apreciarse en el ejemplo.

En el siguiente fragmento no se encuentra ningún error, se ha modificado por cuestiones de estilo.

TO	Versión revisada	TM final
Technical tip 8-6 Procedures for the various types of central line catheters vary slightly and should be performed	Consejo 8-6 El procedimiento varía ligeramente dependiendo del tipo de catéter venoso central y debe	Consejo 8-6 El procedimiento varía ligeramente dependiendo del tipo de catéter venoso central y debe

following the correct flush protocol according to facility policy.	seguirse cumpliendo con el protocolo correcto de lavado según la política del hospital.	realizarse según el protocolo correcto de lavado de acuerdo con la política del hospital.
--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento, aparecen dos infinitivos seguidos. Aunque no es gramaticalmente incorrecto, se desaconseja su uso (Balakrishnan, 2015: 54). Además, como ya se ha comentado, hay que evitar en la medida de la posible el uso de adverbios terminados en -mente y, como se puede comprobar, al comienzo del párrafo ya aparece «enérgicamente». Por lo tanto, se ha modificado la estructura sintáctica de la oración para solventar estas cuestiones.

TO	Versión revisada	TM final
Step 5. Prep the area with a vigorous scrub using a chlorhexidine gluconate applicator. If using alcohol and iodine pads, prep a circular motion from within to outward, approximately 4 to 6 inches, first with the alcohol pad and then with the iodine swab. Allow iodine to dry completely (30-60 seconds).	Paso 5. Preparar el lugar, frotando enérgicamente con un aplicador de gluconato de clorhexidina. Si se usan toallitas impregnadas en alcohol o yodo, realizar movimientos circulares desde dentro hacia fuera, en un radio aproximado de 10 a 15 cm, primero con la toallita con alcohol y después con el hisopo con yodo. Dejar secar el yodo completamente (30 a 60 segundos).	Paso 5. Preparar el lugar, frotando enérgicamente con un aplicador de gluconato de clorhexidina. Si se usan toallitas impregnadas en alcohol o yodo, realizar movimientos circulares desde dentro hacia fuera, en un radio aproximado de 10 a 15 cm, primero con la toallita con alcohol y después con el hisopo con yodo. Dejar que el yodo seque por completo (30 a 60 segundos).

Por último, se han corregido dos gerundios que aparecían al principio de la frase y que conviene evitar:

TO	Versión revisada	TM final
Step 8. Holding the noncoring needle with the other hand, puncture the skin and insert the needle at a 90-degree angle into the septum using firm pressure.	Paso 8. Sujetando la aguja angulada con orificio lateral con la otra mano, pinchar la piel e insertar la aguja en la membrana con un ángulo de 90 °, presionando con firmeza.	Paso 8. Mientras se sujeta la aguja angulada con orificio lateral con la otra mano, pinchar la piel e insertar la aguja en la membrana con un ángulo de 90 °, presionando con firmeza.
Step 10. Using the same syringe, aspirate 10 mL of blood and discard it.	Paso 10. Usando la misma jeringa, extraer 10 mL de sangre y desecharla.	Paso 10. Con la misma jeringa, extraer 10 mL de sangre y desecharla.

3.4. Evaluación de los recursos documentales utilizados

En este apartado se ofrece una valoración de los principales recursos que se han empleado para realizar la traducción. Por restricciones de espacio, en los subapartados 3.4.1. y 3.4.2. se incluyen ejemplos solo de los diccionarios y textos paralelos más significativos. En los capítulos 5 y 6 del presente trabajo se pueden consultar las referencias de todos los recursos y herramientas empleados.

En cuanto a las herramientas más utilizadas, sin duda la más útil ha sido Google Académico. Se trata de un buscador especializado que recoge recursos científicos muy variados, por lo que para comenzar a investigar sobre cualquier término o materia, comienzo utilizando este buscador. He utilizado Google Académico y no el Google que todos usamos cotidianamente porque se trata, como ya he comentado, de un buscador especializado en documentos académicos y científicos, por lo que se evita encontrar documentos que provengan de fuentes menos fiables. No obstante, también se ha utilizado Google para búsquedas más generales. Los resultados que se arroja este buscador especializado pueden pertenecer a revistas científicas, patentes o bases de datos, entre otros, lo que permite ampliar el abanico de recursos disponibles y acudir a ellos directamente en búsquedas posteriores.

Otra herramienta de gran utilidad de Google es Google Libros, que permite consultar información bibliográfica sobre una infinidad de obras y, en algunos casos, también ofrece una vista previa de estas.

En definitiva, la metodología que se ha seguido para buscar información ha sido la siguiente:

1. Primera búsqueda en Google Académico. Por ejemplo, para encontrar información acerca del procedimiento que se sigue para extraer muestras de sangre destinadas a hemocultivos, he introducido “procedimiento hemocultivos” en el cajón de búsqueda. En el caso de que no hubiera arrojado ningún resultado relevante, habría realizado una búsqueda avanzada.

2. Entre los resultados se encuentra un artículo perteneciente a una revista de enfermería (*Hemocultivos... ¿Qué te han contado y qué haces?*) donde se explica el procedimiento que utilizan los enfermeros de determinado hospital para realizar hemocultivos.

3. La revista a la que pertenece este artículo (*Enfermería Global*) se guarda en un gestor de referencias bibliográficas, en este caso Zotero, para poder acceder a ella en futuras consultas.

3.4.1. Diccionarios

Como recursos lingüísticos, caben destacar los diccionarios Churchill y Livingstone, ambos monolingües en inglés y especializados en terminología médica; el Masson, también especializado

en medicina pero monolingüe en español; el *Diccionario de Términos Médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina y, por último, el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, conocido como Libro Rojo, de Fernando Navarro, un diccionario bilingüe de dudas y dificultades de la traducción médica.

Los diccionarios que se han utilizado con mayor frecuencia para la elaboración del TM han sido el DTM, el Libro Rojo y el diccionario de *Siglas Médicas en Español* (SME), ambos accesibles en Cosnautas.

Las obras de Fernando Navarro me han ayudado mucho para averiguar los significados de las siglas, para encontrar el equivalente en español de ciertos términos y para evitar caer en el uso de falsos amigos. Tras encontrar el equivalente en español en el Libro Rojo, comenzaba la búsqueda del término ya traducido en textos paralelos o en el DTM. Este último ofrece definiciones muy detalladas, tal y como se puede ver en la definición de «catéter venoso central» que se incluye en el glosario:

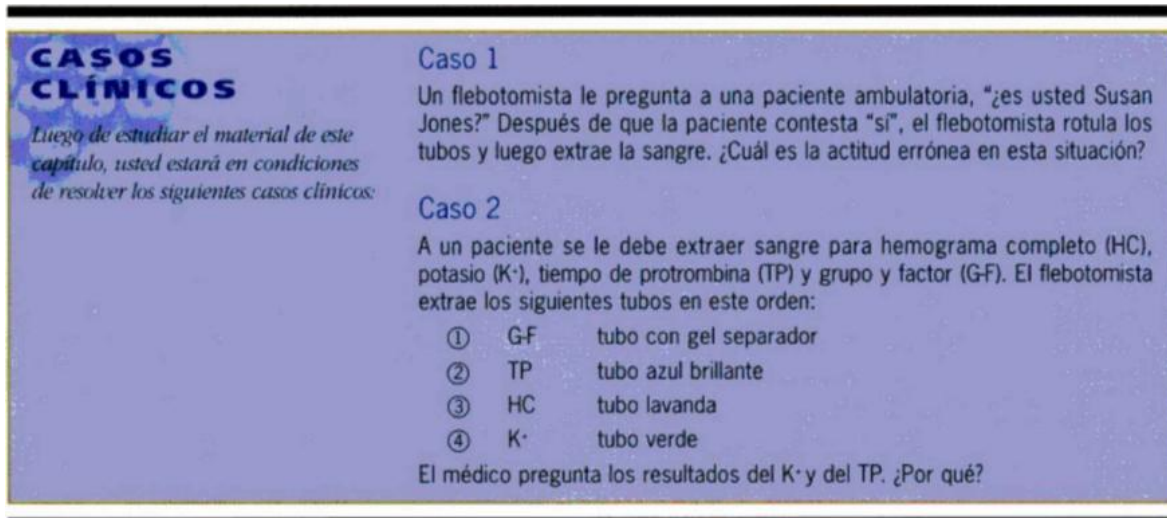
Catéter que se inserta a través de una vena periférica, habitualmente la vena subclavia, la yugular o una de las extremidades superiores. El catéter se introduce hasta alcanzar la vena cava superior o las cavidades derechas, de ordinario la aurícula derecha, donde se emplea para la infusión de medicamentos, que producen fácilmente tromboflebitis cuando se usa una vena periférica, o para la alimentación parenteral. También se utiliza para medir la presión venosa central o la presión de llenado de las cavidades derechas. Este tipo de catéter suele colocarse cuando se prevé que la vía va a mantenerse durante un largo período de tiempo.

3.4.2. Textos paralelos

He considerado como texto paralelo cualquiera que tuviera las mismas características tanto formales como conceptuales que el fragmento concreto que he traducido, y no de toda la obra. Por lo tanto, entre los textos paralelos que aquí se recogen no se encuentra ninguna monografía sobre extracción sanguínea que pueda considerarse, en sentido estricto, texto paralelo de la obra que hemos traducido. En algunos casos, se trata de textos que también comparten función y destinatario, por ejemplo, los manuales y protocolos de hospitales cuya función consiste en explicar los distintos procedimientos de extracción sanguínea, ya sean dirigidos a estudiantes o a los profesionales que trabajan en estos centros. En otros casos, el destinatario puede ser el paciente, como por ejemplo, la guía para el paciente del reservorio venoso subcutáneo.

Como ejemplo de texto paralelo, cabe destacar un libro publicado por la Editorial Médica Panamericana: *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas* (Rodak, 2004). Se trata de un curso completo de hematología y hemostasis dirigido a estudiantes que, además, coincide

formalmente con la obra que se ha traducido en las prácticas: cada parte tiene un apartado de casos clínicos donde el estudiante puede poner a prueba los conocimientos adquiridos.



No obstante, ambos textos no coinciden al completo en contenido. La parte que se ha encontrado útil para la elaboración del TM es la primera, «Introducción a la hematología», en concreto el segundo capítulo titulado «Recolección de la muestra», de donde procede la imagen anterior.

En este capítulo aparecen los tubos de vacío con sus respectivos tapones de colores y se explica el procedimiento que se sigue en una venopunción. Como se puede apreciar, los pasos son muy similares a los de *Blood Collection*:

TO	Texto paralelo
<p>Step 1. Obtain and review health-care provider's order.</p> <p>Step 2. Identify the patient verbally by having him or her state both the first name and last name and date of birth. Compare the information on the patient's ID band with the requisition form.</p> <p>Step 3. Explain the procedure and obtain the patient's consent.</p> <p>Step 4. Position the patient in a supine position.</p> <p>Step 5. Assemble supplies and place within easy reach of the patient.</p> <p>Step 6. Sanitize hands.</p> <p>Step 7. Put on gloves.</p> <p>[...]</p>	<p>1. Preparar la orden de ingreso.</p> <p>2. Identificar al paciente mediante la confirmación del nombre y su número de identificación (esto es, número, historia clínica, fecha de nacimiento o número del sistema de cobertura médica).</p> <p>3. Si corresponde, verificar alguna restricción de la dieta.</p> <p>4. Reunir los elementos y colocarse los guantes.</p> <p>5. Darle confianza al paciente.</p> <p>6. Posicionarlo.</p> <p>7. Verificar el protocolo de trabajo y la selección de los tubos.</p> <p>8. Si es necesario, para localizar la vena, asegurarse de que la mano del paciente esté cerrada.</p>

<p>Step 5. Prep the area with a vigorous scrub using a chlorhexidine gluconate applicator. If using alcohol and iodine pads, prep a circular motion from within to outward, approximately 4 to 6 inches, first with the alcohol pad and then with the iodine swab. Allow iodine to dry completely (30-60 seconds).</p>	<p>9. Seleccionar un sitio adecuado para la venopunción.</p> <p>10. Limpiar el sitio de la venopunción con alcohol isopropílico con círculos concéntricos desde el centro hacia la periferia. ¡DEJAR SECAR AL AIRE!</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este otro párrafo también se pueden observar las similitudes que hay entre ambos:

TO	Texto paralelo
<p>As with other procedures, blood cultures are always collected first. Blood cultures are drawn from CVCs primarily to detect infection of the catheter tip and should be compared with results drawn from a peripheral vein. Therefore, the order of fill is as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. First syringe – 5 mL, discard 2. Second syringe – blood cultures 3. Third syringe—anticoagulated tubes (light blue, lavender, green, and gray) 4. Clotted tubes (red and serum separator tube) 	<p>Se recomienda el siguiente orden de extracción cuando se toman varias muestras a partir de una sola venopunción.</p> <p>Su propósito es evitar errores en los resultados debidos a contaminación cruzada por los aditivos de los tubos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hemocultivo 2. Tubo sin aditivos (tapón rojo) 3. Tubo para coagulación (tapón celeste) 4. Otros tubos con aditivos <ul style="list-style-type: none"> • tubo con gel o separador de suero (tapón dorado) • tubo con heparina (tapón verde) • tubo con EDTA (tapón lavanda) • tubo con oxalato de potasio o fluoruro de sodio (tapón gris)

Este recurso ha resultado ser de gran utilidad a la hora de redactar el TM. Por ejemplo, ha sido decisivo para utilizar el infinitivo en lugar del imperativo de cortesía en la descripción de los pasos. También ha sido de ayuda en la elaboración del glosario común, en aquellos casos en los que no era posible encontrar los equivalentes en ningún diccionario. Este es el caso de «winged blood collection set» o «butterflies», que aparecen en la obra de Rodak como «equipos de infusión alados» o «sondas aladas». Esta traducción proporciona una base para comenzar a investigar y decidir si esta es la mejor traducción o existen otras opciones más adecuadas.

Otros textos paralelos consultados han sido sobre todo manuales de hospitales españoles. Este es el caso del *Protocolo de extracción de sangre venosa a través de un reservorio venoso tipo port-a-cath* publicado por el Hospital Carlos Haya de Málaga. Su contenido fue muy útil puesto que

explica exactamente el mismo procedimiento que se describe en el procedimiento 8-4 del TO y, concretamente, me ayudó en la traducción del término «septum» que se comentaba en el apartado dedicado a la terminología especializada. Lo mismo ocurre con la *Guía de actuación compartida: manejo de los dispositivos de acceso venoso central* editada por el Área Sanitaria Virgen del Rocío. En este texto paralelo, además de ofrecer más información sobre la extracción de sangre desde un reservorio, aparecen los catéteres centrales de inserción periférica (PICC), lo que facilitó la traducción de esta sigla.

En conclusión, los textos paralelos han desarrollado un papel fundamental en la traducción. A pesar de que los diccionarios pueden resultar muy útiles para consultar una definición o el equivalente en español de un término determinado, no pueden ofrecer dicho término en su contexto. Estos documentos permiten ver cómo funciona el léxico especializado dentro de su ámbito y, sobre todo, comprobar cuál es el término concreto que usan los especialistas, que en muchas ocasiones no coincide con el resultado que arroja el diccionario o con lo correcto desde el punto de vista de la norma (por ejemplo, como se ha comentado anteriormente, en el lenguaje médico se tiende a utilizar anglicismos aunque exista el mismo término en español).

4. GLOSARIO

En el presente capítulo se incluye el glosario con todos los términos especializados que se han encontrado en mi fragmento. Se compone de tres columnas, la primera con el término en la lengua de origen (LO), la segunda con la definición y la tercera con el término equivalente en la lengua meta (LM). En el Anexo III se puede consultar el glosario completo de toda la obra.

Término LO	Definición	Término LM
APTT	<p>Siglas de <i>activated partial thromboplastin time</i> (tiempo de tromboplastina parcial activado). Prueba para detectar defectos de coagulación del sistema intrínseco, añadiendo tromboplastina parcial activada a una muestra de plasma-problema y a otra de plasma-control, plasma normal. El tiempo necesario para la formación de un coágulo en el plasma-problema se compara con el determinado en el plasma-normal.</p> <p>Cuando ese tiempo es prolongado, hay que pensar que existe una anomalía en uno o más factores del sistema intrínseco. El tiempo parcial de la tromboplastina es una de las pruebas básicas, que se utiliza para medir la actividad de los factores específicos y diagnosticar la hemofilia. También se puede emplear un fármaco anticoagulante para controlar la actividad de la heparina.</p> <p>[Diccionario médico CUN]</p>	<p>TTPA</p> <p>[Diccionario Médico CUN]</p>
Biohazard	<p>The likelihood that, under the conditions being experienced, a microbiological organism, disease vector, or physical or chemical agent will produce adverse health effects in human beings or some other target species as a result of ingestion, inhalation, transcutaneous</p>	<p>Residuos de riesgo biológico</p> <p>[Abecedario Ecológico]</p>

	<p>absorption, or other form of exposure, association, or contact between the pathogenic or toxic agent and its target.</p> <p>[Churchill]</p> <p>Residuos infecciosos que son los que contienen microorganismos como bacterias, parásitos, virus, hongos, virus oncogénicos y recombinantes, así como sus toxinas, con el suficiente grado de virulencia y concentración que pueden producir una enfermedad infecciosa en huéspedes susceptibles. Cualquier residuo hospitalario y similar que haya estado en contacto con residuos de este tipo o que genere dudas en su casificación, por posible exposición a estos residuos, debe ser tratado como tal.</p> <p>[Abecedario Ecológico]</p>	
Blood collection tube	<p>Recipiente de forma cilíndrica, por lo general de vidrio, cerrado por un extremo; el extremo opuesto puede estar abierto u obturado por un tapón.</p>	<p>Tubo para la extracción de sangre</p> <p>[Libro Rojo]</p>
Blood culture	<p>Cultivo de una muestra de sangre de un enfermo en un medio adecuado para el crecimiento e identificación de microbios patógenos. En general, se recomienda efectuar dos o tres hemocultivos en intervalos relativamente cortos y de lugares de venopunción diferentes.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Hemocultivo</p> <p>[Libro Rojo]</p>
Blood transfer device	<p>Instrumento que facilita la transferencia de la muestra de sangre de forma segura desde una jeringa a un tubo de extracción por vacío o a un frasco de hemocultivos.</p> <p>[BD]</p>	<p>Dispositivo de transferencia de sangre</p>
Blood collection	<p>Toma de una determinada cantidad de sangre por punción de un vaso sanguíneo,</p>	<p>Extracción de sangre</p>

	<p>generalmente una vena, para su donación o con fines diagnósticos o terapéuticos.</p> <p>[RANM]</p>	[Libro Rojo]
Catheter	<p>Instrumento tubular de longitud y diámetro variables, generalmente flexible y a veces rígido o semirrígido, que se introduce a través de vías naturales o mediante punción en cavidades naturales o patológicas o en conductos del cuerpo y se usa con fines diagnósticos, tales como averiguar la localización de una lesión, medir las presiones existentes en las cámaras alcanzadas, tomar muestras para oximetría u otras determinaciones, o inyectar sustancias opacas a los rayos X para realizar, por ejemplo, un cateterismo cardíaco, o con fines terapéuticos, tales como drenar una cavidad, dilatar una estrechez o perfundir líquidos.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Catéter</p> <p>[Libro Rojo]</p>
CBC	<p>Siglas de <i>complete blood count</i> (hemograma completo). Determinación del número y las características morfológicas y distributivas de los diversos componentes sanguíneos: eritrocitos, hemoglobina, leucocitos totales, neutrófilos, eosinófilos, basófilos, linfocitos, monocitos y plaquetas.</p> <p>[RANM]</p>	<p>HgC</p> <p>[SME]</p>
Chlorhexidine gluconate	<p>El gluconato de clorhexidina es un agente antimicrobiano tópico que se utiliza para enjuagues bucales en el tratamiento de la gingivitis y de la enfermedad periodontal y tópicamente en la preparación de la piel del paciente antes de una operación quirúrgica, lavado de heridas, y tratamiento del acné vulgar. La clorhexidina se incorpora también a una serie de instrumentos médicos, como catéteres intravenosos, vendajes antimicrobianos</p>	<p>Gluconato de clorhexidina</p> <p>[RANM]</p>

	y implantes dentales. [Vademecum, Instituto Químico Biológico]	
Clot	Masa blanda, semisólida, grumo o cuajo, formada por la coagulación de un líquido, como la sangre, linfa, leche, etc., pero especialmente de la primera. [Masson]	Coágulo [Libro Rojo]
Coagulation tests	Conjunto de pruebas analíticas para evaluar la coagulación sanguínea, por ejemplo, la cifra de plaquetas, el tiempo de coagulación, el tiempo de protrombina, el tiempo parcial de tromboplastina activada, el tiempo de sangría, etc. [RANM]	Pruebas de coagulación [RANM]
CVAD	Siglas de <i>central venous access device</i> . Catéter que se inserta a través de una vena periférica, habitualmente la vena subclavia, la yugular o una de las extremidades superiores. El catéter se introduce hasta alcanzar la vena cava superior o las cavidades derechas, de ordinario la aurícula derecha, donde se emplea para la infusión de medicamentos, que producen fácilmente tromboflebitis cuando se usa una vena periférica, o para la alimentación parenteral. También se utiliza para medir la presión venosa central o la presión de llenado de las cavidades derechas. Este tipo de catéter suele colocarse cuando se prevé que la vía va a mantenerse durante un largo período de tiempo. [RANM]	Catéter venoso central [Libro Rojo]
CVC	Siglas de <i>central venous catheter</i> (catéter venoso central). Véase la entrada anterior.	CVC [Libro Rojo]
Drape	Pedazo de lienzo u otra tela; por ejemplo, los utilizados en medicina para delimitar el	Paño

	<p>campo quirúrgico o para aplicar fomentos. [RANM]</p>	[Libro Rojo]
Dressing	<p>Material que se aplica sobre una lesión para protegerla, absorber sus exudados, cohibir la hemorragia y, en definitiva, favorecer su curación. [RANM]</p>	<p>Apósito [Libro Rojo]</p>
Evacuated tube holder	<p>Aparato de plástico que se acopla a una aguja de toma múltiple o a una palomilla de extracción de sangre [<i>Blood Collection</i> (TO)]</p>	Campana (del tubo de vacío)
Facility	<p>Espacio construido con infraestructura, instalaciones y equipamiento adecuados para realizar trabajos experimentales centrados en la investigación científica, el diagnóstico clínico o el análisis bioquímico, microbiológico, histopatológico, genético, toxicológico o farmacológico. [RANM]</p>	<p>Laboratorio [Libro Rojo]</p>
Gauze pad	<p>Tejido de algodón de hilos muy separados, que se emplea tal cual o impregnado de medicamentos para apósitos, vendajes y taponamientos. [RANM]</p>	<p>Gasa [Libro Rojo]</p>
Hematoma	<p>Colección de sangre extravasada en la dermis, generalmente debida a una contusión. Da lugar a una tumoración palpable que forma relieve sobre la superficie cutánea, a veces de límites precisos y otras veces peor delimitada. [RANM]</p>	<p>Hematoma [Libro Rojo]</p>

<p>Hemolyzed</p>	<p>Que ha sufrido una destrucción anormal (intravascular o extravascular) de los eritrocitos, que acorta su vida media y produce un conjunto de signos, síntomas y datos biológicos característicos, entre los que se encuentran la anemia, la hiperbilirrubinemia indirecta, la ictericia o la reticulocitosis. Puede obedecer a múltiples causas: intrínsecas del hematíe, como defectos de la membrana, alteración de hemoglobinas o déficit de enzimas eritrocitarias, o extrínsecas, como anemias hemolíticas inmunitarias, microangiopatías, hemoglobinuria paroxística nocturna, etc.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Hemolizado [Libro Rojo]</p>
<p>Heparin</p>	<p>Polisacárido sulfatado de la familia de los glucosaminoglucanos, compuesto de unidades de glucosamina, ácido glucurónico y ácido idurónico y cuyo peso molecular es de 6 a 20 KDa. Se encuentra en los mastocitos y abunda en el hígado, en el pulmón y en el intestino de los seres humanos y de otros mamíferos. Evita la coagulación de la sangre por activación de la antitrombina III, que inhibe la trombina y el factor de la coagulación activado Xa, y posee además acción antiagregante plaquetaria y antilipémica.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Heparina [Real Academia Nacional de Medicina]</p>
<p>ID band</p>	<p>Dispositivo que se le coloca al paciente, generalmente en la muñeca o en otra zona corporal, en la que figuran los datos identificativos inequívocos del propio paciente.</p> <p>[Junta de Andalucía]</p>	<p>Pulsera de identificación [Libro Rojo]</p>
<p>Implanted port</p>	<p>Es un dispositivo metálico de pequeño tamaño que consta de una cámara con superficie de silicona donde se pincha. Esta cámara está conectada a un catéter (tubo de pequeño tamaño). El catéter va por debajo de la piel hasta llegar a una vena de calibre grueso.</p>	<p>Reservorio venoso subcutáneo [Instituto Donostia De Onco-Hematología]</p>

	<p>Generalmente se colocan en el tórax, pero también pueden implantarse en otras partes del cuerpo como el brazo o la zona inguinal.</p> <p>[Instituto Donostia De Onco-Hematología]</p>	
Infusion	<p>Introducción terapéutica lenta de un líquido distinto de la sangre en un vaso sanguíneo o en una cavidad o espacio corporales, mediante un sistema gravitatorio o de bombeo automático o manual.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Infusión</p> <p>[Libro Rojo]</p>
Iodine	<p>Forma molecular del yodo, que se encuentra en la naturaleza en rocas, minerales y sobre todo, el agua marina y las algas. Se utiliza en medicina como antiséptico y desinfectante.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Yodo</p> <p>[Libro Rojo]</p>
Lumen	<p>Espacio interior de una estructura o de la cavidad de una víscera hueca.</p> <p>[RANM]</p>	<p>Luz</p> <p>[Libro Rojo]</p>
Multilumen catheter	<p>Catéter que evita el riesgo de incompatibilidades entre las sustancias a administrar. Puede ser:</p> <p>a) un catéter que a su vez tiene un conducto principal y otros conductos accesorios.</p> <p>b) dos catéteres independientes de igual diámetro y unidos entre sí.</p> <p>[Administración de medicamentos: teoría y práctica]</p>	<p>Catéter de múltiples luces</p> <p>[Tratado de medicina crítica y terapia intensiva]</p>
Noncoring needle	<p>Aguja angulada con orificio lateral.</p> <p>[Blood Collection (TO)]</p>	<p>Aguja angulada con orificio lateral</p> <p>[Blood Collection]</p>

Pad	Véase <i>Gauze pad</i> .	Gasa, toallita [Libro Rojo]
PICC	Siglas de <i>Peripherally inserted central catheter</i> . Un PICC es una sonda larga y delgada (llamada catéter) que se introduce en el cuerpo a través de una vena en la parte superior del brazo. El extremo del catéter termina en una vena grande cerca del corazón. Un PICC se emplea cuando se necesita tratamiento médico por vía intravenosa (IV) durante un largo período o si las extracciones de sangre hechas de manera regular se han vuelto difíciles. [Medline Plus]	PICC [Medline Plus]
Pneumonia	Inflamación del parénquima pulmonar de etiología infecciosa, causada generalmente por neumococos. Se produce una infiltración exudativa y celular en bronquiólos, alvéolos e intersticio y se manifiesta con fiebre, malestar general, tos y expectoración, dolor pleurítico y disnea. [RANM]	Neumonía [Libro Rojo]
Saline	Disolución acuosa esterilizada de cloruro sódico (NaCl) al 0,9 %. Se utiliza por vía oral o en infusión intravenosa para aportar líquido como tratamiento de las deshidrataciones y las deficiencias de iones sodio y cloruro en enfermedades con pérdidas salinas, y también en aplicación local, en forma de irrigaciones estériles, sobre el ojo, la vejiga, la piel y las heridas para su limpieza. [RANM]	Suero fisiológico [Libro Rojo]
Septum	Membrana generalmente de silicona que forma parte de un reservorio.	Membrana

	[Hospital Carlos Haya]	[Libro Rojo]
Sterile	Aplicado a un objeto: libre de microbios patógenos, especialmente por esterilización previa. [RANM]	Estéril [Libro Rojo]
Supine position	Posición que se adquiere al tumbarse sobre un plano horizontal. [RANM]	Decúbito supino [Libro Rojo]
Swab	A mass of cotton wool, gauze, sponge, or other absorbent material at one end of a supporting stick, wire, or flexible fiber. It is used to apply or to remove fluid from surfaces, especially to collect specimens for microbiologic examination or to cleanse and medicate tissue surfaces. [Churchill]	Hisopo [Libro Rojo]
Syringe	Instrumento utilizado para introducir sustancias líquidas en conductos, cavidades o tejidos del organismo o para aspirarlas. Consta de un tubo de vidrio, metal o plástico terminado en su parte anterior en un cañón más fino; dentro de la jeringa discurre un émbolo que se puede desplazar hacia atrás para tomar el líquido o hacia delante para expulsarlo o inyectarlo. [RANM]	Jeringa [Libro Rojo]
TPN	Siglas de <i>total parental nutrition</i> . Nutrición artificial administrada a través de un catéter insertado en una vena afluyente, por lo general, de la cava superior, ya sea central (subclavia, yugular) o periférica del miembro superior; menos veces, el catéter se inserta en una vena afluyente de la cava inferior. Se administran mezclas que aportan grasas neutras	NPT [SME]

	emulsionadas, aminoácidos, hidratos de carbono elementales, vitaminas y micronutrientes. [RANM]	
Venipuncture	Punción de una vena con una aguja, ya sea para extraer una muestra de sangre, para administrar una inyección intravenosa o para colocar una vía venosa. [RANM]	Venopunción [Libro Rojo]

5. TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS

En este apartado se incluyen todos los textos paralelos que se han consultado para la elaboración del TM junto con una breve introducción y los enlaces donde poder encontrarlos. Se han clasificado según el tema para el que se han utilizado.

5.1. Extracción de muestras de sangre con distintos fines (hemocultivos y pruebas de coagulación)

- Retamales, Eduardo. “[Recomendaciones para la etapa pre-analítica, analítica y post-analítica en las prestaciones de coagulación.](#)” *Ispch*, 2014. Web. 10 jun. 2016.

Como viene indicado en el resumen del propio artículo, «este documento presenta los lineamientos técnicos para la obtención, transporte, procesamiento e informe de prestaciones de coagulación, con énfasis en el tiempo de protrombina, tiempo de tromboplastina parcial activada y fibrinógeno. Expone además información actualizada, para la prevención de los errores más habituales o puntos críticos de la práctica diaria en el laboratorio de coagulación y/o tratamiento anticoagulante.» Por tanto, me ha servido para documentarme sobre cómo se realizan las pruebas de coagulación, además de encontrar algunas siglas como la del tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA).

- RODAK, F. (2004): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas* (2.^a ed.). Editorial Médica Panamerica, Buenos Aires.

Este texto se ha consultado con distintos fines a lo largo de la traducción, no solo como texto paralelo. Como tal, ha sido de ayuda para consultar el orden de llenado de los tubos y su clasificación.

5.2. Extracción de muestras de sangre desde un CVC (reservorio subcutáneo y PICC)

- Área Sanitaria Virgen del Rocío. “[Guía de actuación compartida: manejo de los dispositivos de acceso venoso central.](#)” *Junta de Andalucía*, n.d. Web. 10 jun. 2016..

Se trata de un manual redactado por el Hospital Universitario Virgen del Rocío de Sevilla. Contiene información acerca del reservorio subcutáneo (cuidados, manejo y complicaciones) y sobre el catéter de Hickman.

- Hospital Universitario Carlos Haya. “[Protocolo de extracción de sangre venosa a través de reservorio venoso tipo port-a-cath](#)”. *Hospital Regional de Málaga*, n.d. Web. 11 jun 2016.

Es un manual que explica qué es un reservorio venoso subcutáneo, las partes que lo componen, qué materiales se necesitan para extraer sangre a través de este dispositivo y qué pasos

hay que seguir.

- Moral, Josefa., Herminia López y Concepción Cruz. “[Punción de acceso venoso central \(reservorio\)](#).” *Inquietudes*, junio 2007. Web. 10 jun. 2016.

Se trata de un artículo publicado en una revista de enfermería que, de nuevo, ofrece información sobre los reservorios subcutáneos: definición, objetivo del artículo, procedimiento y conclusión. Incluye imágenes que acompañan la descripción de la técnica y también fotos del material utilizado.

- Complejo Hospitalario de Albacete. “[Protocolo extracción sanguínea a través de los distintos tipos de catéteres](#).” *Chospab*, n.d. Web. 18 jun. 2016.

Protocolo que recoge los procedimientos de extracción sanguínea a través de distintos tipos de catéteres.

6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS

En este capítulo se recogen todos los recursos y herramientas empleados tanto en la fase de documentación como en la de traducción que me han llevado a los distintos documentos (textos paralelos, artículos de revista, páginas web, etc.) que he consultado para llevar a cabo el encargo. Las referencias bibliográficas de dichos documentos se muestran en el capítulo 7 del presente trabajo.

6.1. Diccionarios

– Clínica Universidad de Navarra (s.f): *Diccionario médico*. Disponible en www.cun.es/diccionario-medico.

– CHURCHILL LIVINGSTONE (1989): *Churchill's Medical Dictionary*. Churchill Livingstone, New York.

Diccionario médico monolingüe en inglés.

– MASSON (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Masson, Barcelona.

Diccionario médico monolingüe en español.

– NAVARRO, F. A. (2015): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Disponible en www.cosnautas.com

Diccionario bilingüe inglés-español de dudas y dificultades en la traducción de términos médicos.

– REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2015): *Diccionario de la lengua española*, (23.^a ed.). Espasa, Madrid. Disponible en www.rae.es.

Diccionario general monolingüe en español.

– REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de términos médicos*. Editorial Médica Panamericana, Madrid. Disponible en <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.

Diccionario monolingüe en español de términos médicos.

6.2. Recursos documentales

– Google Académico: buscador especializado en documentos académicos y científicos (<https://scholar.google.es/>)

– Google Libros: catálogo de libros en línea con información bibliográfica y vista previa (<https://books.google.es/>)

– Medes: buscador de información médica en español. Cuenta con una base de datos muy completa que recoge las revistas médicas que se publican en español (<https://medes.com/Public/MagazineSearch.aspx>)

– Medline Plus: servicio de información de la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados

Yelo Urbán; TFM profesional 15-16

Unidos que ofrece información sobre la salud de forma gratuita (<https://medlineplus.gov/spanish/>)

7. BIBLIOGRAFÍA

En este capítulo, se recogen todas las referencias bibliográficas empleadas para la elaboración tanto del encargo de traducción como del presente trabajo. Para las referencias de recursos impresos se han seguido las normas de estilo de la UJI, mientras que para los recursos electrónicos se han empleado las normas de la *Modern Language Association* (MLA).

7.1. Recursos impresos

BALAKRISHNAN, M. (2015): *Manual práctico para la corrección de estilo*. Verbum, Madrid.

CHURCHILL LIVINGSTONE (1989): *Churchill's Medical Dictionary*. Churchill Livingstone, New York.

DI LORENZO, M. S., Y SUSAN KING STRASINGER (2016): *Blood Collection: A Short Course*. F. A. Davis Company, Philadelphia.

FUNDACIÓN HOGARES JUVENILES CAMPESINOS (2006). *Manual abecedario ecológico: la más completa guía de términos ambientales*. Editorial San Pablo, Bogotá.

HALLIDAY, M. (1978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica, México D.F.

HURTADO, A. (2016): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (8.^a ed.). Cátedra, Madrid.

LÓPEZ GUIX, J., Y JACQUELINE MINETT WILKINSON (1997): *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Gedisa, Barcelona.

MASSON (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Masson, Barcelona.

MONTALT, V., Y M. GONZÁLEZ (2007): *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Routledge, New York.

NAVARRO, F. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina* (2.^a ed.). Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2015): *Diccionario de la lengua española*, (23.^a ed.). Espasa, Madrid.

RODAK, F. (2004): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas* (2.^a ed.). Editorial Médica Panamerica, Buenos Aires.

SANTOS, B., M^a DOLORES GUERRERO. (1996): *Administración de medicamentos: teoría y práctica*. Ediciones Díaz de Santos, Madrid.

SCHAUB DI LORENZO, M. Y SUSAN KING STRASINGER (2016): *Blood Collection: A Short Course*. Philadelphia, F.A. Davis Company.

SHOEMAKER (2002): *Tratado de medicina crítica y terapia intensiva*. Editorial Médica

Panamericana, Madrid.

7.2. Recursos electrónicos

Amador, Nidia. “Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos.” *Panace@*, 8. 26 (2007): 121-123. *MedTrad*. Web. 16 sep. 2016.

“Análisis del factor X.” *MedlinePlus*, n.d. Web. 23 jun. 2016

“Aprendiendo a aprender las Prácticas Enfermeras: catéter venoso central.” *Práctica enfermera*, 2013. Web. 11 jun. 2016.

Área Sanitaria Virgen del Rocío. “Guía de actuación compartida: manejo de los dispositivos de acceso venoso central.” *Junta de Andalucía*, n.d. Web. 10 jun. 2016.

Balbás, V. M., y Agustín Felipe Gómez. “Revisión del Protocolo de Extracción de Hemocultivos en el Hospital Comarcal Sierrallana. Periodo 2009/10.” *Nuberos Científica* 1. 2 (2010). Web. 15 jun. 2016.

BD (Becton, Dickinson and Company). “Productos”. *BD*, n.d. Web. 3 jun. 2016.

Clínica Universidad de Navarra. “Diccionario médico”. *CUN*, n.d. Web. 10 sep. 2016.

Corella, J. M. et al. “Reservorios, acceso venoso de larga duración: abordaje y complicaciones.” *Hospital General Universitari*, n.d. Web. 15 jun. 2016.

“Extracción con Sistema de Vacío.” *VIP Enfermería*, n.d. Web. 6 jun. 2016.

González, L. “Tubos para muestras: ¡identificalos!”. *Sapiens Medicus*, 2014. Web. 6 jun. 2016.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. “La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico.” *Medicina Clínica*, 108. 8 (abr. 1999): 307-313. *PubMed*. Web. 15 sep. 2016.

Infantes, R., et al. “Protocolo de extracción de sangre venosa a través de reservorio venoso tipo port-a-cath”. *Hospital Regional de Málaga*, n.d. Web. 11 jun. 2016.

“Inserción de catéter central colocado por vía periférica.” *MedlinePlus*, n.d. Web. 16 jun. 2016.

Instituto Químico Biológico. “Vademecum”. *Iqb*, n.d. Web. 27 jun. 2016.

Moral, Josefa., Herminia López y Concepción Cruz. “Punción de acceso venoso central (reservorio).” *Inquietudes*, 2007. Web. 10 jun 2016.

Navarro, Fernando. “Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español.” *Cosnautas*, sep. 2016. Web. 25 sep. 2016.

Nord, Christiane. “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”. *Mutatis Mutandis* 2. 2 (2009): 209-243. *Dialnet*. Web. 25 sep. 2016.

“Procedimiento general de identificación de pacientes.” (2009). *Junta de Andalucía*, 2009. Web. 6 jun. 2016.

Yelo Urbán; TFM profesional 15-16

Quintanilla G. M., et al. “Protocolo extracción sanguínea a través de los distintos tipos de catéteres.” *Chospab*, n.d. Web. 11 jun. 2016.

Real Academia de Medicina (RANM). “Diccionario de términos médicos”. *Editorial Médica Panamericana*, 2012. Web. 9 sept. 2016.

Retamales, E. “Recomendaciones para la etapa pre-analítica, analítica y post-analítica en las prestaciones de coagulación.” *Ispch*, 2014. Web. 10 jun. 2016.

Rodríguez Medina, María Jesús. “Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico.” *Revista Española de Lingüística Aplicada* 15 (2002): 149-170. *Dialnet*. Web. 25 sep. 2016.

Sánchez Bermejo, R. et al. “Hemocultivos... ¿Qué te han contado y qué haces?”. *Enfermería Global*. 26 (2012): 146-163. Web. 16 jun. 2016

ANEXO I

Pautas de revisión

ORTOGRAFÍA/ORTOTIPOGRAFÍA

PAUTAS EDITORIAL		PASOS A SEGUIR	
1	Times New Roman, 11	1	Buscar dobles espacios
2	Fuente Symbol para las letras griegas	2	Buscar espacios después de punto y final
3	Respeto del formato original inglés (negritas, cursivas, colores, versalitas, etc.)	3	Detectar si falta algo en el TM del TO
4	Cursiva en extranjerismos	4	Unificar formato y tipografía
5	No debe usarse numeración automática	5	Faltas de ortografía
6	Apartados de enumeraciones sin paréntesis de apertura.	6	Salto de página
7	Página (p.) y páginas (pp.)	7	Espacios entre símbolos, caracteres...
8	i.e: no se usa la locución latina	8	Número en cifras o letras (formato fechas, edades...)
9	Títulos (mayúscula tras los dos puntos; números romanos antes de los dos puntos; artículo: Calcio I: La hormona paratiroidea)	9	Espacio de no separación entre cifras y medidas.
10	Sustituir las rayas inglesas que dan paso a una explicación por dos puntos.	10	Verbos (infinitivo, impersonal...) (ver tabla más abajo)
11	Comillas inglesas.	11	Colores (ver tabla más abajo)
12	Mayúsculas/minúsculas.	12	
13	Paréntesis y frases explicativas para incisos (no raya).	13	
14	Raya mediana para la raya parentética y el signo menos.	14	
15	Símbolo °C con espacio fijo de separación.	15	
16	Signo de multiplicación: aspa Alt + 0215	16	
17	Iniciales de pacientes (punto abreviativo, espacio fino indivisible)	17	
18	Si hace falta doble paréntesis, sería así ([])	18	
19	Ordenar alfabéticamente los términos clave como hace el original. (Key terms = términos/conceptos/palabras)	18	
20	Enumeración manual y viñetas también (usar este punto para las viñetas, es tomado del original •)		
21	Decimales (con coma, no con punto) Millares con espacio de separación (salvo años)		
22	NO dejar espacio entre números y porcentajes: 50%		
23	Enumeraciones con ; al final de cada una y . en la última		

COLORES	
Títulos de apartado más extensos	Baya roja
Títulos de apartados más cortos	Azul oscuro (25%)
Título de tercer nivel	Púrpura
Technical Tip	Verde azulado
Safety tip	Rojo
Figura X-X (sólo figura y el nº)	Púrpura
Paso + nº X	Verde azulado
(Modificado con el permiso de Strasinger)	Gris (50%)
Key term (cada término clave)	Azul oscuro (25%)
Tablas (encabezado de cada columna)	Baya roja
Bibliografía/Recursos de internet	Baya roja
Para material adicional, visite	Azul claro estándar

En Drive:
 mismo nombre
 #0b5394 (Azul oscuro 2)
 mismo nombre
 #1be69b en Drive
 mismo nombre
 mismo nombre
 #1be69b en Drive
 Gris oscuro 2 en Drive
 #0b5394 (Azul oscuro 2)
 mismo nombre
 #00b0f0

FORMAS VERBALES	
Texto general	Impersonal
Learning objectives	Infinitivo
Consejos	Impersonal
Advertencias	Infinitivo
Procedimiento	Infinitivo
Evaluación de...	3ª sg.
Preguntas de repaso	Impersonal
Preguntas de profundización	Impersonal/infinitivo
Refer to/ See	Consúlte(n)se//Véa(n)se + el capítulo/la figura (hay que desarrollar
Answer Key	Impersonal (si hay algo dicho en algún hilo diferente cambiado, no l

- Novedades - Nuevas pautas acordadas**
1. Sustantivizar los títulos en los casos en los que estén con infinitivo. Ej.: ensamblar/
 2. Reproducido - Eliminar el punto ANTES del comienzo del paréntesis, y pasar el pu
 3. Medidas de agujas y catéteres periféricos (y si hay más cosas pequeñas) expresar
 4. Medidas de catéteres centrales o cosas grandes en cm y redondear en caso neces
 5. Revisar el material (nombres de marcas) y mantener el copyright y similar si lo pos

(*) En Word si ponéis el cursor sobre los colores os aparecen como se llaman, para que sean los mismos.
[\[Si alguien necesita ver el libro original, que pinche aquí\]](#)

El documento sigue debajo!!!! [luces de neón]

6. Marcas registradas se escriben en redonda, respetando exactamente su nombre y

FORMATO DEL DOCUMENTO

- Sangría de primera línea: 0.5 cm (excepto Título y primer párrafo)

- Interlineado: 1 pt

- Márgenes: los del estilo normal de Word (2.5 cm arriba y abajo; 3 cm izquierda y derecha).

- Separación entre párrafos: 10 pt (en posterior) con la opción de "no separación entre párrafos del mismo estilo" marcada**

- Por si no se aplicara con la opción anterior --> Separación título-primer párrafo: 10 pt

- Justificados ambos lados.

- Times New Roman 11 pto (los títulos no sé si podemos ponerlos en mayor tamaño por las Pautas)

Bibliografía: sangría francesa de 1,25 cm, justificada y con separación entre recursos de 6 pto

Separación entre recursos en apartado "Recursos de internet" de 6 pt

(**) Se quedarían separados los títulos con el primer párrafo y los párrafos que dan paso a una enumeración. Los del mismo estilo se quedan juntos.

ANEXO II

Glosario de siglas



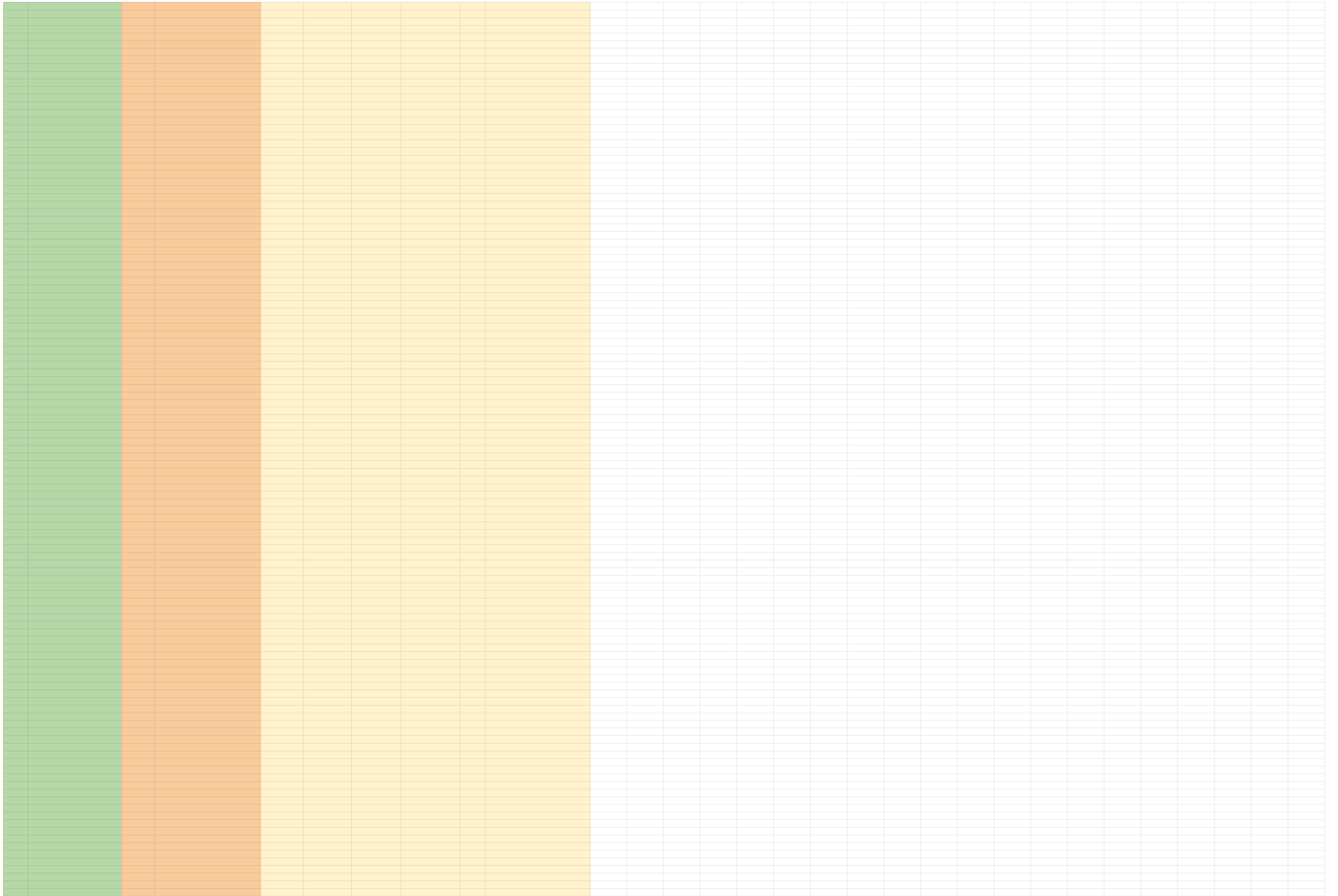














ANEXO III

Glosario completo

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Aguilar González, Elvira	"Rolling veins"	"venas esquivas"				X	x		
	"rolling"	"esquivas" [adj., referido <i>aveir</i>] // subirse (la manga) [verb., referido <i>rolling up</i>]				X	x		
	a	anemia(s)				X	x		
	collection of	recolección de	extracción de	23/06/16		X	x		
	O2sat Oxygen saturation	Sat O2[subíndice] saturación de oxígeno				X	x		
	1 = Needs improvement	1 = Necesita mejorar				X	x		
	10-mL saline syringe	solución salina de 10 mL [espacio fijo]	jeringa de 10 mL de suero fisiológico			X	x	x En nuestro medio se usa más Suero Fisiológico	
	2 = Satisfactory	2 = Satisfactorio				X	x		
	23-gauge needle	aguja de calibre 23	aguja de 23G			X	x		
	25-gauge needle	aguja de calibre 25	aguja de 25G			X	x		
	2-hour oral glucose tolerance test	prueba de sobrecarga oral a la glucosa de dos horas	prueba de sobrecarga oral de glucosa de dos horas			X	x		
	2-hour postprandial glucose test	prueba de glucosa posprandial de dos horas	análisis de la glucemia posprandial a las dos horas	20/06		X	x		
	30-degree angle	ángulo de 30 grados				X	x		
	AABB American Association of Blood Banks	AABB. American Association of Blood Banks [cursiva] (Asociación Estadounidense de Bancos de Sangre)							
	AABB. See American Association of Blood Banks	AABB. Véase American Association of Blood Banks [cursiva] (Asociación Estadounidense de Bancos de Sangre)							
	Ab Antibody	Ac. anticuerpo				X	x		
	ABGs Arterial blood gases	GA gasometría arterial				X	x		
	abnormal high	anormalmente alto				X			
	abnormal low	anormalmente bajo				X			
	ABO Blood group	grupo sanguíneo ABO				X	x		
	absorbent	absorbente				X	x		
	Access device	dispositivo de acceso	acceso			X	x		
	accidental puncture	punción accidental				X	x		
	accidentally	accidentalmente, involuntariamente, por error				X	x		
	accommodate	alojar, albergar // admitir, permitir // ajustarse, adaptarse				X	x		
	in accordance with	[Yo la suprimiría por ser una locución no específica.] según, en conformidad con, de acuerdo con				X	x		
	Accrediting agencies	agencia(s) de acreditación				X	x		
	accurate test results	resultados exactos de las pruebas				X	x		
	ACD Acid citrate dextrose	ACD Ácido citrato-dextrosa	ACD Ácido, citrato y dextrosa			X	x		
	acid citrate dextrose	ácido citrato-dextrosa	ácido, citrato y dextrosa			X	x		
	Acid citrate dextrose (ACD)	ácido citrato-dextrosa (ACD)	ácido, citrato y dextrosa (ACD)			X	x		
	acid phosphatase	ácido fosfatasa	fosfatasa ácida			X	x		
	ACT Activated clotting time	TCA tiempo de coagulación activado				X	x		
	ACTH Adrenocorticotrophic hormone	ACTH hormona adrenocorticotropa				X	x		
	activate the needle safety device	activar el dispositivo de seguridad de la aguja				X	x		
	activate the safety device	activar el dispositivo de seguridad				X	x		
	Activated partial thromboplastin time	tiempo de tromboplastina parcial activado				X	x		
	activator	activador [ELIMINAR PORQUE SIEMPRE VA PRECEDIDO DE "CLOT" Y YA ESTÁ "CLOT ACTIVATOR"]				X	x		
	ADA American Diabetes Association	ADA American Diabetes Association [cursiva] (Asociación Estadounidense de la Diabetes)						x	
	ADA. See American Diabetes Association	ADA. Véase American Diabetes Association [cursiva] (Asociación Estadounidense de la Diabetes)						x	
	adapter	adaptador				X	x		
	additive	aditivo				X	x		
Additives	aditivos				X	x			
ADH Antidiuretic hormone	ADH, vasopresina, hormona antidiurética				X	x			
Adhesive bandages	apósito adhesivo, venda adhesiva	esparadrapo			X	x	x Nota: hay que tener cuidado a ver cómo se traduce		
Adrenal	suprarrenal				X	x			
aerobic bottle	frasco aerobio	frasco para aerobios			X	x			
Aerosols	aerosol				X	x			
Ag Antigen	Ag Antígeno (Ag abreviatura de antígeno)				X	x			
age	edad				X	x			
age and Gender	edad y sexo				X	x			
Age of patient	edad del paciente				X	x			
age of patient effects on	efectos en función de la edad del paciente				X	x			
agencies	organismos				X	x			
agglutinins	aglutininas				X	x			
aging	envejecimiento				X	x			
AIDS Acquired immunodeficiency syndrome	SIDA síndrome de inmunodeficiencia adquirido	sida síndrome de inmunodeficiencia adquirida			X	x	x ¿sería terminado en -a?		
air bubbles	burbujas de aire				X	x			
air removal from	extraer el aire del				X	x			
Airborne transmission	transmisión aérea				X	x			
air-dry	secar al aire				X	x			
Alanine aminotransferase	alanina aminotransferasa				X	x			

Aparicio Chavarri, Gema

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	Albumin	albúmina				X	x		
	Alcohol	alcohol				X	x		
	alcohol effects on	efectos del alcohol sobre				X	x		
	alcohol levels	alcoholemia	niveles de alcohol			X	x		
	alcohol pad	toallitas impregnadas en alcohol	toallitas impregnadas en alcohol	viernes, 17/06		X	x		
	alcohol wipe	toallitas impregnadas en alcohol, toallitas de alcohol	toallitas impregnadas en alcohol			X	x		
	aldosterone	aldosterona				X	x		
	Aliquot	parte alícuota, misma cantidad, porción, muestra	alícuota			X	x		
	Alkaline phosphatase	fosfatasa alcalina				X	x		
	Allen test	prueba de Allen				X	x		
	Allergies	alergias				X	x		
	ALP Alkaline phosphatase	FA fosfatasa alcalina				X	x		
	ALT Alanine aminotransferase	ALT alanina aminotransferasa				X	x		
	Altitude	altitud				X	x		
	altitude effects on	efectos de la altitud sobre				X	x		
	aluminum	aluminio				X	x		
	Alzheimer disease	enfermedad de Alzheimer				X	x		
	Amber-colored	De color ámbar				X	x		
	Amendments	Normas ELIMINAR (forma siempre parte de un término más amplio que ya está en el glosario)				X	x		
	American Association of Blood Banks	Asociación Americana de Bancos de Sangre	American Association of Blood Banks			X	x		
	American Diabetes Association	Asociación Americana de la Diabetes	American Diabetes Association			X	x		
	aminotransferase	aminotransferasa				X	x		
	Ammonia	amoníaco				X	x		
	ammonium	amonio				X	x		
	ammonium heparin	heparina amónica				X	x		
	Amylase	amilasa				X	x		
	ANA Antinuclear antibody	anticuerpos antinucleares (AAN)				X	x		
	anaerobic	anaerobio				X	x		
	anaerobic bottle	botella anaerobia	frasco para anaerobios			X	x		
	analysis	análisis				X	x		
	analytes	analitos				X	x		
	analyzer	analizador				X	x		
	Anchor	fijar				X	x		
	anesthetic	anestésico				X	x		
	angle of needle insertion	ángulo de inserción de la aguja				X	x		
	antecubital	antecubital				X	x		
	antecubital area	zona antecubital (llamada zona de la flexura del codo)				X	x		
	Antecubital fossa	fosa antecubital				X	x		
	antibiotics	antibióticos				X	x		
	antibody	anticuerpos antinucleares (AAN)				X	x		
	anticoagulant	anticoagulante				X	x		
	anticoagulant carryover between tubes	trasvase de anticoagulante entre tubos	arrastre de anticoagulante entre tubos			X	x		
	anticoagulant therapy	tratamiento anticoagulante				X	x		
	Anticoagulants	anticoagulantes				X	x		
	anticoagulants in	anticoagulantes (dentro del tubo)				X	x		
	anticoagulated tubes	tubos con anticoagulante				X	x		
	antigen	antígeno				X	x		
	Antiglycolytic agent	agente antiglicolítico	Antiglicolítico (no pongo sustancia porque en el texto esta palabra forma parte de la definición)			X	x		
	anti-HIV	detección de anticuerposanti-vih	Lo desdoble			X	x		
	Antimicrobial	antimicrobiano				X	x		
	Antimicrobial removal devices	medio para neutralizar los antimicrobianos				X	x		
	Antinuclear	antinuclear				X	x		
	Antinuclear antibody	anticuerpo antinuclear				X	x		
	antiseptic	antiséptico				X	x		
	Antiseptics	sustancias antisépticas	antisépticos			X	x		
	apparatus	sistema, artilugio, mecanismo...	Lo desdoble			X	x		
	apprehensive	miedoso	aprensivo			X	x		
	Approved Guideline	guía homologada (solo aparece en la bibliografía)				X	x		
	Approved sharps container	recipiente de objetos punzantes y cortantes homologado				X	x		
	Approved Standard	Norma/Pauta/Modelo autorizada/aprobada (solo el ELIMINAR				X	x		
	APTT (PTT) Activated partial thromboplastin time	tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPa)	tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA)	19/06		X	x		
	ARD Antimicrobial removal device	medio para neutralizar los antimicrobianos				X	x		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Arza Moncunill, Eduardo	areas to avoid for	zonas a evitar/ zonas que debemos evitar				X	x		
	arterial blood	sangre arterial				X	x		
	Arterial blood gas testing	gasometría arterial				X	x		
	arterial blood gases	gases arteriales/ valores gasométricos arteriales (cuando va acompañado por values)				X	x		
	arterial pressure	presión arterial				X	x		
	Arterial puncture	punción arterial				X	x		
	arterial puncture for See Arterial puncture	ELIMINAR				X	x		
	arterial puncture. See Arterial puncture, samples	ELIMINAR arterial puncture. See Arterial puncture, samples blood, 15-16				X	x		
	Arteries	arterias				X	x		
	artery	arteria				X	x		
	artery puncture	punción de la arteria				X	x		
	ASAP As soon as possible	lo antes posible/ cuanto antes				X	x		
	ASCP American Society for Clinical Pathology	ASCP American Society for Clinical Pathology						x	
	aseptic	aséptico				X	x		
	aseptic technique	técnica aséptica				X	x		
	ASO Antistreptolysin O	Antiestreptolisina O (AELO)				X	x		
	Aspartate aminotransferase	aspartato aminotransferasa (ASAT)				X	x		
	assay	prueba/ensayo	análisis			X	x		
	assembly	ensamblaje/montaje (ver Cristina Muñoz Preassembled)				X	x		
	assessment	exploración	evaluación			X	x		
	assistance	ayuda				X	x		
	AST Aspartate aminotransferase	ASAT aspartato aminotransferasa				X	x		
	bacteria	bacteria				X	x		
	bacteriostatic	bacteriostático				X	x		
	bandage	apósito/ venda/ vendaje (principalmente apósito en este texto)				X	x		
	Bandages	apósitos/ vendas/ vendajes				X		x	esparadrapo en algún contexto
	bandaging of patients	aplicación de apósitos a pacientes/ vendaje de pacientes(sólo aparece una vez) Se puede sustituir esta entrada por bandaging				X	x		
	bandaging of patient's arm after	aplicación de un apósito en el brazo después de				X	x		
	barbed	dentada/ con púas / barbed needle (aguja arpada)				X			
	Bar-Code	código de barras				X			
Bar-Code technology	Tecnología de código de barras				X				
barrel	cilindro				X				
barrier tube	tubo separador				X				
Basal state	estado basal				X				
based	ELIMINAR				X		x		
Basilic vein	vena basilica				X		x		
BB Blood bank	banco de sangre (BS)				X		x		
BD Microtainer Tube	tubo BD Microtainer				X		x		
BD Microtainer Contact-Activated Lancet	lanceta de activación por contacto BD Microtainer				X		x		
Lidia Cercós	BD Vacutainer	BD Vacutainer				X	x		
	BD Vacutainer collection tubes	tubos BD Vacutainer				X	x		
	BD Vacutainer Eclipse needle	aguja BD Vacutainer Eclipse				X	x		
	BD Vacutainer Passive Shielding Blood Collection Need	aguja BD Vacutainer con dispositivo/sistema de seguridad pasivo (opción)		lunes 13/06/2016					
Elvira Aguilar	Benzalkonium chloride	cloruro de benzalconio				X	x		
	Bevel	bisel				X	x		
	beveled point	borde biselado, bisel				X	x		
	Bicarbonate	bicarbonato				X	x		
	bilirubin	bilirrubina				X	x		
bilirubin collection	recolección de bilirrubina	extracción de bilirrubina		23/06/16		X	x		
Isabel González del Pino	bilirubin collection in	ELIMINAR				X	x		
	billing	Facturación				X	x		
	biohazard	Riesgo biológico [En el TO siempre forma parte de una colocación, por lo que el equivalente podría cambiar en función de su posición en esa colocación]				X	x		
	biohazard bag	Bolsa para residuos de riesgo biológico	Bolsa PARA MUESTRAS de riesgo biológico (SOLO CUAN	01/07		X	x		
biohazard container	Recipiente para residuos de riesgo biológico				X	x			
Marta Martín	Biohazard symbol	Símbolo de riesgo biológico				X	x		
	birth	nacimiento/natalidad/parto DEPENDE DEL CONTEXTO				X	x		
	Bitirubin	ELIMINAR (aparece el término correcto en la fila 173)				X	x		
	Black stopper tubes	Tubos con tapón negro	tubo con tapón negro		19/06		X	x	
	blade	bisturí	bisturí/hoja			X	x		
	bleeding	hemorragia	sangrado			X	x		
	bleeding stops	detener la hemorragia	detener el sangrado			X	x		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Noelia Salinas	blood	sangre, sanguíneo, hemático				X	x		
	blood alcohol	alcoholemia				X	x		
	blood alcohol levels	índice de alcoholemia	alcoholemia			X	x no sé si sobra el índice		
Cande Guedes	Blood alcohol samples	muestras de tests de alcoholemia positivos							
	blood bank	banco de sangre		13/06/2016					
	blood cell	célula/glóbulos sanguíneos		13/06/2016					
	blood clotting time	tiempo de coagulación sanguínea		13/06/2016					
Ana Luna	blood collected by dermal puncture	sangre extraída mediante punción dérmica	sangre extraída mediante punción cutánea						
	Blood collection	extracción de sangre				X	x		
	blood collection from	extracción de sangre de				X	x		
	blood collection from syringe standards of	normas sobre la extracción de sangre con jeringa				X	x		
	blood collection from Vascular Access devices	extracción de sangre a través de dispositivos de acceso venoso	extracción de sangre desde accesos venosos		28/6		X	x Lo marco en rojo por la palabra dispositivo	
Bradley Valdenebro, Blanca	blood collection needle	aguja para la extracción de sangre				X	x		
	blood collection procedure	método de extracción sanguínea	procedimiento de extracción de sangre	19/06		X	x procedimiento para la extracción de sangre		
	blood collection set	equipo para extracción sanguínea	equipo para la extracción de sangre	19/06		X	x ...para la extracción de sangre (sanguínea me suena		
	blood collection system	sistema de extracción sanguínea	sistema para la extracción de sangre	19/06		X	x ...para la extracción de sangre (sanguínea me suena		
	blood collection technique	técnica de extracción sanguínea	técnica de extracción de sangre	19/06		X	x técnica de extracción de sangre		
	blood collection tray	batea				X	x		
	blood collection tubes	tubos para extracción sanguínea	tubos para la extracción de sangre	19/06		X	x ...para la extracción de sangre		
	blood collection with	(syringe) extracción sanguínea con/ (filter paper) rec	(syringe) extracción de sangre con/ (filter paper) recogida	19/06		X	x idem		
	blood collector	personal de extracción/lebotomista							
	Blood collectors	personal de extracción/lebotomistas							
	blood constituents	componentes sanguíneos					X	x	
	blood count	recuento sanguíneo	hemograma				X	x	
	blood culture	hemocultivo					X	x	
	blood culture bottles	frascos para hemocultivo					X	x	
	blood culture collection	obtención de hemocultivo					X	x	
	blood culture sample using (syringes)	uso para muestra de hemocultivo (aquí se ha colado)	muestra para hemocultivo (recogida/obtenida con jeringa)	25/06			X	x	
	Blood cultures	hemocultivos					X	x	
	blood drawing	extracción de sangre					X	x	
	blood flow	flujo sanguíneo					X	x	
	blood gas	gasometría	gasometría arterial/gasométrico/a (duda en foro individual)	25/06			X	x	
	blood glucose	glucemia					X	x	
	blood level	concentración plasmática	nivel en sangre/valor en sangre				X	x	
	blood pressure	tensión arterial	presión arterial (para unificar)				X	x	
	blood required	(de) sangre necesaria/o					X	x	
	blood return	reflujo de sangre							
	blood sample	muestra de sangre					X	x	
	blood sample collection	toma de muestra de sangre	extracción de muestras de sangre	19/06			X	x extracción de muestras de sangre	
	Blood samples	muestras de sangre					X	x	
	blood smear	frotis sanguíneo					X	x	
	blood Specimens	muestras de sangre							
	blood tests	analíticas de sangre	pruebas analíticas de sangre				X	x	
	Blood transfer	travase/paso de sangre							
	blood transfer device	adaptador de vacío	dispositivo de transferencia de sangre						
blood transfer from, ro evacuated tubes	travase/paso de sangre de, a (to) los tubos de vacío								
blood urea nitrogen	nitrógeno de urea en sangre	nitrógeno ureico en sangre				X	x		
blood. See Blood collection	sangre. Véase extracción sanguínea	sangre. Véase extracción de sangre	19/06			X	x		
Bloodborne pathogens	patógenos de transmisión sanguínea					X	x		
blood-to-anticoagulant ratio	proporción de sangre y anticoagulante	relación entre sangre y anticoagulante				X	x		
blunt	despuntar (vb); romo/a, despuntado/a (adj)	enromar (vb); romo (adj); enromado (sust)				X	x		
Blunting needles	agujas de punta roma	enromado de agujas				X	x		
	BNP Brain natriuretic peptide	BNP péptido natriurético cerebral				X	x		
	body	cuerpo				X	x		
	body fluids	líquidos corporales				X	x		
	bone disorders	enfermedades óseas				X	x		
	BP Blood pressure	PA presión arterial				X	x		
	brachial artery	arteria braquial				X	x		
	breakage	rotura				X	x		
	Broviac catheter	catéter Broviac				X	x		
	bruising	equimosis				X	x		
	erythrocyte sedimentation rate (ESR) --> erythrocyte sedimentation rate (ESR)	velocidad de sedimentación globular (VSG)					X	x	

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Bravo Pardo, Belén	BSI Body substance isolation	aislamiento de sustancias corporales	aislamiento frente a sustancias corporales			X	x	aislamiento frente a sustancias corporales según e	
	BT Bleeding time	tiempo de sangría				X	x		
	bubbles	burbujas				X	x		
	BUN Blood urea nitrogen	BUN nitrógeno ureico en sangre				X	x		
	Burns	quemaduras				X	x		
	Butterflies. See Winged blood collection set	Palomillas. Véase equipo de palomillas de extracción de sangre				X	x		
	C&S Culture and sensitivity	antibiograma	cultivo y antibiograma			X	x		
	Ca Calcium	Ca Calcio				X	x		
	Caffeine	cafeína				X	x		
	caffeine effects on	[ELIMINAR]				X	x		
	calcium	calcio				X	x		
	Calibration	calibración				X	x		
	cannula	cánula				X	x		
	Cannulas	cánulas				X	x		
	cannulas for	[ELIMINAR]				X	x		
	cap	capuchón				X	x	x	Tapón creo que es más apropiado (cuando se refier
	CAP College of American Pathologists	[Pendiente de la respuesta de Karina]	CAP College of American Pathologists		21/06		X	x	
	CAP. See College of American Pathologists	[Pendiente de la respuesta de Karina]	CAP. Véase College of American Pathologists		21/06		X	x	
	Capillary blood	sangre capilar					X	x	
	capillary puncture	punción capilar					X	x	
	Capillary tubes	tubos capilares			22/6		X	x	
	carbon	[ELIMINAR, siempre aparece con dióxido]					X	x	
	carbon dioxide	dióxido de carbono					X	x	
	care providers	profesionales sanitarios	profesionales de salud				X	x	
	caregiver	cuidador					X	x	
	carryover between tubes	[ELIMINAR] (Aparece el término completo en la línea 105 de Elena Arranz)					X	x	
	cartridge	cartucho					X	x	
	cascade	[ELIMINAR] (Aparece el término completo en la línea 332 de Julia Caballero)					X	x	
	Case Study	CASO CLÍNICO	CASO PRÁCTICO		23/06		X	x	
	Catecholamines	catecolaminas					X	x	
	CBC Complete blood count	HgC hemograma completo					X	x	
	CBGs Capillary blood gases	gasometría capilar					X	x	
	CDC Centers for Disease Control and Prevention	CDC <i>Centers for Disease Control and Prevention</i>					X	x	
	Centers for Medicare & Medicaid Services	<i>Centers for Medicare & Medicaid Services</i>					X	x	
	Centers for Medicare & Medicaid Services, .	[ELIMINAR] (Comentario de Gerard)					X	x	
	Central venous catheters	catéteres venosos centrales					X	x	
	Centrifugation	centrifugación					X	x	
	centrifugation of	[ELIMINAR] (Comentario de Gerard) centrifugación de					X	x	
	centrifuge	centrifugadora, centrifugar	centrifugadora, centrifugar		jueves, 16/06		X	x	
	Cephalic vein	vena cefálica					X	x	
CEA Carcinoembryonic antigen	ACE antígeno carcinoembrionario					X	x		
chain of	[ELIMINAR] (Comentario de Gerard)					X	x		
Chain of custody	cadena de custodia					X	x		
Chain of infection	cadena epidemiológica					X	x		
chemistry tests	pruebas químicas	pruebas bioquímicas				X	x		
Children	niños [ELIMINAR]					X	x		
chilled	[ELIMINAR] (Comentario de Gerard) refrigerado					X	x		
Chilled samples	muestras refrigeradas					X	x		
chilling	[término añadido por Gerard] refrigeración					X	x		
Chlorhexidine gluconate	gluconato de clorhexidina					X	x		
chloride	cloruro					X	x		
cholesterol	colesterol					X	x		
Cl Chloride	Cl Cloruro					X	x		
<i>Clostridium difficile</i>	<i>Clostridium difficile</i> [Término original: Closeriaion difficile infection, he borrado "infection" ya que no forma parte del término en si]					X	x		
citrate	citrato					X	x		
CK Creatine kinase	creatina-cinasa					X	x		
CK-BB, MB, MM Creatine kinase isoenzymes	CK-BB, MB, MM isoenzimas creatina-cinasa	CK-BB, MB, MM isoenzimas de la creatina-cinasa				X	x		
clamp	pinza, pinzar	pinza, pinzar, rueda reguladora de flujo				X	x	x Puntualizo con el texto en la mano: en el caso de lo	
classification of	clasificación					X	x		
Cleansing	limpieza					X	x		
cleansing of site before	limpieza del sitio antes de [ELIMINAR]					X	x		
clenching	apretar					X	x		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	Clergy	personal religioso				X	x		
	CLSI Clinical and Laboratory Standards Institute	CLSI <i>Clinical and Laboratory Standards Institute</i>				X	x		
	Clinical Correlation	correlación clínica				X	x		
	clinical correlations	correlaciones clínicas				X	x		
	Clinical Laboratory Improvement Amendment	[ELIMINAR, doblete, forma correcta en plural] (Comentario de Gerard)				X	x		
	Clinical Laboratory Improvement Amendments	<i>Clinical Laboratory Improvement Amendments</i>				X	x		
	clinical laboratory standards institute	<i>Clinical and Laboratory Standards Institute</i>				X	x		
	clot	coágulo				X	x		
	clot activator	activador de la coagulación				X	x		
	clot formation	formación de coágulos				X	x		
	clotting	coagulación				X	x		
	clotting factors	factores de la coagulación				X	x		
	clotting time	tiempo de coagulación				X	x		
	CLSI Clinical and Laboratory Standards Institute	CLSI Instituto de Normas Clínicas y de Laboratorio término LO				X	x		
	CLSI. See Clinical and Laboratory Standards Institute	ELIMINAR (repetición del término anterior)				X	x		
	cm Centimeter	cm Centímetro(s)				X	x		
	CMS Centers for Medicare & Medicaid Services	CMS Centros de Servicios de Medicare y Medicaid término LO				X	x		
	CMS. See Centers for Medicare & Medicaid Services	ELIMINAR (repetición del término anterior)				X	x		
	CNA Certified Nursing Assistant	CNA Auxiliar de enfermería				X	x		
	CO2 Carbon dioxide	CO2 Dióxido de carbono				X	x		
	coagulation	coagulación				X	x		
	Coagulation cascade	Cascada de la coagulación				X	x		
	coagulation disorders	trastornos de la coagulación				X	x		
	coagulation factors	factores de la coagulación				X	x		
	coagulation studies	pruebas de coagulación	estudios de la coagulación			X	x		
	coagulation tests	pruebas de coagulación				X	x		
	COC Chain of custody	COC cadena de custodia (Gerard tiene el mismo término sin la sigla)				X	x		
	code	ELIMINAR (siempre acompañado de <i>chip</i> o <i>number</i>)				X	x		
	Cognitively impaired	personas con deterioro cognitivo				X	x		
	Cognitively impaired patients	pacientes con deterioro cognitivo				X	x		
	COLA Commission on Laboratory Assessment	COLA Comisión para la Evaluación de Laboratorios COLA Commission on Laboratory Assessment				X	x		
	COLA. See Commission on Laboratory Accreditation.	ELIMINAR (repetición del término anterior)				X	x		
	Cold agglutinins	crioaglutininas				X	x		
	collapse	colapsar				X	x		
	collapsed	colapsado				X	x		
	Collapsed veins	Venas colapsadas				X	x		
	collateral circulation	circulación colateral				X	x		
	collect blood	extraer sangre				X	x		
	collection	extracción				X	x		
	collection containers	frascos de extracción	frascos de extracción (¡EN EL CAP 5 NO SON TUBOS! P. 1	26/6		X	x	¿recipientes? en algún caso aparece un anaclín	
	collection equipment	instrumental de extracción				X	x		
	collection from Vascular Access devices	extracción mediante dispositivos de acceso vascular	extracción (de sangre) desde accesos venosos	26/06		X	x		
	collection needle	aguja de extracción de sangre	aguja de extracción			X	x		
	collection of blood	extracción de sangre				X	x		
	collection of diagnostic blood Specimens by venipuncture	extracción de muestras de sangre para diagnóstico mediante la venopunción				X	x		
	collection priorities	(falta test) prioridades en la extracción de muestras				X	x		
	collection procedure	método de extracción	procedimiento para la extracción			X	x	x me gusta más procedimiento, porque implica unos	
	collection set	equipo de extracción				X	x		
	collection site	zona de punción	lugar de (la) extracción			X	x		
	collection syringe	jeringa de extracción				X	x		
	collection system	sistema de extracción				X	x		
	collection technique	técnica de extracción				X	x		
	collection tray	bandeja de extracción				X	x	x se tradujo también como batea	
	collection tube	tubo de extracción				X	x		
	Collection tubes	tubos de extracción				X	x		
	collector	flebotomista				X	x		
	College of American Pathologists	College of American Pathologists	College of American Pathologists			X	x		
	color-coding of	código de color de	código de colores de			X	x		
	Commercial identification systems	Sistemas comerciales de identificación				X	x		
	Commission on Laboratory Accreditation	Commission on Laboratory Accreditation				X	x		
	common POCT errors	errores comunes de los análisis de diagnóstico inm	errores en las pruebas <i>in situ</i>			X	x	x hay que definir POCT	
	Compartment syndrome	Síndrome compartimental				X	x		

Caballero Rutschi, Julia

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena			
Candia Troche, Norma	competency assessment	evaluación de capacidades	Evaluación de competencias			X	x Quizás competencia o aptitud también es válido. Se			
	complete blood count	hemograma				X	x			
	completion of	concluir				X	x finalización			
	Complications	complicaciones				X	x			
	complications involving	complicaciones relacionadas con				X	x			
	complications of	complicaciones de				X	x			
	complications of. See Complications	complicaciones de. Ver Complicaciones				X	x			
	complications that affect	complicaciones que afectan a				X	x			
	computer-generated labels	etiquetas producidas por computadora				X	x			
	concentration	concentración				X	xx			
	conditions that require	afecciones que necesitan	trastornos que requieren			X	x no sé si habría que pulir ese afecciones en función			
	confirmatory testing	pruebas de confirmación				X	x			
	Congenital hypothyroidism	Cretinismo	Hipotiroidismo congénito		15/06		X	x		
	Consent	Autorización	consentimiento				X	x		
	consent from	autorización del/de los	consentimiento del/de los				X	x		
	Contact transmission	Transmisión por contacto					X	x		
	contaminated	contaminado					X	x		
	contamination	contaminación					X	x		
	contamination of	contaminación de					X	x		
	COPD Chronic obstructive pulmonary disease	EPOC Enfermedad pulmonar obstructiva crónica					X	x		
	Correlation	Interrelación	correlación				X	x (se refiere a clínica)		
	Cortisol	Cortisol					X	x		
	CPR Cardiopulmonary resuscitation	RCP Reanimación cardiopulmonar					X	x		
	CPT Certified Phlebotomy Technician	flebotomista certificado					X	x		
	Cradle pads	Colchonetas para camilla	colchonetas para camilla de lactantes				X	x (creo que habría que incluir el infant ya que hace re		
	Casado López, Aída	cradle pads for	colchonetas para camilla para	colchonetas para camilla de lactantes para	21/06		X	x ver comentario anterior. Solo se refiere a los bebés		
		Creatine kinase	creatina-cinasa				X	x		
creatinine		creatinina				X	x			
criteria for		criterios para				X	x			
Critical value		Valor crítico				X	x			
cross-training		[Pendiente de respuesta policlínica conceptual de glosario]					X	x		
CRP C-reactive protein		CRP proteína C-reactiva	PCR proteína C-reactiva				X	x PCR en español		
crushed ice and water		cubitos de hielo triturados y agua	hielo en escamas				X	x hielo en escamas		
ctO2 Oxygen content		ctO2 Concentración de oxígeno	ctO2 Concentración total de oxígeno en sangre				X	x concentración total de oxígeno en sangre		
cubital vein		ELIMINAR					X	x		
cuff		manguito					X	x		
culture bottle		frasco de recogida	frasco para hemocultivos		19/06		X	x frasco de recogida de (hemo)cultivos		
culture collection		recogida de cultivo					X	x		
custody		[ELIMINAR. Aparece siempre como chain of custody]					X	x		
CVAD Central venous access device		CVAD Catéter venoso central	catéter venoso central				X	x eliminaría las siglas, ya que no se corresponden		
damaged		dañada					X	x		
Damaged veins		venas dañadas					X	x		
DAT Direct antihuman globulin test		DAT Prueba de Coombs directa					X	x no sé si habría que dejarlo como prueba de la inmu		
definition of		descripción de	definición de				X	x		
Dehydration		deshidratación					X	x		
dehydration effects on		efectos de la deshidratación en					X	x		
dehydrogenase		deshidrogenasa					X	x		
delivery of		administración de					X	x		
dermal puncture		punción dérmica	punción cutánea		14/6		X	x		
dermal puncture in		punción dérmica en	punción cutánea en				X	x		
dermal puncture procedure		método de punción dérmica	procedimiento para la punción cutánea				X	x		
Dermal. puncture		ELIMINAR [término repetido anteriormente]					X	x		
description of		descripción de					X	x		
devices for locating		dispositivos para la colocación	buscavenas		14/06/16		X	x		
dextrose		glucosa					X	x		
diabetes		diabetes					X	x		
diabetes mellitus		diabetes mellitus					X	x		
Diabetes mellitus, gestational		Diabetes mellitus, diabetes gestacional					X	x		
Dialysis		diálisis					X	x		
DIC Disseminated intravascular coagulation		CiD Coagulación intravascular diseminada					X	x		
Diet		Dieta					X	x		
diet effects on		efectos de la dieta en					X	x		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	Dietary supplements	complemento alimenticio				X	x		
	Diff Differential	Diff Diferencial	fórmula leucocitaria	14/06/16		X	x		
	Digoxin	Digoxina				X	x		
Casado Polonio, Ma del Carmen	dilution	dilución				X	x		
	dioxide	dióxido				X	x		
	Dipotassium cthylenediaminetetraacetic acid	Ácido etilendiaminetetracético dipotásico				X	x		
	disadvantages of	desventajas de				X	x		
	discard tube	tubo de desecho				X			Añadido por Gerard
	disposable	desechable				X	x		
	Disposal	Eliminación	desecho				X	x	
	disposal of	eliminación de					X	x	
	disposal of device used in disposal systems	eliminación de los dispositivos utilizados en sistemas de eliminación			14/06/2016		X	x	
	Diurnal variation	Variación diurna	variabilidad circadiana				X	x	
	diurnal variation effects on	efectos de la variación diurna en	efectos de la variabilidad diurna en				X	x	
	DM Diabetes mellitus	DB Diabetes mellitus					X	x	
	DOB Date of birth	FDN Fecha de nacimiento					X	x	
	documentation of	registro de	registro/documentación		21/06		X	x	
	dominant hand	mano dominante					X	x	
	donor	donante					X	x	
	dose	dosis					X	x	
	draw blood	extraer sangre					X	x	
	drawing	extracción					X	x	
	drawing chair	sillón para extracción					X	x	
	drawing station	puesto de extracción					X	x	
	Drawing stations	Puestos de extracción					X	x	
	drawing stations for	puestos de extracción para					X	x	
	dressing	vendaje	apósito				X	x	
	drop of blood	gota de sangre					X	x	
	Droplet transmission	Transmisión por gotículas	transmisión por gotas				X	x	
	Dx Diagnosis	DG Diagnóstico					X	x	¿por gotas?
	Eclipse blood collection needle	Aguja de extracción de sangre Eclipse					X	x	
	ED Emergency department	SU Servicio de Urgencias					X	x	
	Edema	Edema					X	x	
	EDTA	EDTA					X	x	
	EDTA Ethylenediaminetetraacetic acid	EDTA Ácido etilendiaminetetracético					X	x	
	elasticity	elasticidad					X	x	
	electrolytes	electrolitos					X	x	
	electronic controls	sistemas electrónicos de control					X	x	
	Electronic quality control	sistemas electrónicos de control de calidad					X	x	
	electrophoresis	electroforesis					X	x	
	EMLA	MEAL	EMLA				X	x	x es EMLA, marca registrada en nuestro país
	EMLA Eutectic mixture of local anesthetics	MEAL Mezcla eutéctica de anestésicos locales	EMLA Mezcla eutéctica de anestésicos locales				X	x	x habría que cambiar la sigla
	end of the needle	extremo de la aguja					X	x	
equipment for	instrumental	material		martes 21/06		X	x		
error in	ELIMINAR (término común "error" en el texto aparece en singular y en plural, con la preposición y sin ella)					X	x		
erythrocyte	eritrocito					X	x		
erythrocyte sedimentation rate	velocidad de sedimentación globular					X	x		
ESR Erythrocyte sedimentation rate	VSG, velocidad de sedimentación globular					X	x		
ethylenediaminetetraacetic acid	ácido etilendiaminetetracético					X	x		
ETS Evacuated tube system	sistema de tubos de vacío					X	x		
evacuated system. See also Evacuated tube	sistema de vacío. Veasé: tubos de vacío					X	x		
evacuated tube holder	dispositivo de sujeción del tubo de vacío	campana del tubo de vacío		martes 14/06		X	x		
evacuated tube needle	aguja del tubo de vacío					X	x		
evacuated tube system	sistema de tubos de vacío					X	x		
evacuated tube system for	ELIMINAR (solo aparece en el índice del TO)					X	x		
evacuated tubes	tubos de vacío					X	x		
Evaluation of blood sample collection	evaluación posterior de extracción de muestras de	evaluación de extracción de sangre		miércoles 22/06/2016					
Evaluation of venipuncture technique	evaluación posterior de venopunción	evaluación de venopunción		miércoles 22/06/2016					
examination phase of	fase de análisis/análitica					X	x		
excessive bleeding	hemorragia excesiva	sangrado excesivo		martes 14/06		X	x		
excessive squeezing	presión excesiva	estrujar NOTA: cuando aparece junto a "milk" (exprimir), e		domingo 26/06		X	x		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena
Cercós Maicas, Lidia	Exercise	ejercicio				X	x
	exercise effects on	ELIMINAR (no aparece en el TO)				X	x
	Expiration date	fecha de caducidad				X	x
	external controls	controles externos				X	x
	Face shields	protector facial				X	x
	facilities	centros médicos / instalaciones	laboratorios / instituciones sanitarias		martes 14/06	X	x
	facility	centro médico	laboratorio / institución sanitaria		martes 14/06	X	x
	failure to obtain blood	incapacidad para la extracción de una muestra de sangre				X	x
	Fainting	desmayo				X	x
	false-negative	falso negativo				X	x
	false-positive	falso positivo				X	x
	FANA Fluorescent antinuclear antibody	ANA fluorescente, anticuerpo antinuclear fluorescente				X	x
	Fasting	ayuno / en ayunas				X	x
	fasting sample	muestra en ayunas				X	x
	Fasting samples	ELIMINAR (aparece en singular)				X	x
	fatty acids	ácidos grasos				X	x
	faulty tubes	tubos defectuosos				X	x
	FDA Food and Drug Administration	FDA, Administración de Medicamentos y Alimentos	FDA Food and Drug Administration (Administración de Me		viernes 17/06	X	x
	FDP Fibrin degradation product	PDF, producto de la degeneración de la fibrina				X	x
	Femoral artery	arteria femoral				X	x
	Femoral vein	vena femoral				X	
	fibrin	fibrina				X	
	fibrinogen	fibrinógeno				X	
	filling of collection tubes after	proceso de llenado de los tubos de extracción tras	llenado de los tubos de extracción tras			X	
	filling of, after venipuncture	proceso de llenado, tras venipunción ++++ERROR	llenado, tras venopunción		15/06	X	
filter paper	papel de filtro				X		
finger puncture	punción en el dedo	extracción digital		16/6	X		
finger puncture sites	zonas de punción en el dedo	sítios/lugares/puntos de punción digital		25/6	X		
Fistula	fistula				X		
flared ends of the holder	portatubos con soporte plástico	extremos acampanados (sobraría campana luego)			X		
fleshy area	parte carnosa	porción carnosa			X		
Floe Fraction of inspired oxygen	fracción de oxígeno inspirado ++++ ERORR en "Floe" (Correcto: Flo2) ++++				X		
fluoride	fluoruro				X		
Folate	folato				X		
follow-up	seguimiento				X		
Food and Drug Administration	Administración de Medicamentos y Alimentos	Food and Drug Administration(Administración de Medicamentos y Alimentos de los EE. UU.)			X		
for cognitively impaired patients,	para pacientes con deterioro cognitivo				X		
fragile skin	piel delicada				X		
fragile veins	venas frágiles				X		
friction	fricción				X		
from central venous catheters	de catéteres venosos centrales				X		
from finger puncture	mediante la punción en la yema del dedo				X		
from heel puncture	mediante la punción en el talón				X		
from implanted ports	de puertos implantables				X		
from peripheral vascular access devices	de dispositivos de acceso vascular periférico				X		
FSH Follicle-stimulating hormone	HFE hormona foliculoestimulante				X		
FTA-Abs Fluorescent treponemal antibody—absorbed	FTA-Abs prueba de absorción de anticuerpos antitreponémicos fluorescentes				X		
FUO Fever of unknown origin	FOD fiebre de origen desconocido				X		
future of	el futuro de				X		
g, gm Gram	g, gm Gramo				X		
Galactosemia	galactosemia				X		
Gamma-GT	γ-GT				X		
Gastrin	gastrina				X		
gauge	calibre (G)				X		
gauge of	calibre (G) de				X		
Gauge of needles	calibre (G) de las agujas				X		
Gauze	gasa				X		
gauze pads	gasa adhesiva	compresa/s de gasa		21.06	X		
gel barrier tube	Tubo con gel separador				X		
gel separator	gel separador				X		
gel separator tube	Tubo con gel separador				X		
gel tubes	Tubos con gel				X		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena	
González del Pino Vizcaíno, Isabel	Gender	Sexo					X	
	gender effects on	Influencia del sexo sobre [esta colocación no aparece tal cual en contexto, solo en el índice haciendo referencia a "gender effects on laboratory tests"]					X	
	geriatric patient	Anciano	Paciente geriátrico				X	
	Geriatric population	Población anciana	Población geriátrica				X	
	Gestational diabetes	Diabetes gestacional					X	
	Gestational diabetes mellitus	Diabetes mellitus gestacional					X	
	GGT Gamma-glutamyl transferase	γ-GT γ-glutamyl-transferasa					X	
	GH Growth hormone	GH hormona de crecimiento					X	
	GI Gastrointestinal	Digestivo [ya que en este contexto, forma parte de la unidad especializada "gastrointestinal bleeding"]					X	
	glass tubes	Tubos de vidrio					X	
	Gloves	Guantes					X	
	gluconate	Gluconato					X	
	glucose	Glucosa					X	
	glucose level	Nivel de glucosa					X	
	glucose solution	Solución de glucosa					X	
	Glucose tolerance test	Prueba de tolerancia a la glucosa					X	
	Glycolysis	Glucólisis					X	
	Goggles	Gafas					X	
	Gold stopper tubes	Tubos de tapón dorado	Tubo con tapón oro		19/06			X
	gown	Bata						X
	Gowns	[plural de la entrada anterior]						X
	Gray stopper tubes	Tubos de tapón gris	Tubo con tapón gris		19/06			X
	Green stopper tubes,t	Tubos de tapón verde	Tubo con tapón verde		19/06			X
	greeting of	Recibir al paciente [esta colocación no aparece tal cual en contexto, solo en el índice haciendo referencia a "greeting of patient"]						X
	Greiner Bio-One VACUETTE. safety blood collection set	Sistema seguro de extracción de sangre Greiner Bio-One VACUETTE						X
	Groshong	Groshong						X
	Groshong catheter	Cateter Groshong						X
	growth hormone	Hormona del crecimiento						X
	GTT Glucose tolerance test	PTG Prueba de tolerancia a la glucosa	SOG Prueba de sobrecarga oral de glucosa [salvo cuando en el texto se engloba con el plural tanto la pru					X
	gum	Chicle [No consideraría este término como especializado]						X
	HAI Healthcare-associated infection	IRAS Infección relacionada con las asistencia sanitaria						X
	hand hygiene	Desinfección de manos						X
	Hand sanitizers	Geles hidroalcohólicos	Soluciones desinfectantes de manos					X
	hand sanitizing	Desinfección de manos						X
	hand veins	Venas de la mano						X
	handling of	Manipulación de muestras [esta colocación tal cual no aparece en contexto, solo en el índice haciendo referencia a "sample handling"]						X
	HBIG Hepatitis B immune globulin	Hepatitis B inmunoglobulina/ inmunoglobulina anti	inmunoglobulina contra/de la hepatitis B/inmunoglobulina		14/06/2016			X
	HbsAg Hepatitis B surface antigen	antígeno de superficie del virus de la hepatitis B			14/06/2016			X
	HBV Hepatitis B virus	virus de la hepatitis B (VHB)			14/06/2016			X
	HCG Human chorionic gonadotropin	gonadotropina coriónica humana, HCG			14/06/2016			X
	HCl Hydrochloric acid	ClH Ácido clorhídrico			14/06/2016			X
	HCO. See Bicarbonate	ELIMINAR			14/06/2016			X
	HCO3 Bicarbonate	HCO3(subíndice)- (superíndice)			14/06/2016			X
	Hct Hematocrit	ELIMINAR (ver hematocrit)			14/06/2016			X
	HCV Hepatitis C virus	virus de la hepatitis C (VHC)						X
	HDL High-density lipoprotein	Lipoproteína de alta densidad (LAD)	Lipoproteína de alta densidad (HDL)		21/06/2016			X
	HDN Hemolytic disease of the newborn	enfermedad hemolítica del recién nacido (EHRN)						X
	Health care-associated infection	***eliminar, términos repetidos***						X
	Health Insurance Portability and Accountability Act	***eliminar, términos repetidos***						X
	health-care personnel	personal de salud						X
	health-care professionals **Cambiar a singular**	profesional de salud						X
	health-care provider	profesional de salud						X
	heel print	talón/huella del talón	huella plantar		15/06			X
	heel puncture	punción del talón	extracción en el talón		16/6			X
	heel puncture sites	zonas de punción en el talón	sitio/lugar/punto de punción del talón		25/6			X
	hematocrit	hematocrito						X
	hematology	hematología						X
Hematoma	hematoma						X	
hematoma formation	formación de hematomas						X	
hematomas	***eliminar, término repetido***						X	
Hemoconcentration	hemoconcentración						X	
Hemogard	Hemogard™						X	

Guedes López, María Candelaria

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	Hemoglobin	hemoglobina				X			
	Hemolysis	hemólisis				X			
	hemolysis effects	consecuencias/efectos de la hemólisis	efectos de la hemólisis			X			
	hemolyzed	hemolizado				X			
	hemolyzed samples	muestras hemolizadas				X			
	Hemostasis	hemostasia				X			
	Heparin	heparina				X			
	Heparin lock	vía heparinizada				X			
	heparinized	heparinizado o salinizado				X			
	Hepatitis B virus	virus de la hepatitis B				X			
	Hepatitis C virus	virus de la hepatitis C				X			
	Herbs	plantas medicinales, frutos, semillas				X			
	Hetnolyzed	Error (TO: hemolyzed) -> Eliminar				X			
Hervás Bautista, Isabel María	Hgb Hemoglobin	Hemoglobina (hgb)				X	x		
	Hickman catheter	Catéter de Hickman				X	x		
	High-complexity tests, h	Pruebas de alta complejidad (A)				X	x		
	High-density lipoprotein	Lipoproteína de alta densidad				X	x		
	HIPAA Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996	Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996 (HIPAA) [en cursiva]				X	x		
	HIPAA, See Health Insurance Portability and Accountability Act	HIPAA, véase Health Insurance Portability and Accountability Act [cursiva]				X	x		
	HIV Human immunodeficiency virus	Virus de la inmunodeficiencia humana (VIH)				X	x		
	HLA Human leukocyte antigen	Antígeno leucocitario humano (ALH)	Antígeno leucocitario humano (HLA)			X	x		
	holder	campana	campana			X	x		
	holders for	ELIMINAR				X	x		
	Holders, needle	campana portatubos	campana			X	x		
	hours of collection	Horas desde la extracción				X	x		
	Hub	Cono/conector de la aguja				X	x		
	Huber needle	Aguja de tipo Huber				X	x		
	hypochlorite	Hipoclorito				X	x		
	hypodermic	Hipodérmico				X	x		
	Hypodermic needle	Aguja hipodérmica				X	x		
	Hypoglycemia	Hipoglucemia				X	x		
	hypothyroidism	Hipotiroidismo				X	x		
	Hypothyroidism, congenital	Hipotiroidismo congénito/neonatal				X	x		
	iatrogenic	Yatrógeno				X	x		
	iatrogenic anemia	Anemia yatrogénica				X	x		
	ice slurry	Hielo triturado				X	x		
	icteric	Ictérico/-a				X	x		
	ID band	Pulsera de identificación				X	x		
	identification band	Pulsera de identificación				X	x		
	identification number	Número de identificación				X	x		
	identification systems	Sistemas de identificación				X	x		
	identifying of	No aparece en el TO, solo en el índice				X	x		
	Ig Immunoglobulin	Inmunoglobulina (IG)				X	x		
	IM Infectious mononucleosis	Mononucleosis infecciosa (MI)				X	x		
	IM Intramuscular	Por vía intramuscular (i.m.)				X	x		
	immune system	Sistema inmune (más frecuente en la editorial Panamericana)				X	x		
	immunity	Inmunidad				X	x		
	immunizations	Vacunación/inmunización (depende del contexto)				X	x		
	Implanted port	Reservorio venoso subcutáneo				X		reservorio venoso subcutáneo	
	Implanted ports	Plural no necesario ELIMINAR				X	x		
	importance of	Importancia de				X	x		
	in burns	En quemaduras (no creo que sea necesaria esta entrada)				X	x		
	in children	en niños				X	x		
in damaged veins	en venas lesionadas	en venas dañadas/en venas lesionadas			X		x anteriormente traducido como VENAS DAÑADAS		
in edematous areas	en zonas edematosas				X	X			
in foot	en el pie				X	X			
in infants	en lactantes				X	X			
in newborns	en neonatos				X	X			
in obese patients	en pacientes obesos				X	X			
in older adults	en personas de edad avanzada				X	X			

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Jones , Odalis Josefa	in scars	en cicatrices				X	X		
	incorrect blood collection	extracción (de sangre) incorrecta				X	X		
	index finger	dedo índice				X	X		
	indications for	indicios de / indicación para				X	X		
	Individualized quality control plan	Plan de control de calidad personalizado				X	x		
	infant	lactante				X	x		
	Infants. See also Newborns	Lactantes. Véase también Neonatos				X	x		
	infarction	infarto				X	x		
	Infection	infección				X	x		
	Infection control	control de la infección				X	x		
	Infectious substances	sustancias infecciosas; material infeccioso				X	x		
	Informed consent	consentimiento informado				X	x		
	informed consent from	consentimiento informado de				X	x		
	infusion	inyección intravenosa; infusión	infusión			X	x		
	injection cap	tapón de inyección				X	x		
	inpatient	paciente hospitalizado				X	x		
	INR International normalized ratio	Índice internacional normalizado (INR)				X	x		
	inserted central catheter	catéter central de inserción (periférica) CCIP	catéter central de inserción periférica; PICC			X	x		x Creo que quedamos en sigla PICC
	insertion of	inserción de; introducción de				X	x		
	insertion site	punto de inserción o de punción	lugar/punto de inserción		25/06		X	x	
	integrity	integridad; cualidad					X	x	
	integrity of	integridad de					X	x	
	internal controls	controles internos					X	x	
	Internal Pos/Neg controls	controles internos positivos y negativos					X	x	
	interstitial	intersticial					X	x	
	Interstitial fluid	líquido intersticial					X	x	
	Intravenous fluids	líquidos intravenosos					X	x	
	Intravenous insertion	inyección intravenosa					X	x	
	invalid test	prueba no válida					X	x	
	inversion	inversión					X	x	
Invert	invertir					X	x		
López López, Jennifer	Iodine	iodina	yodo			X			
	iodine tincture	tintura de yodo				X			
	IQCP. See Individualized quality control plan	IQCP. Véase plan de control de calidad individualizado				X			
	IRDS Infant respiratory distress syndrome	Síndrome de dificultad respiratoria infantil (SDRI)	Síndrome de dificultad respiratoria neonatal (SDRN)		26/06		X		
	Iron	hierro					X		
	ISO International Standardization Organization	Organización Internacional de Normalización (ISO)					X		
	Isopropyl alcohol	alcohol isopropílico					X		
	IV catheter	catéter i.v.					X		
	IV fluids	[Eliminaría "fluids" y lo traduciría como "medicamento"] líquidos i.v.			15/06		X		
	IV insertion	inserción i.v.					X		
	IV Intravenous	i.v. intravenoso					X		
	IV lines	vías i.v.					X		
	IV therapy	tratamiento intravenoso					X		
	Jaundice	ictericia					X		
	K potassium	K potasio					X		
	K2EDTA Dipotassium ethylenediaminetetraacetic acid	EDTA-K2 ácido etilendiaminotetracético dipotásico							
	K3EDTA Tripotassium ethylenediaminetetraacetic acid	EDTA-K3 ácido etilendiaminotetracético tripotásico							
	Key Terms	Conceptos clave	Términos clave				X		
	kg Kilogram	Kg kilogramo					X		
	KyEDTA. See IPotassium ethylenediaminetetraacetic acid	EDTA-K2 véase ácido etilendiaminotetracético dipotásico							
	lab tests	pruebas analíticas	pruebas analíticas/pruebas de laboratorio				X		
	label	etiqueta					X		
	labeled tube	tubo etiquetado					X		
	Labeling	etiquetado					X		
	labeling of	etiquetado de					X		
	labeling of samples	etiquetado de las muestras					X		
	laboratory accreditation	acreditación del laboratorio					X		
	laboratory coats	batas blancas	batas de laboratorio				X		
	Laboratory information system	sistema de información del laboratorio	sistema informático del laboratorio				X		
	laboratory personnel	la plantilla del laboratorio	personal de laboratorio				X		
	laboratory results	resultados de las pruebas analíticas	resultados analíticos				X		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena
	laboratory test	prueba analítica	prueba analítica/prueba de laboratorio			X	
	laboratory test classifications based on	clasificación de las pruebas de laboratorio según					
	laboratory test results	resultados de las pruebas analíticas				X	
	Laboratory test(s)	prueba(s) analítica(s)				X	
	Laboratory testing	pruebas de laboratorio					
	laboratory tests affected by	pruebas analíticas influidas por				X	
	laboratory tests and the required type of anticoagulant	pruebas analíticas y los tipos de anticoagulantes y volumen de sangre necesarios				X	
	Laboratory, sample delivery to	laboratorio, entrega de las muestras	entrega de las muestras al laboratorio	26/06		X	
López Luján, María	Lactate dehydrogenase	lactato-deshidrogenasa				X	
	lactic acid	ácido láctico				X	
	lancet	lanceta				X	
	lancet locking device	dispositivo de cierre de la lanceta				X	
	Lancets	Lancetas				X	
	lancets for	lancetas para				X	
	Lavender stopper tubes	Tubos con el tapón lavanda	tubos con tapón lila	19/06		X	
	LD Lactate dehydrogenase	LD Lactato-deshidrogenasa				X	
	LDL Low-density lipoprotein	LDL Lipoproteína de baja densidad				X	
	leak	filtración			Depende del contexto: https://aulavirtual.uji.es/mod/fo	X	
	leakage	filtrar(se)			Depende del contexto: https://aulavirtual.uji.es/mod/fo	X	
	leakproof	hermético				X	
	Leg veins	Venas de la pierna				X	
	legal	legal				X	
	Legal considerations	Aspectos legales	consideraciones legales	21/06/16		X	
	Legal samples	Muestras con fines legales				X	
	lessening of resistance	disminución de la resistencia				X	
	LH Luteinizing hormone	LH hormona luteinizante				X	
	Li Lithium	Li Litio				X	
	Lidocaine	Lidocaína				X	
	Light blue stopper tubes	Tubos con el tapón azul claro	tubos con tapón azul claro			X	
	Light green stopper tubes	Tubos con el tapón verde claro	tubos con tapón verde claro			X	
	light sensitivity of	sensibilidad a la luz de				X	
	Light sensitivity of samples	Sensibilidad de las muestras a la luz				X	
	Lipase	Lipasa				X	
	Lipemic	Lipémico				X	
	lipid	lípidos				X	
	lipoprotein	lipoproteína				X	
	liquid portion of blood	parte líquida de la sangre	porción líquida de la sangre			X	
	LIS Laboratory information system	SIL Sistema de información del laboratorio	SIL sistema informático de/del laboratorio			X	
	LIS. See Laboratory information system	SIL. Ver Sistema de información del laboratorio	SIL. Ver sistema informático de/del laboratorio			X	
	Lithium	Litio				X	
	Lithium heparin	Heparina de litio				X	
	liver disease	hepatopatía	hepatopatía/enfermedad del hígado			X	
	liver disorders	enfermedades del hígado	hepatopatías/enfermedades del hígado			X	
	Local anesthetic	Anestesia local	anestésico local	18/06		X	
	locking device	dispositivo de cierre				X	
	log sheet	hoja de registro	hoja de registro	21.06		X	
	loop	asa	tubo de extensión / alargador	21.06		X	
	loss of vacuum	pérdida del vacío				X	x
	low-density lipoprotein	lipoproteína de baja densidad				X	x
	Luer-Loch adapter	ELIMINAR (errata)				X	x
Luer-Lock adapter	adaptador Luer-Lock				X	x	
Lumen	luz/vía				X	x	
lupus	lupus eritematoso sistémico				X	x	
lymph	ganglios (acompañando a "nodes") ELIMINAR				X	x	
lymph fluid	linfa				X	x	
Lytes Electrolytes	ionograma (Lytes es abreviatura en App. A)				X	x	
Magnesium	magnesio				X	x	
Masks	maskarilla				X	x	
Mastectomy	mastectomía				X	x	
MAXIMUM POINTS	puntuación máxima				X	x	
MCH Mean corpuscular hemoglobin	hemoglobina corpuscular media (HCM)				X	x	
MCHC Mean corpuscular hemoglobin concentration	concentración corpuscular media de hemoglobina	concentración de hemoglobina corpuscular media (CHCM)			X	x	

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Lorenzo Dominguez, Javier	MCV Mean corpuscular volume	volumen corpuscular medio (VCM)				X	x		
	Median antebrachial vein	vena mediana antebraquial	vena mediana del antebrazo			X	x		
	Median cubital vein	vena mediana del codo				X	x		
	medical laboratory	laboratorio clínico/ de análisis clínicos				X	x		
	medical record	historia clínica				X	x		
	medication	medicamento/tratamiento/no traducir (p. ej. "pain medication": analgésico)				X	x		
	Medications	medicamentos/terapias/tratamientos/no traducir (p.ej. "anticoagulant medications": anticoagulantes)				X	x		
	medications that affect	medicamentos que influyen en				X	x		
	metabolic disorders	trastornos metabólicos				X	x		
	Methicillin-resistant Staphylococcus aureus	Staphylococcus aureus resistente a la metilicina (SARM)				X	x		
	Mg Magnesium	Magnesio (Mg)				X	x		
	mg Milligram	miligramo (mg)				X	x		
	MI Myocardial infarction	infarto de miocardio IM				X	x		
	microclots	microcoágulos				X	x		
	microcollecion	ELIMINAR (errata)				X	x		
	microcollection	microextracción	extracción de micromuestra (NO microextracción)		22/6		X	x	
	microcollection container	contenedor para microextracción	envase de micromuestra		22/6		X	x	
	Microcollection tubes	tubos de microextracción	tubos de micromuestra		22/6		X	x	
	microhematocrit	microhematócrito	microhematócrito (sin tilde!)		23/6		X	x	
	Microhematocrit tubes	tubos de microhematócrito			22/6		X	x	
	microorganisms	microbios					X	x	
	Micropipettes	micropipetas			22/6		X	x	
	Microsample	micromuestra					X	x	
	Microsample containers	contenedores de micromuestra	envases de micromuestra		22/6		X	x	
	Luna Miranda, Ana Fabiola	Microtainer	Microtainer (marca registrada)	Microtainer (si se refiere a la marca) / tubo de micromuest		22/6		X	
mixing		mezcla/mezclar (to mix)				X			
mL Milliliter		mL mililitro				X			
MLS Medical Laboratory Scientist		científico de laboratorio médico/clínico				X			
MLT Medical Laboratory Technician		técnico/auxiliar de laboratorio médico/clínico				X			
mm Hg Millimeters of mercury		mm Hg milímetros de mercurio				X			
mm Millimeter		mm milímetro				X			
Mobile phlebotomy workstations		carritos para extracción de sangre	carrito de/para extracción de sangre (o de/para flebotomía)				X		
mobile workstations		áreas de trabajo móviles	carrito de extracción de sangre (o de/para flebotomía)				X		
Moderate-complexity rests		Error. Término original: "moderate-complexity tests". Término LM: pruebas de complejidad moderada					X		
Modified Allen test		prueba de Allen modificada					X		
moisture		humedad					X		
Monoject Angel Wing blood collection set		equipo alado para extracción de sangre Monoject A Palomilla Monoject™ Angel Wing™			13/06		X		
motion		movimiento					X		
movement of the needle		movimiento de la aguja					X		
MSH Melanocyte-stimulating hormone		MSH hormona estimulante de los melanocitos					X		
mucous membranes		membranas mucosas					X		
multiple attempts at		múltiples intentos (para la extracción de sangre)					X		
multi-sample		para toma múltiple (de muestras)					X		
Multi-sample needle		aguja para toma múltiple (de muestras)	aguja para toma múltiple (de muestras)		13/06		X		
Na Sodium		Na sodio					X		
Needle		aguja					X		
needle angle		ángulo en el que se inserta la aguja	ángulo de la aguja				X		
needle cap		tapa/cubierta/vaina/estuche/funda [protector(a)] de	capuchón		24/06		X		
needle device		fiador (de un catéter)/aguja					X		
needle disposal		eliminación de una aguja	desecho de una aguja		24/06		X		
Needle holders		portatubos	campana				X		
needle insertion		inserción de la aguja					X		
needle redirection standard of		norma sobre la redirección de la aguja					X		
needle removal		retiro de la aguja	retirada de la aguja		23/06		X		
needle removal from		***eliminar***					X		
needle safety device		dispositivo de seguridad de la aguja					X		
needle size		tamaño de la aguja					X		
needle tubing		tubo (flexible) de la aguja					X		
needle with safety device		aguja con dispositivo de seguridad					X		
Needle(s)		aguja(s)					X		
Needle-Pro		Needle-Pro (marca registrada)					X		
needlestick		pinchazo con aguja					X		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena	
Martín Delmo, Marta	Needlestick injuries	pinchazos con aguja					X	
	Needlestick Safety and Prevention Act (of)	Ley de seguridad y prevención de pinchazos de ag	Needlestick Safety and Prevention Act (Ley de seguridad y	23/06			X	
	nerve injury	lesión nerviosa					X	
	newborn	recién nacido (sust.)/neonatal (adj.)					X	
	newborn bilirubin	bilirrubina en recién nacidos	bilirrubina neonatal				X	
	newborn blood collection recommendations	recomendaciones para la extracción de sangre en	recomendaciones para la extracción de sangre a los recién nacidos				X	
	newborn screening	cribado neonatal					X	
	newborn screening tests	pruebas de cribado neonatal					X	
	Newborns. See also Infants	Recién nacidos. Véase también Lactantes					X	
	noncoring needle	aguja no perfilada	aguja angulada con orificio lateral		13/06/2016			X
	nondominant hand	mano no dominante						X
	nonfasting	sin ayunar (verb.)/sin ayuno (sust.)/(pacientes) que no han ayunado						X
	nonlatex	sin látex						X
	Nontunneled, noncuffed central catheter	catéter central sin manguito y sin túnel	catéter central sin manguito no tunelizado		martes, 14/06			X
	Nontunneled	sin túnel	no tunelizado		martes, 14/06			X
	normal saline	solución salina isotónica	suero fisiológico					X
	number of inversions	número de inversiones						X
	nurse	personal de enfermería						X
	nurse Practitioner	personal de enfermería con formación superior						X
	Nursing assistants	auxiliar de enfermería						X
	O2 Oxygen	O2 (subíndice) Oxígeno						X
	Obesity	obesidad						X
	occluded	ocluido						X
	occlusive	¿ELIMINAR? Solo aparece cuando va acompañado de "dressing", una celda más abajo.						X
	occlusive dressing	vendaje oclusivo	apósito oclusivo		21/06			X
	Occupational safety	¿ELIMINAR? Solo aparece con la expresión de la siguiente fila						X
	Occupational Safety and Health Administration Blood	Norma sobre agentes patógenos de transmisión sanguínea de la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional de EE. UU.						X
	of blood collection site	lugar/sitio/punto de extracción sanguínea						X
	of dermal puncture device	dispositivo de punción cutánea						X
	of infectious substances	ELIMINAR (término repetido sin 'of')						X
	of needles	ELIMINAR (término repetido sin 'of')						X
	of tubes	ELIMINAR (término repetido sin 'of')						X
	of venipuncture site	ELIMINAR (término repetido sin 'of')						X
	of winged blood collection set	ELIMINAR (término repetido sin 'of')						X
	OGTT Oral glucose tolerance test	PSOG Prueba de sobrecarga oral de glucosa						X
	OGTT See Oral glucose tolerance test	PSOG Ver Prueba de sobrecarga oral de glucosa						X
	Older adults	Personas mayores						X
	on-site inspections	inspecciones in situ						X
	OP Outpatient	PA Paciente ambulatorio	Paciente ambulatorio					X
	Oral glucose tolerance test	Prueba de sobrecarga oral de glucosa						X
	Orange stopper tubes	tubos con tapón naranja	tubo con tapón naranja		19/06			X
	order of collection	orden de la toma de la muestra	orden de extracción		17/6			X
	order of draw	orden de la extracción						X
	order of draw recommendations	guía del orden de extracción	recomendaciones del orden de extracción de sangre					X
	order of fill	orden de llenado						X
OSHA Occupational Safety and Health Administration	Administración de salud y seguridad laboral (OSHA)	Occupational Safety and Health Administration (OSHA, Ad		25/6			X	
OSHA standard for	OSHA estándar para	normas de la OSHA acerca		25/6			X	
OSHA. See Occupational Safety and Health Administration	OSHA. Véase Administración de salud y seguridad	Ya traducido en el término 912					X	
osteomyelitis	osteomielitis						X	
outcome	evolución	resultado/evolución/consecuencia/progreso					X	
outdated	caducado						X	
outpatient	paciente de ambulatorio	paciente ambulatorio					X	
Overfilled	exceso de llenado						X	
oxalate	oxalato de potasio	oxalato					X	
Oxygen content	concentración de oxígeno total						X	
Oxygen saturation	saturación de oxígeno						X	
P Phosphorus	Fósforo (P)						X	
package insert	Manual de instrucciones de inserción	Instrucciones de uso					X	
Packing, of infectious substances	Embalaje, de sustancias infecciosas	Empaquetado, de sustancias infecciosas		20/6			X	
pad	torunda de algodón	compresa, torunda, gasa absorbente		22/6			X	
palm	palma de la mano	palma					X	
palmar	palmar/ cara radial						X	

Mateo Becerril, María

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena	
	palmar side	cara palmar					X	
	Palpation	palpación					X	
	palpation of	palpación de					X	
	Pancreatitis	pancreatitis					X	
	PAP Prostatic acid phosphatase	fosfatasa ácida prostática					X	
	Partial pressure of carbon dioxide	presión parcial de dióxido de carbono					X	
	Partial pressure of oxygen	presión parcial de oxígeno					X	
	partial thromboplastin time	tiempo de tromboplastina parcial					X	
	partial-draw tubes	tubos de llenado parcial					X	
	pathogen	microorganismo patógeno/organismo patógeno					X	
	pathogens	organismos patógenos					X	
	Pathologists	anatomopatólogos/patólogos					X	
	Pathway	vía					X	
	patient assessment before	evaluación del paciente antes de					X	
	Patient Bill of Rights	Carta de Derechos del paciente	"Patient Bill of Rights(Carta estadounidense de derechos y deberes de los pacientes)"				X	
	patient care	asistencia sanitaria	cuidados del paciente				X	
	patient consent	autorización del paciente	consentimiento del paciente				X	
Montiel Alfaro, Jessica	patient discomfort	molestias para el paciente					X	
	patient ID band	pulsera de identificación					X	
	patient identification	registro del paciente	identificación del paciente				X	
	patient identification recommendations	recomendaciones de registro del paciente					X	
	patient information	información del paciente					X	
	patient name	nombre del paciente					X	
	patient preparation	preparación del paciente					X	
	patient preparation for	preparación del paciente para					X	
	patient Refusal	negación del paciente					X	
	patient result	resultados del paciente					X	
	patient safety	seguridad del paciente					X	
	patient test	analítica del paciente	análisis/pruebas del paciente					X
	patient test results	resultados de analítica del paciente	resultado de análisis/pruebas del paciente					X
	patient testing	seguimiento del paciente						X
	patient variables that affect	características del paciente que pueden influir	variables del paciente que influyen					X
	Patient(s)	paciente(s)						X
	patient-related	en relación con el paciente	relacionadas con el paciente					X
	patient's ID band	pulsera de identificación del paciente						X
	patient's identification	identificación del paciente						X
	PBT Phlebotomy Technician	flebotomista certificado						X
	Pco. See Partial pressure of carbon dioxide	pCO. Véase presión parcial de dióxido de carbono						X
	Pco2 Partial pressure of carbon dioxide	pCO2 presión parcial de dióxido de carbono						X
	Peak level	nivel alto	pico					X
	Pediatric populations	población infantil						X
	PEP Postexposure prophylaxis	PEP profilaxis post exposición	profilaxis postexposicional					X
	performance	rendimiento						X
	peripheral Access devices	dispositivos de acceso periféricos						X
	peripheral IV insertion	inserción periférica intravenosa						X
	peripheral Vascular Access	acceso venoso periférico						X
	Peripheral vascular access devices	dispositivos de acceso venoso periféricos						X
	Peripherally inserted central catheters	catéteres venosos centrales de inserción periférica	catéteres centrales de inserción periférica					X
	permanent medical record	historia clínica	historia clínica					X
	Personal protective equipment	equipo de protección personal	equipo de protección individual		17/06			X
	petechiae	petequia						X
	PF3 Platelet factor 3	FP3 factor plaquetario 3						X
	pH	ph						X
	pH Negative log of the hydrogen ion concentration (les	ph logaritmo negativo de la concentración de iones de hidrógeno (menor que 7 la solución es ácida y superior a 7 es alcalina)						X
	phases of	etapas	fases					X
	phases of laboratory testing	etapas de laboratorio	fases de los análisis/las pruebas de laboratorio					X
	Phenylketonuria	***eliminar, término incorrecto***						X
	phenylketonuria	fenilcetonuria						X
	phenylketonuria screening in	detección de fenilcetonuria en	cribado de fenilcetonuria en					X
Phlebotomists	flebotomistas						X	
Phlebotomy	extracción de sangre/toma de sangre	flebotomía/venotomía					X	
phosphatase	fosfatasa						X	

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	Phosphorus	fósforo				X			
	physician	médico/facultativo	médico			X			
	physiological changes	cambios fisiológicos				X			
	PICC	CVCIP	PICC			X			
	PICC line	CVCIP	PICC			X			
	PICC Peripherally inserted central catheter	catéter venoso central de inserción periférica (CVCIP) ***no encuentro la combinación de partida en el TO, si 'Peripherally inserted central catheter (PICC)***	*catéter central de inserción periférica (PICC) ***no encuentro la combinación de partida en el TO, si 'Peripherally inserted central catheter (PICC)***			X			
	Pink stopper tubes	tubos con tapón rosado	tubo con tapón rosa	19/06		X			
	Pipets	pipetas				X			
	Pit Platelet	plaquetas (pl.) ***corregir el TO, debería ser 'Platelet (Plt)***				X			
	Pituitary	hipófisis/hipofisario/a				X			
	PKU Phenylketonuria	fenilcetonuria (FC) ***no encuentro la combinación de partida en el TO, si 'Phenylketonuria (PKU)***				X			
	plain tubes	tubos comunes	tubos secos			X			
	Plasma	plasma/plasmática/o				X			
	plasma glucose	glucemia/glucosa en el plasma	glucosa plasmática			X			
	Plasma preparation tubes	tubos para la preparación del plasma				X			
	plasma proteins	proteínas plasmáticas				X			
	plasma separator	***eliminar, estos términos corresponden a la siguiente celda***				X			
	Plasma separator tubes	tubos para centrifugar el plasma	tubos separadores de plasma			X			
	plasma volume	volumen plasmático ***en el TO viene acompañado de 'increased' y 'decreased', que correspondería a 'hemodilución' y 'hemoconcentración', respectivamente***	volumen plasmático			X			
	platelet count	número de trombocitos/número de plaquetas	recuento de plaquetas/recuento plaquetario			X			
	platelets	trombocitos/plaquetas	plaquetas			X			
	plunger	émbolo				X			
	pneumatic tube	tubo neumático				X			
	pneumatic tube system	sistema de tubos neumáticos				X			
	Po2 Partial pressure of oxygen	presión parcial de oxígeno (p[<i>cursor</i>]O2[<i>subíndice</i>]) ***no encuentro la combinación de partida en el TO, si 'Partial pressure of oxygen (PO2)***				X			
	PO2. See Partial pressure of oxygen	p[<i>cursor</i>]O2[<i>subíndice</i>]. Véase presión parcial de oxígeno				X			
	POC Point of care	consultorio/ambulatorio/servicio de urgencias/análisis de diagnóstico inmediato/diagnóstico analítico inmediato (POC)	pruebas in situ[<i>cursor</i>]/in situ[<i>cursor</i>] ***véase la entrada en el glosario conceptual si quedan dudas***			X			
	POCT device	aparato para el POCT	dispositivo para las pruebas in situ[<i>cursor</i>]			X			
	POCT errors	errores en el POCT	errores en las pruebas in situ[<i>cursor</i>]			X			
	POCT operator	encargado/a de realizar el POCT	analista	16/07/2016		X			
	POCT Point-of-care testing	análisis de diagnóstico inmediato/diagnóstico analítico inmediato (POCT) ***no encuentro la combinación de partida en el TO, si 'Point-of-care testing (POCT)***	pruebas in situ[<i>cursor</i>]			X			
	point of care	consultorio/ambulatorio/servicio de urgencias/análisis de diagnóstico inmediato/diagnóstico analítico inmediato	pruebas in situ[<i>cursor</i>]			X			
	point-of-care testing	análisis de diagnóstico inmediato/diagnóstico analítico inmediato	pruebas in situ[<i>cursor</i>]			X			
	Point-of-care testing (POCT)	Análisis de diagnóstico inmediato (POCT)	Pruebas in situ [sin sigla]	13/06		X			
	point-of-care testing requirements	Requisitos para el análisis de diagnóstico inmediato	Requisitos para las pruebas in situ	13/06		X			
	polyester gel	Gel de poliéster				X			
	port	via	Conexión [extremo final de la luz del catéter]/reservorio implantable/reservorio venoso implantable [dispositivo metálico de pequeño tamaño que consta de una cámara con superficie de silicona donde se pincha. Esta cámara está conectada a un catéter que va por debajo de la piel].			X	Conexión		
	Portability	Fácil de transportar	Portabilidad			X			
	portable	Portátil				X			
	Portal	Orificio/entrada	Puerta			X			
	Pos/Neg controls	→ELIMINAR[Odalis tiene el término completo. En este caso, faltaría "internal" que completase el término]				X			
	position	Posición				X			
	positioning of	Colocación de/posición de				X			

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena	
Muñoz Ortiz, Cristina	Positioning of patients	Posición de los pacientes	Colocación de los pacientes				X	
	Postexamination phase	Fase postanálisis/fase posterior al análisis					X	
	postexamination phase of	-->ELIMINAR					X	
	postexposure prophylaxis	Profilaxis postexposición/profilaxis postcontacto/ profilaxis después del contacto	Profilaxis postexposicional		12/06			X
	Posture	Postura/posición						X
	posture effects on	Efectos posturales en						X
	potassium	Potasio						X
	potassium oxalate	Oxalato de potasio						X
	povidone-iodine	Povidona yodada						X
	pp Postprandial	pp posprandial						X
	PPE Personal protective equipment'	EPI Equipo de protección individual/elemento de protección individual	EPI equipo de protección individual					X
	PPMP Provider-performed microscopy procedures	Técnicas de microscopía ejecutadas por personal sanitario [eliminar sigla en castellano]	Técnicas de microscopía realizadas por profesionales de la salud		16/06			X
	PPE. See Personal protective equipment	PPE. Ver Equipo de protección individual/elemento de protección individual						X
	PPT Plasma preparation tube	Tubo de preparación de plasma [eliminar sigla en castellano]						X
	PPT. See Plasma preparation tubes	Ver tubo de preparación de plasma [eliminar sigla en castellano]						X
	Practitioner	Médico/médico de cabecera	personal capacitado		13/06			X
	preassembled	preinstalado/premontado	premontada					X
	precautions for	precauciones de/precauciones para						X
	Preexamination phase	Fase preanálisis/fase previa al análisis						X
	preexamination phase of	-->ELIMINAR						X
	Preexamination variables	Variables preanálisis/variables previas al análisis	variables previas al análisis					X
	preexamination variables that affect	-->ELIMINAR						X
	Pregnancy	Embarazo						X
	pregnancy effects on	efectos del embarazo en						X
	Pregnancy test	Prueba de embarazo						X
	premature infants	infantes prematuros	lactantes prematuros					X
	preparation of	preparación del						X
	pressure bandage	vendaje de compresión/vendaje compresivo/ apósito compresivo						X
	primary containers	envases primarios						X
	Ramirez El M'ghabbar , Ismael	prime	purgar	cebar				X
		probing	cateterismo	pinchazo/pinchazos				X
		procedure for	ELIMINAR (repetido justo abajo)					X
procedures		técnicas	técnica (título de Proc 3-1, 3-2...), procedimiento (antes de procesamiento de		25/6		X	
processing of							X	
Processing of blood Specimens for common laboratory		preparación de muestras sanguíneas para pruebas	procesamiento de muestras sanguíneas para las pruebas habituales de laboratorio				X	
Proficiency testing		ensayo de aptitud	ensayo de aptitud		26/6		X	
ProGuard safety needle holder, .		soporte de seguridad para agujas ProGuard	campana Proguard / adaptador de vacío Proguard				X	
prophylaxis		profilaxis					X	
protection of the sample		protección de la muestra					X	
protective equipment		ELIMINAR (repetido en Personal Protective Equipment)					X	
protective shield		caperuza protectora	protector				X	
Protein		proteína					X	
Prothrombin time		ELIMINAR (repetido poco más abajo)					X	
Provider-performed microscopy procedures		Procedimientos de microscopía realizados por el pr	Técnicas de microscopía realizadas por profesionales de la salud		16/06		X	
PSA Prostate-specific antigen		PSA antígeno prostático específico					X	
PST Plasma separator tube		tubo separador de plasma / tubo con gel separador de plasma					X	
PST. See Plasma separator tubes		ELIMINAR (repetido justo arriba)					X	
PT Prothrombin time		TP tiempo de protrombina					X	
PT. Sec Prothrombin time		ELIMINAR (repetido justo arriba) y errata en Sec (es See)					X	
PTH Parathyroid hormone		PTH Hormona paratiroidea					X	
PTT. See Activated partial thromboplastin rime Arterial		ELIMINAR (amalgama de términos repetidos)					X	
pulse		pulso					X	
puncture		punción					X	
puncture device		dispositivo de punción					X	
puncture equipment		equipo de punción					X	
Puncture Guard winged blood collection set		ELIMINAR (repetido más abajo)					X	
puncture procedure		técnica de punción					X	

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	puncture site	zona de punción	sitio/lugar/punto de punción	25/6			X		
	puncture-resistant containers	contenedores resistentes a la punción	recipientes de objetos punzantes y cortantes				X		
	QA Quality assurance	GC Garantía de Calidad					X		
	QC Quality control	CC Control de Calidad					X		
	QC results	resultados del CC					X		
	QC testing	pruebas del CC					X		
	QM Quality management	ELIMINAR (repetido más abajo)					X		
	QNS Quantity nonsufficient	CI Cantidad insuficiente					X		
	quality control	ELIMINAR (está repetido poco más arriba)					X		
	Quality control (QC)	ELIMINAR (está repetido poco más arriba)					X		
	quality controls standards of	normas del control de calidad					X		
	quality management	ELIMINAR (repetido en la 1101)					X		
	Quality management (QM)	gestión de la calidad (GM)					X		
	quality patient care	calidad de la asistencia sanitaria					X		
	Quilrheellancet --> BD Quikheel lancet	lanceta BD Quikheel					X		
	RA Rheumatoid arthritis	artritis reumatoide (AR)					X		
	radial artery	arteria radial					X		
	radial artery puncture	punción de la arteria radial					X		
	radial pulse	pulso radial					X		
	Radio frequency identification (RFID)	identificación por radiofrecuencia (RFID)					X		
	Rapid serum tubes	tubos para obtención de suero rápido	tubos para la obtención rápida de suero				X		
	rating system	sistema de valoración	sistema de puntuación	23/6			X		
	ratio of blood to anticoagulant	relación sangre/anticoagulante	relación entre sangre y anticoagulante	25/6			X		
	RBC Red blood cell	eritrocito					X		
	RDS. Respiratory distress syndrome	síndrome de dificultad respiratoria (SDR)					X		
	RDW Red blood cell distribution width	amplitud de distribución eritrocitaria (ADE)					X		
	reagent	reactivo					X		
	recap	tapar de nuevo					X		
	red blood cell	ELIMINAR (repetido en la 1112)					X		
	Red stopper tubes	tubos con tapón rojo	tubo con tapón rojo	24/06			X		
	Red/gray stopper tubes	tubos con tapón rojo/ gris	tubo con tapón rojo/gris	19/06			X		
	Red/green stopper tubes	tubos con tapón rojo/ verde	tubo con tapón rojo/verde	19/06			X		
	Red/light gray stopper tubes	tubos con tapón rojo/ gris claro	tubo con tapón rojo/gris claro	19/06			X		
	Reference range	intervalo de referencia					X		
	reference ranges	ELIMINAR (repetido en la 1123)					X		
	reference values	valores de referencia	.				X		
	refusal by	ELIMINAR (forma parte de un término más largo--> 1127)					X		
	Refusal by patient	negativa del paciente					X		
	regulatory compliance	cumplimiento de la reglamentación					X		
	regulatory issues and systems	aspectos y organismos reguladores					X		
	regulatory requirements	requisitos regulatorios					X		
	rejection of	rechazo de					X		
	release the tourniquet	liberación del torniquete	soltar el torniquete				X		
	removing of	retirar					X		
	Renal dialysis	diálisis					X		
	renin	renina					X		
	report forms used in	informes que se usan en -->ELIMINAR? Solo aparece en el índice de términos, sin contexto					X		
	Requisition form	solicitud	petición, volante de petición (preferente), formulario de pe	20/6			X		
	requisition form for	ELIMINAR (repetido en 1137)					X		
	requisition information	información de la solicitud	información de la petición/volante de petición	17/6			X		
	requisitions	solicitudes	volantes de petición				X		
	Respirators	Respiradores					X		
	Respiratory distress syndrome	Síndrome de dificultad respiratoria					X		
	respiratory therapists	Terapeutas respiratorios					X		
	resting	¿lenguaje común, eliminar?					X		
	restraint	sujeción; sujetar	contención; contener [preferiblemente en infinitivo]	16/6			X		
	Restraints	Modos de sujeción	Maniobras de contención [nota: aparece solo como título c	18/6			X		
	Reticulocyte	Reticulocito					X		
	retractable	retráctil					X		
	RF Rheumatoid factor	Factor reumatoideo (FR)					X		
	RFID Radio frequency identification	Identificación por radiofrecuencia (RFID)					X		
	Rh The D (Rhesus) antigen	antígeno D (Rh)					X		

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena	
Renalias Esteve, Virginia	RIA Radioimmunoassay	radioinmunoanálisis (RIA)					X	
	rounded drops	gotas esféricas					X	
	routine venipuncture	(procedimiento o proceso de) venopunción habitual					X	
	Royal blue stopper tubes	tubos de tapón azul real (prueba de) reagina plasmática rápida (RPR)	tubos con tapón azul marino		22/06			X
	RPR Rapid plasma reagin						X	
	RST Rapid serum tubes	tubos para obtención de suero rápido (RST)	tubos para la obtención rápida de suero (RST)					X
	rubber stopper	tapón de goma						X
	rubber stopper on	Eliminar, ya aparece sin preposición						X
	rubber stoppers	tapones de goma						X
	rubber-sheathed	(aguja con) vaina de goma; (extremo) recubierto de goma						X
	Safety	seguridad						X
	safety device	dispositivo de seguridad						X
	safety devices	dispositivos de seguridad						X
	safety needle	aguja de seguridad						X
	safety of	¿lenguaje común, eliminar?						X
	safety precautions	precauciones de seguridad						X
	safety shield	protector de seguridad						X
	SafetyGlide blood collection system	Sistema de extracción de sangre SafetyGlide [nota: ¿añadir "de seguridad"? El nombre propio en inglés es más transparente.]						X
	saline	solución salina	suero fisiológico					X
	saline flush syringe	jeringa con enjuague de solución salina	jeringa con suero fisiológico para lavado		14/06/16			X
	Saline lock	vía salinizada						X
	saline locks	vías salinizadas						X
	sample	muestra						X
	sample collection	extracción de una/la muestra; extracción de muestras						X
	sample contamination	contaminación de la muestra						X
	sample guidelines	directrices sobre muestras [en el texto no aparece así, solo en el índice analítico]						X
	sample handling	manipulación de muestras						X
	sample integrity	integridad de la muestra						X
	sample Processing	preparación de la muestra	procesamiento de la muestra					X
	sample rejection	rechazo de la muestra						X
	sample transport	transporte de las muestras						X
	sample types	tipos de muestra						X
	Sample(s)	muestra/s						X
samples	muestras						X	
Scars	cicatrices						X	
screening tests	pruebas de detección	pruebas de cribado					X	
screening tests in	pruebas de detección para	pruebas de cribado para					X	
SDS Safety Data Sheets	FDS Fichas de datos de seguridad						X	
seal	cierre						X	
sealed	sellado						X	
sedimentation rate	velocidad de sedimentación						X	
Sedimentation rate determination	determinación de la velocidad de sedimentación						X	
seizures	crisis epilépticas	convulsiones					X	
Seizures	ELIMINAR						X	
self-adhering	autoadhesivo						X	
Self-adhering bandage materials	¿ERRATA?						X	
self-blunting	de punta roma	autoenromada					X	
Self-blunting needles	agujas de punta roma	agujas autoenromadas					X	
self-sealing	cierre automático						X	
sensitive to light	sensible a la luz						X	
separation gel	gel de separación						X	
separator tube	tubo separador						X	
Septicemia	septicemia						X	
septum	membrana de goma						X	
serology	pruebas serológicas						X	
Serum	suero						X	
serum Iron	hierro sérico						X	
serum separation	separación del suero						X	
serum separator	separador de suero						X	
Serum separator tubes	tubos separadores de suero						X	
Sharp hazards	peligro de punzamiento	peligro de punzamiento y corte					X	

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	sharps container	contenedor de agujas	recipiente de objetos punzantes y cortantes				X		
	shield	protector					X		
	significant	notable					X		
	silica	silice					X		
	silicone	silicona					X		
	site cleansing for	limpieza del sitio para					X		
	site selection for	selección del sitio para					X		
	sites for	sitios para					X		
	Skin disinfectants	desinfectante de la piel					X		
	skin puncture	punción cutánea					X		
	skin puncture devices	dispositivo de punción cutánea					X		
	to pull the skin taut	tensar la piel/piel tensa	estirar la piel				X		
	SLE Systemic lupus erythematosus	LES Lupus eritematoso sistémico					X		
	sleeve	p	vaina				X		
	slide	portaobjetos - glass slide (portaobjetos de vidrio)					X		
	Smoking	Tabaquismo					X		
	smoking effects on	efectos del tabaquismo sobre					X		
	S-Monovette Blood Collection System	Sistema de extracción de sangre S-Monovette®					X		
	sodium	sodio					X		
	sodium citrate	citrato de sodio					X		
	Sodium fluoride	fluoruro sódico, fluoruro de sodio					X		
	sodium heparin	heparina sódica					X		
	Sodium hypochlorite	hipoclorito de sodio					X		
	Sodium polyanethol sulfonate	Polianetolsulfonato de sodio					X		
	soiled	sucio					X		
	solution	disolución, solución (en términos de fluidoterapia intravenosa)					X		
	Source patient	paciente fuente					X		
	SP Standard precautions	Precauciones universales/estándares	Precauciones estándares				X		
	special blood collection	DUDA EN FORO (Collection y derivados): Hay	Extracción de muestras especiales de sangre	26/06			X		
	special handling procedures	procedimiento especial de manejo/manipulación					X		
	specimen	muestra (biológica), pieza (de biopsia)	muestra				X		
	Specimen(s). See also Sample(s)		muestra(s)				X		
	Specimens for common laboratory tests	Muestras para pruebas de laboratorio (aún no es la	muestras para las pruebas habituales de laboratorio				X		
	speed	velocidad, rapidez					X		
	spikes	punta, pico, tacón de aguja	pico febril, pinchar				X		
	sponge	esponja (también puede ser cualquier material absorbente como una gasa o compresa de algodón)					X		
	spots	manchas					X		
	spray-coated	aerosol-desechado	revestimiento por pulverización	17/06/2016			X		
	SPS Sodium polyanethol sulfonate	Polianetolsulfonato de sodio (SPS)					X		
	SST Serum separator tube	SST Tubo separador de suero					X		
	SST tube	tubo SST					X		
	SST. See Serum separator tubes	SST. Véase Tubos separadores de suero					X		
	Stage	fase					X		
	stand	estar de pie, levantarse, ponerse de pie / colocar / resistir, aguantar / encontrarse, hallarse, estar situado					X		
	Standard precautions	precauciones estándar	precauciones estándar	20/06/2016			X		
	standard precautions during	ELIMINAR, se repite en fila 1257					X		
	standards	normas					X		
	stat Immediately	ELIMINAR se trata de abreviatura y la explicación					X		
	STAT serum	ELIMINAR (aparece dos veces acompañado STAT serum chemistry determinations)					X		
	STAT tests	pruebas urgentes					X		
	sterile dressing	vendaje estéril	vendaje esterilizado				X		
	sterile saline (solution)	solución salina estéril/suero fisiológico estéril					X		
	sterile technique	técnica estéril, técnica aséptica	técnica estéril				X		
	sterility	esterilidad					X		
	stick	pinchazo					X		
	stinging sensation	escozor					X		
	stoppage	detención					X		
	stopper	tapón					X		
	stopper glass tubes	tubo de cristal con tapón					X		
	stopper tube	tubo con tapón					X		
	stopper-puncturing needle	aguja de toma múltiple	aguja perforadora del tapón				X		
	storage of	almacenamiento de					X		

Salinas Rodríguez, Noelia

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena
Sanz Escrivá, Rosario	storage requirements	requisitos de almacenamiento					X
	Stress	estrés					X
	stress effects on	efectos del estrés en					X
	subcutaneous tissue	tejido subcutáneo, pániculo adiposo	tejido subcutáneo				X
	sucrose	sacarosa					X
	Sucrose solution	solución de sacarosa					X
	sulfonate	sulfonato					X
	Superior vena cava	vena cava superior					X
	supine position	posición supina	decúbito supino (preferencia editorial)				X
	supplies	suministro ¿poner en singular en el glosario?					X
	swab	bastoncillo de algodón/hisopo					X
	swelling	hinchazón, inflamación	hinchazón/tumefacción/edema				X
	syncope	síncope					X
	Syndrome	síndrome					X
	Syphilis	sifilis					X
	syringe	jeringa					X
	syringe for	¿Lenguaje común?ELIMINAR					X
	syringe needle	aguja (de la jeringa)					X
	syringe plunger	émbolo (de la jeringa)					X
	syringe system	sistema de jeringas					X
	Syringes	ELIMINAR ya aparece en singular					X
	syringes for	¿Lenguaje común?ELIMINAR					X
	system	sistema, aparato					X
	Systemic lupus erythematosus	lupus eritematoso sistémico					X
T&C Type and crossmatch	determinación del grupo sanguíneo y pruebas de compatibilidad	determinación del grupo sanguíneo y pruebas cruzadas					X
T3 Triiodothyronine	triyodotironina, T3						X
T4 Thyroxine	tiroxina, T4						X
Tan stopper tubes - cambiar a singular	tubo con tapón marrón	tubo con tapón beige		19/06			X
tape	esparadrapo o tela adhesiva (sustantivo), colocar un esparadrapo o cerrar con una cinta (verbo)						X
TAT Turnaround time	tiempo de obtención	tiempo de respuesta		17/06/2016			X
TAT, See Turnaround time -> repetido	eliminar - repetido						X
TC/HDL Total cholesterol/high-density lipoprotein	relación colesterol total/HDL, índice de Castelli, índice aterogénico						X
TDM Therapeutic drug monitoring	monitorización de fármacos						X
technical en-ors that affect	errata						X
technique for	eliminar - lenguaje común						X
Tenderfoot	eliminar - marca registrada						X
Tenderfoot lancets - cambiar a singular	lanceta Tenderfoot						X
Tenderlett	eliminar - marca registrada						X
Tenderlett lancets - cambiar a singular	lanceta Tenderlett						X
test kit	equipo de análisis	kit de análisis		20/07/2016			X
test methods	métodos de prueba	métodos analíticos					X
test procedure	procedimiento de prueba	procedimiento analítico					X
test results	resultados de la(s) prueba(s)						X
test strip	tira reactiva						X
test system	sistema de pruebas	sistema de análisis/sistema analítico					X
tests - cambiar a singular	prueba, análisis						X
TÉthylenediaminetetraacetic acid . See EDTA Evacuato	ácido edético o ácido etilendiaminotetracético						X
thanking of	eliminar - palabras de uso general						X
The Joint Commission	The Joint Commission(no tiene traducción)						X
theophylline	teofilina						X
therapeutic	terapéutico						X
Therapeutic drug monitoring	eliminar - repetido						X
thrombin	trombina						X
thromboplastin	tromboplastina						X
thromboplastin time	tiempo de tromboplastina						X
thumb	pulgar						X
thumb and index finger - thumb está repetido	dedo índice						X
thyroid	glándula tiroides (s.), tiroideo (adj.)						X
TIBC Total iron binding capacity	capacidad total de fijación del hierro (se usa la sigla inglesa TIBC)						X
time limits for sample testing	límites de tiempo para el análisis de muestras						X
time of collection	hora de la obtención	hora de la extracción					X
timed	cronometrado	programado					X

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	Timed samples	muestras cronometradas				X			
	tincture	tintura				X	x		
	tissue fluid	líquido intersticial				X	x		
	Tissue thromboplastin	tromboplastina tisular				X	x		
	TJC The Joint Commission	The Joint Commission (TJC)				X	x		
	TJC. See The Joint Commission	Véase The Joint Commission (TJC)				X	x		
	toddler	niño pequeño [de 1 a 2 años]				X	x		
	Topical anesthetics	Anestésicos tópicos	anestésicos de uso tópico	18/6		X	x		
	tourniquet	torنيقوete				X	x		
	tourniquet application	aplicación del torنيقوete				X	x		
	Tourniquets	Torنيقوetes				X	x		
	toxicology	toxicología				X	x		
	TP Total protein	Proteínas totales (PT)				X	x		
	TPN Total parenteral nutrition (IV feeding)	Nutrición parenteral total (NPT, alimentación i.v.)				X	x		
	training in	formación en				X	x		
	transfer	paso/pasar				X	x		
	transfer device	adaptador de vacío	dispositivo de trasvase	25/6		X	x		
	Transilluminator device	Transiluminador (venoso)				X	xx		
	transmission	transmisión				X	x		
	transmission prevention guidelines for	directrices para prevenir la transmisión de				X	x		
	Transmission-based precautions	Precauciones de transmisión				X	x		
	transmission-based precautions for	Precauciones de transmisión para				X	x		
	transport of	transporte de				X	x		
	transport samples	transporte de las muestras	llevar las muestras			X	x		
	transportation	transporte				X	x		
	tray	bandeja	batea			X	x "blood collection tray" está traducido más arriba con		
	trays for	bandejas para	bateas para			X	x idem		
	Triglycerides	Triglicéridos				X	x		
	Triple-lumen catheters	Catéter de tres luces	Catéter de triple luz			X	x		
	Tripotassium	Tripotásico				X	x		
	Trough level	Concentración mínima	Valle			X	x		
	TSH Thyroid-stimulating hormone	Hormona estimulante del tiroides (TSH)				X	x		
	TT Thrombin time	Tiempo de trombina (TT)				X	x		
	tube holder	tubo para adaptador de vacío	campana			X	x		
	Tube holders	tubos para adaptador de vacío	campanas			X	x		
	tube labels	etiquetas de los tubos				X	x		
	tube needle	aguja para adaptador de vacío				X	x		
	tube of blood	tubo lleno de sangre	tubo con sangre			X	x		
	tube problems	problemas con el tubo				X	x		
	tube stopper	tapón del tubo de ensayo	tapón			X	x		
	tube system	sistema de tubos				X	x		
	Tube. See Collection tubes	tubo. Véase Tubos para la extracción de sangre				X	x		
	tubing	tubo flexible	tubo flexible de plástico; sería también la alargadera de la palomilla y de la aguja para reservorios			X	sistema (de suero)		
	tunneled	tunelizado				X	x		
	Tunneled catheter	catéter tunelizado				X	x		
	Turnaround time	tiempo de obtención	tiempo de respuesta			X	x		
	types of	tipos de				X	x		
	ulnar artery	arteria cubital				X	x		
	uncapped	sin tapar, sin tapa				X	x		
	Underfilled	con escasa cantidad de muestra				X	x		
	underside	parte interna, inferior				X	x		
	urea nitrogen --> blood urea nitrogen (BUN)?	nitrógeno ureico/ nitrógeno ureico en sangre (BUN)				X	x		
	Uric acid	ácido úrico				X	x		
	urinalysis	análisis de orina				X	x		
	urine Pregnancy test	prueba de embarazo mediante test de orina	prueba de embarazo en orina			X	x		
	VACUETTE	VACUETTE®				X	x		
	VACUETTE evacuated tubes	tubos de extracción al vacío VACUETTE				X	x		
	VACUETTE QuickShield Safety Tube Holder	Portatubos de seguridad VACUETTE® Quickshield	Campana de seguridad VACUETTE® Quickshield			X	x		
	Vacutainer	Vacutainer™				X	x		
	Vacutainer Safety-Lok	palomilla de seguridad Vacutainer® Safety-Lok™				X	x		
	vacuum	al vacío				X	x		
	valve	válvula				X	x		

Teruel Quesada, María del Mar

Valls Calero, María del Carmen

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena
	Vancomycin-resistant enterococci	enterococos resistentes a la vancomicina				X	x
	Vanish Point tube holder	porta-tubo VanishPoint®	campana Vanish Point			X	x
	VanishPoint	VanishPoint®				X	x
	VanishPoint tube holder --> Eliminar. Término repetido --> Eliminar					X	x
	Vascular Access devices	dispositivos de acceso vascular	accesos venosos	6 julio 2016		X	x
	VDRL Venereal Disease Research Laboratory	VDRL prueba serológica para el diagnóstico del sífilis				X	x
	Vein Entry indicator Device	Dispositivo indicador de entrada en la vena				X	x
	Vein(s). See also specific vein	Vena(s). Véase también vena específica				X	x
	VELD. See Vein Entry Indicator Device --> error, VEID	VEID®. Véase Dispositivo indicador de entrada en la vena				X	x
	Vena-Vue	Vena Vue®				X	x
	Venipuncture	punción venosa, venopunción				X	x
	venipuncture equipment	instrumentos para la venopunción				X	x
	Venipuncture Needle-Pro	Aguja Needle-Pro				X	x
	venipuncture procedure	método de venopunción				X	x
	venipuncture procedure using --> Eliminar	--> Eliminar				X	x
	venipuncture samples	muestras de venopunción				X	x
	venipuncture site	sitio/lugar/punto de venopunción				X	x
	venipuncture technique	técnica de venopunción				X	x
	Venoscope	Venoscope				X	x
	Venoscope II	Venoscope II				X	x
	venous Access	acceso venoso				X	x
	Venous blood	sangre venosa				X	x
	venous catheters	catéteres venosos				X	x
	Verbal identification of patients	identificación verbal de los pacientes				X	x
	vigorous probing	pinchar insistentemente				X	x
	Viral Markers	marcadores virales				X	x
	Vitamins	vitaminas				X	x
	VLDL Very low-density lipoprotein	lipoproteínas de muy baja densidad (VLDL)				X	x
	venipuncture procedure using	ELIMINAR				X	x
	volume of blood	volumen de sangre				X	x
	waived testing	realización de pruebas exentas	realización de pruebas exentas de supervisión	24/06		X	x
	Waived tests	pruebas exentas	pruebas exentas de supervisión	24/06		X	x
	warm-up	calentamiento				X	x
	waste products	residuos				X	x
	water	agua				X	x
	WBC White blood cell (count)	recuento total de leucocitos (RTL)(todas las veces que aparece WBC es seguido de "count")				X	xx
	Westergren sedimentation rate determination	velocidad de sedimentación globular				X	x
	White blood cell	leucocito				X	x
	White plasma preparation tube (white hace referencia)	tubo de tapón blanco para la preparación del plasma					x
	White stopper robes tubes	tubos de tapón blanco				X	x
	WHO World Health Organization	Organización Mundial de la Salud (OMS)				X	x
	WHO. See World Health Organization	OMS. Véase Organización Mundial de la Salud				X	x
	width	anchura				X	x
	winged blood collection	ELIMINAR				X	x
	Winged blood collection needle	palomilla de extracción de sangre				X	x
	Winged blood collection set	equipo de palomillas de extracción de sangre	palomilla (si no va acompañado de un nombre comercial)	29/6		X	x
	winged blood collection set for	ELIMINAR				X	x
	work area	área de trabajo				X	x
	World Health Organization	Organización Mundial de la Salud				X	x
	wrist	muñeca				X	x
	Yellow stopper tubes	tubos de tapón amarillo				X	x
	ZDV Zidovudine	zidovudina (ZDV)				X	x
Eduardo Arza	to assay	analizar				X	
Belén Bravo	blood pressure cuff	esfigmomanómetro [[Hola Belén, soy Cris, este término me sonaba de haberlo utilizado en alguna otra traducción y así fue. Lo traducimos con Maite (OMPI) como "manguito hichable/inflable". Espero que te sirva de ayuda :)]]	manguito de presión arterial			X	x se puede decir coloquialmente (a fin de cuentas no
Delia Rebollar	alcohol-based	ELIMINAR --> pertenece a un término más amplio (hand sanitizer alcohol-based)				X	x
	thrombin-based (clot activator)	activador de la coagulación basado en la trombina	con trombina	17/6		X	x "basado en la trombina, según el catálogo de los tu
	plasma-based	con plasma	basado en el plasma			X	x Creo que también es basado en el plasma (se refie
Renalias, Virginia	Respirator	Respirador				X	x
Renalias, Virginia	RDS	SDR				X	x

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
Renalias, Virginia	respiratory therapist	Terapeuia respiratorio				X	x		
Aguilar González, Elvira	accrediting organization	organización de acreditación	organismos acreditadores			X	x	¿Organizaciones acreditadoras?	
Renalias, Virginia	Retic	Retic. [Abreviación de reticulocito]				X	x		
Renalias, Virginia	RF	FR				X	x		
Renalias, Virginia	Rheumatoid factor	Factor reumatoideo				X	x		
Renalias, Virginia	RFID	RFID				X	x		
Renalias, Virginia	Radio frequency identification	Identificación por radiofrecuencia				X	x		
Renalias, Virginia	rounded drop	gota esférica				X	x		
Renalias, Virginia	RIA	RIA				X	x		
Renalias, Virginia	Radioimmunoassay	radioinmunoanálisis				X	x		
Arranz Molinero, Elena	anti-HIV medications	medicamentos contra el VIH				X	x		
Arranz Molinero, Elena	anti-VIH (test)	prueba para la detección de anticuerpos anti-VIH				X	x		
Espinet Claveria, Meritxell	commercial systems for								
Renalias, Virginia	Royal blue stopper tube	tubo con tapón azul real	tubo con tapón azul marino	19/06		X	x		
Aguilar González, Elvira	Activated partial thromboplastin time (APTT)	tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA)				X	x		
Renalias, Virginia	RPR	RPR				X	x		
Renalias, Virginia	Rapid plasma reagin	(prueba de) reagina plasmática rápida				X	x		
Renalias, Virginia	RST	tubo para obtención de suero rápido (RST)	tubo para la obtención rápida de suero (RST)			X			
Varios, tubitos de colores	Black stopper tube	tubos con tapón negro	tubo con tapón negro	19/06					
	Clear stopper tube		tubo con tapón traslúcido	19/06					
	Gold stopper tube	tubos con tapón oro/dorado	tubo con tapón oro	19/06					
	Gray stopper tube	tubos con tapón gris	tubo con tapón gris	19/06					
	Green stopper tube	tubos con tapón verde	tubo con tapón verde	19/06					
	Green/gray stopper tube	tubos con tapón verde/gris	tubo con tapón verde/gris	19/06					
	Lavender stopper tube	tubo con tapón lavanda	tubo con tapón lila	19/06					
	Light blue stopper tube	tubo con tapón azul claro	tubo con tapón azul claro	19/06					
	Light green stopper tube	tubo con tapón verde claro	tubo con tapón verde claro	19/06					
	Orange stopper tube	tubos con tapón naranja	tubo con tapón naranja	19/06					
	Pink stopper tube	tubos con tapón rosa	tubo con tapón rosa	19/06					
	Red stopper tube	tubos con tapón rojo	tubo con tapón rojo	19/06					
	Red/gray stopper tube	tubos con tapón rojo/gris	tubo con tapón rojo/gris	19/06					
	Red/green stopper tube	tubos con tapón rojo/verde	tubo con tapón rojo/verde	19/06					
	Red/light gray stopper tube	tubo con tapón rojo/gris claro	tubo con tapón rojo/gris claro	19/06					
	Royal blue stopper tube	tubo con tapón azul real	tubo con tapón azul marino	19/06					
	Tan stopper tube		tubo con tapón beige	19/06					
	White stopper tube	tubos con tapón blanco	tubo con tapón blanco	19/06					
	Yellow stopper tube	tubos con tapón amarillo	tubo con tapón amarillo	19/06					
Renalias, Virginia	Heparin and Saline Locks	Vías heparinizadas o salinizadas							
Casado López, Aída	Drug Testing Custody	Custodia de la prueba toxicológica							
Espinet Claveria, Meritxell	Gamma-glutamyl transferase	γ-glutamyl-transferasa				X			
Mora Mau, Miriam	raised wheal	habón							
Luna Miranda, Ana	local topical anesthetic	anestésico local de uso tópico		18/06					
Luna Miranda, Ana	pain interventions	Medidas de prevención del dolor		18/06					
Renalias, Virginia	milk	exprimir NOTA: cuando aparece junto a "squeeze", en ES podemos dejar solo "estrujar" porque "exprimir" no apc		26/6					
Renalias, Virginia	milking	exprimir NOTA: cuando aparece junto a "squeeze", en ES podemos dejar solo "estrujar" porque "exprimir" no apc		26/6					
Bros Pérez, Gerard	suction pressure	presión de aspiración							
Bros Pérez, Gerard	Alpha-1-antitrypsin	(letra alfa griega)1(en subíndice)-antitripsina	El término debería aparecer con una letra alfa griega y un uno en subíndice, Google Docs no me deja añadirlos						
Bros Pérez, Gerard	cholinesterase	colinesterasa							
Bros Pérez, Gerard	ceruloplasmin	ceruloplasmina							
Bros Pérez, Gerard	red blood cell morphology	morfología eritrocitaria							
Bros Pérez, Gerard	lipid electrophoresis	electroforesis de lípidos							
Bros Pérez, Gerard	protein electrophoresis	electroforesis de proteínas							
Bros Pérez, Gerard	low-density lipoprotein (LDL) cholesterol	colesterol de las lipoproteínas de baja densidad (LDL)/colesterol LDL							
Bros Pérez, Gerard	high-density lipoprotein (HDL) cholesterol	colesterol de las lipoproteínas de alta densidad (HDL)/colesterol HDL							
Bros Pérez, Gerard									
Términos que se repiten	review questions	preguntas de repaso		16/06					

	Término LO	Término LM	Versión mejorada	Fecha de la última modificación	COMENTARIOS FINALES	Ignacio, Raquel y Laura	Elena		
	learning objectives	objetivos de aprendizaje		16/06					
	safety tip	advertencia		17/06					
	technical tip	consejo		20/06					
	procedure (en títulos)	técnica (Proc 3-1, 3-2...), procedimiento (antes de Step 1, Step 2...), procedimiento (en texto corrido si se ha		25/06					
	step	paso		17/06					
	for further study questions	preguntas de profundización		17/06					
	Upon completion of this chapter, the reader will be able to	Al finalizar este capítulo, el lector será capaz de...		17/06					
	Internet resources	recursos de Internet		17/06					
	For additional material, please visit	Para material adicional, visite		01/07					
Renalias, Virginia	indelible pen	rotulador permanente		20/6					
	(Continued)	(continuación)		20/06					
Aguilar González, Elvira	portal of entry	puerta de entrada		21/06					
Aguilar González, Elvira	portal of exit	puerta de salida		21/06					
Renalias, Virginia	warming device	calentador de talón		21/6					
	use vein	pinchar		21/6					
Renalias, Virginia	Remove gloves	sacarse los guantes		22/6					
Renalias, Virginia	Put on gloves	ponerse los guantes		23/6					
Renalias, Virginia	Microtube	tubo de micromuestra		22/6					
Gerard Bros	Immunohematology	Inmunohematología							
Gerard Bros	Discard tube	Tubo de desecho							
Gerard Bros	Immunochemistry	Inmunquímica							
Gerard Bros	Molecular diagnostics	Diagnósticos moleculares							
Renalias, Virginia	0 = Incorrect / Did not perform	0 = Incorrecto / no realizado		23/6					
Gerard Bros	Luerlock tip	Cono Luer-lock		23/06					
Muñoz Ortiz	ice block	gradilla refrigerante		23/06					
	advance	avanzar (la aguja)							
Rebollar, Delia	answer key	clave de respuestas		24/06					
Aparicio, Gema	bedside	a pie de cama							
Javier Lorenzo	CLIA: Clinical Laboratory Improvement Act (1967)	Ley para mejorar la calidad de los laboratorios clínicos		30/6					
Javier Lorenzo	CLIA: Clinical Laboratory Improvement Amendments (1988)	Enmiendas a la ley para mejorarla calidad de los laboratorios clínicos		30/6					